

天路歷程(約翰班揚)

目錄：

約翰班揚的一生——作者傳記

作者為本書所作的辯解

- 一 洞穴和做夢人
 - 二 灰心沼
 - 三 偶遇老世故先生
 - 四 窄門
 - 五 解釋者的住所
 - 六 十字架
 - 七 艱難山
 - 八 美麗宮殿
 - 九 魔王
 - 十 死蔭穀
 - 十一 基督徒和忠信
 - 十二 多話
 - 十三 浮華市集
 - 十四 基督徒和盼望
 - 十五 懷疑堡壘和絕望巨人
 - 十六 快樂山
 - 十七 無知
 - 十八 著魔之地
 - 十九 渡過死亡河
 - 二十 天門
- 尾語

約翰班揚的一生

約翰班揚寫過一部自傳，書名為《豐盛的恩典》，講述神對罪人的恩典。

約翰班揚1628年生於英國，他的家鄉靠近裴德福郡。他的父親是一個補鍋匠（這種職業早已被淘

汰)，專營焊接和修補鍋碗瓢盆以及其他金屬製品。在17世紀中葉，補鍋匠奔走於各個鄉村之間，挨家挨戶地兜攬生意。如果有人要修理東西，他們就在顧主家中作活，完工以後顧主當場付錢。按當時的社會標準，這是一份相當卑賤的職業。通常作補鍋匠的父親會帶上年幼的孩子們作幫手。約翰班揚的父親卻是例外。他一定是意識到了教育的重要性，因而沒有將他帶上作幫手，而是把他留在村子裡。約翰便在那兒上學，一直到小學畢業。

我們不太清楚約翰的宗教背景。他在自傳中寫到，大約在9歲或10歲那年，他做過好幾個有警示意味的夢，有關於他自己生命的終結的，有關於未來審判的，還有關於地獄的駭人的景象和有關永恆的啟示。對此，他尤為困擾。成年以後，他依然記憶猶新。

不過在青少年時期，他把這一切置之腦後。他形容自己是當時村裡最壞最野的孩子，尤其是在違背安息日上，簡直就是壞事做盡。在當地他還以咒詛和發假誓聞名。

16歲那年，他離開家鄉，參加了克倫威爾的軍隊。當時在克倫威爾領導下的清教徒與支持英國國教的國王查理一世的軍隊之間爆發了一場內戰。國王的軍隊稱為保皇派，他們為國王的至高統治權而戰；克倫威爾旗下，則是為議會而戰的志士。因此班揚投入的這場戰爭，具有宗教和政治雙重性質。這一經歷很可能使約翰班揚獲得了對戰爭的深刻的理解，這反映在他日後所著的《天路歷程》的好幾個有關戰爭的場景中。在他的另一本書——《聖戰》裡，他更將屬靈的爭戰比作戰場的交戰。他在戰火中獲得了關於戰爭的第一手資料。



本仁居所修復前原貌

服役期間，還發生過這樣一樁意義重大的事情：約翰受命隨一個營去某個地方，臨行的最後一刻，另一個士兵找到班揚，要求代替他，班揚同意了。這位士兵被派去站崗，結果在崗位上被一顆步槍子彈擊中而喪命。這在班揚心中留下了不可磨滅的印象。

退伍後，他與一位窮苦出身的女子結了婚。他們的生活非常貧困，甚至沒有足夠的生活用品。他妻子帶來了兩本屬靈書籍，一本是《普通人的天國之路》，另一本是《敬虔的生活》，這兩本書是她父親給她的。班揚的妻子經常向班揚談起她的父親，她的父親是一個真正敬虔的人。當時班揚讀了這些書，雖然他很喜歡，但仍然沒有因此萌發任何個人的悔罪感。不久，班揚開始與他的妻子一道去做禮

拜。一個星期天的早晨，他對所聽到的佈道印象很深。但禮拜完了以後，他馬上跑去裴德福郡的鄉村教堂和公園球場玩一種叫“貓”的遊戲，這種遊戲同今天的板球類似。在那裡他與主以一種奇異的方式首次相遇。日後他在自傳裡寫到：在同一天，我就去玩貓遊戲。當時我剛把球從洞中擊出，準備擊第二次。突然一個聲音從天國裡急速地擊中了我的心：“你是要離棄你的罪進天國呢，還是要繼續犯罪下地獄？”我楞住了，便沒去理會那個滾在地上的球，而是舉目望天。仿佛心眼大開，我看見主耶穌在那裡俯視著我，很不高興的樣子。他似乎在嚴正地警告我，將來有一天我必為這些和其他不敬虔的行為而受到懲罰。

隨之而來的是一次對他為之聞名的咒詛發假誓的認罪。他寫到：我依然犯罪，在滿心的貪婪中沉浮，對自己不能如願以償地得到滿足心懷怨憤。這種狀況持續了一個多月。直到有一天，我站在鄰家商店的櫥窗前，又是咒詛，又是發假誓，像以前一樣地裝瘋賣傻。一個女人坐在屋子裡看著我。儘管她自己是一個非常懶散、不敬虔的人，她卻斷言我的咒詛是如此的惡毒，她聽著都不寒而慄；她還告訴我，我是她一生中所見最不敬虔的傢夥。我的所作所為，足以玷污整個城裡的青少年的心靈，如果他們與我做朋友的話。

約翰班揚心裡認罪的開始值得我們深思。《聖經》和教會歷史告訴我們，神經常這樣在人的心裡做工。當神開始做工使人認罪時，他常從那個人生活中重大的罪開始。神就是這樣對待班揚的。他的罪並非一次現形，神從他顯著的罪開刀：首先是他的禮拜天褻瀆神靈，然後是他的咒詛發假誓。不過，要注意，如果你問一個人是否認為他自己是個罪人，十有八九的人會說：不錯，有時我是個罪人。

神使人認罪的工作始於某種罪，然後聖靈會拓展認罪的廣度和深度。當一個人試圖洗淨自己的心靈，擺脫某些罪，使自己在神面前更顯為義時，聖靈不但指出某種罪，而且會進一步地告訴他，他越試圖潔淨，就越會看見自己的汙穢。他們的內心越袒露，他們就越會明白，他們不能僅僅承認某種罪，還必須放棄自己的努力。因為除了罪，他們什麼也沒有。

約翰班揚的一生顯然經歷了這樣一個日益深刻的過程。他說在他的生命中曾有過長達四年之久的屬靈的混亂時期。在這四年中，他不斷嘗試去贏得他自己的義。他有時滿懷希望，不久這些希望又被撞得粉碎。最後，他終於得出了一個結論。在自傳裡他是這樣寫到自己內心掙紮的結果的：有一天，我正穿過田野，許許多多念頭湧進了我的心，我深恐所有的一切都是白費勁。突然，有一句話落進了我的心頭：你的義是在天上。頓時，我心靈的眼睛大開，我看見耶穌基督，在神的右邊。我頓悟那才是我的義。因此不論我在哪裡，不論我作什麼，神都沒有說他要我的義，而要在他面前的耶穌基督的義。我更看見，不是我的良善使我為義，也不是我的邪惡毀壞了我的義，因我的義就是耶穌基督，他昨天、今天、直到永遠都是一樣。至此我的枷鎖解開了，我的鐵一般牢不可破的苦惱委頓了，我的試探逃之夭夭了。自那時起，神的可畏的話語不再困擾我。我興高采烈地回到家裡，為神的恩典和愛而滿心歡喜。

那次經歷以後，他寫到，他以為自己會永遠生活在這樣的景況中。其實，受苦、拯救、感恩不是一次性的經歷，而是不斷的循環。我們將發現，在班揚的人生歷程中，受苦、拯救、感恩的循環在一次又一次地加深。

1653年，也就是他25歲的那年，他加入了一間非國教的教會。當時英國國教和非國教教會並存，許

多不同的宗教團體紛紛產生，有上層的團體和下層的團體。下層的團體通常被稱為清教徒教派。起初清教徒是一個綽號，這些人覺得英格蘭教會在穿著、宗教儀式和教義上都與羅馬天主教並無二致，因此想淨化教會，摒棄其中許多的宗教儀規。

在這些清教徒之間，又有不少分歧。有些人對另立教會不抱希望，在他們看來，他們的責任似乎就是留在英格蘭國教教會，與那裡發生的一切作抗爭。還有一群人以“持異見者”而聞名，他們的另外一些綽號反不為人知。他們覺得英格蘭教會已經走得太遠，很難再加以糾正，重回《聖經》的原則。因此，他們認為，除了離開國教教會，別無選擇。約翰班揚加入的就是這樣一家“持異見者”的教會。而這間教會在施洗的問題上傾向於浸信會的觀點。兩年後，班揚的妻子去世；同年，班揚所在的那間教會的牧師約翰紀福特也去世了。紀福特的佈道對約翰班揚的一生影響很大。他死後，會眾邀請班揚作他們的牧師，為他們佈道。其實班揚並沒有受過正式的訓練。三年後，即1658年，班揚接受了他們的邀請。



裴德福郡的鄉村教堂和公園



本仁曾常常佈道的聚會所

同一年，偉大的克倫威爾也去世了，他的一個兒子試圖掌管政權，但他太軟弱無能。許多人對克倫威爾統治下的持續不斷的高壓政策早已不滿。兩年以後，也就是1660年，查理二世重新登上王位，這就是歷史上所說的復辟。王室重新成為英國的統治者，隨之而來的是對英國國教教會的絕對效忠。議會也從支持清教徒轉變為支持國教。這樣，國王和議會基本上達成了共識，承認英格蘭教會為不列顛國的唯一合法教會。

在這種情況下，“持異見者”的處境日趨艱難。當時，約翰班揚不僅在他自己的教區傳道，而且還探訪周圍的一些村莊。1660年的一天，當他正在一家農場進行佈道的時候，員警以無執照佈道的罪名將他逮捕。那時候，佈道許可證只頒發給接受英國政府管理，並在英格蘭教會登記的注冊牧師。

法庭對班揚的判決是這樣的：“約翰班揚，裴得福郡人，是一個的勞工，自從年以來，他故意不上教堂（指的是國教教會），不聽道，卻主持數個非法的秘密聚會，擾亂民心，違反了國王陛下的法律。”

約翰班揚因此被判十二年的監禁。他入獄時32歲，直到44歲才獲釋。在這期間，他受到不同程度的限制。有時對他的限制非常寬松，他可以到監獄外探訪朋友；有時他不能外出，但朋友可以來探訪他；有時對他的限制非常嚴厲，折磨審訊不斷。他寫到：“我發現自己疾病纏身，站立不穩。我被迫離妻別子，在這個地方忍受骨肉分離之苦。這一切痛苦不僅是緣於我對世俗享樂的貪愛，而且因為我想到如果我被迫與我可憐的家人分離，他們可能遭遇到的艱難、困苦和匱乏。我那可憐的失明的女兒瑪麗，她尤其令我牽掛。唉，一想到我的瑪麗所要忍受的，我就心如刀絞。可憐的孩子，你在這個世上會遇到怎樣的苦難啊！你會被鞭打，不得不乞討，忍飢挨餓，衣不蔽體，還有千千萬萬無法想像得到的災難。我是不能見到你們，但願這風兒能把我的思念吹到你們心裡。哦，我也要提醒自己，要把你們都交在神的手裡。

可是離開你們實在讓我痛心。”

1672年，他終於獲得赦免。新國王意於復興羅馬天主教。為此，他作了一個政策性的決定，釋放所有的“持異見者”，企圖讓這些人在推行英國國教的各團體之間引起更多的糾紛，以便可以逐步削弱他們的勢力。就這樣，約翰班揚獲得了釋放。獲釋後，他馬上重返講壇，在各村之間巡迴講道。

約翰歐文是班揚最熟悉的清教徒作家之一，他共有二十多部作品流傳於世。他當時是國王的大臣，是一位法庭佈道家，一個受過良好教育的人。他到倫敦地區時，常常去聽約翰班揚佈道。一次，國王聽說約翰歐文常去聽班揚講道，就問歐文：“我

不明白像你這樣一個學識廣博的人，為什麼要去聽一個從未受過教育，未受過訓練的人講道。”約翰歐文回答得非常巧妙：“陛下，若我能擁有那補鍋匠佈道的能力，我寧願放棄我的知識。”約翰班揚在佈道方面的恩賜的確是獨一無二的。他能巧妙

地抓住聽眾的心，在寫作上也如此，我們可以在他的作品中看到他獨特的風格。

1675年年底，他第二次被投入監獄，這次又是因為根據法令，傳道人必須持有執照才能佈道。班揚的罪名是非法傳教。幸運的是，這次監禁持續了不到一年。這樣，約翰班揚一生中共有13年是在監獄裡度過的。他心裡一定常常納悶：如果神果真呼召我傳道，為什麼我會在監獄裡呆這麼多年？使我這麼多年與會眾分離？我本可以布更多的道，幫助更多有需要的人。為什麼呢？

如果一個人回首往事，他肯定能發現自己飽經磨難的原因。正是在獄中期間，班揚得以全力以赴地撰寫《天路歷程》。這本書日後成為歷世歷代讀者的祝福，這想必是班揚從來沒有預料到的，但神確實這樣成就了。

班揚在第一次監禁時著手寫這本書，大約是在第二次監禁時完成的，因他第二次出獄後，《天路歷程》便首次出版。這本書流傳之廣，翻譯的文字之多，僅次於《聖經》。人們讀的次數越多，越深入，就越會發現它是如此優美，如此生動地昭示了神聖的真理。書中有許多地方與主耶穌用比喻講道時的風格很類似。班揚用通俗易懂的方法揭示了深奧的真理。



位於裴德福橋畔本仁曾被囚禁的監獄

後來，約翰班揚撰寫了《天路歷程》第二部分。第一部分，也是主要部分，講述的是一個名叫基督徒的人，離開毀滅城，奔向天國城。這個故事有很大一部分取材于班揚自己的生平，以及他生命中不同時期悔改的歷程。他自己生活中經歷的許多事在基督徒的天路遭遇中得以反映。

事奉多年，班揚親眼目睹許多人走過了同樣的歷程。同時主也用不同的方法引領他們，在同一條天路上經歷不同的事，進入不同的廣度和深度。他從中取材，寫了該書的第二部分，這回主人公不再是基督徒，而是女基督徒。他以他在事奉中所見的不同的人和他們的生活作原型，描寫了基督徒的妻子和幾個鄰居的經歷。

在這裡我們略舉一個例子。在書中有一位害怕先生，他走的路與勇敢先生不同，甚至可以說是大相逕庭。他們行的是同一條路，遇到同樣的關鍵時刻，但他們行路的途徑，應付的方式卻很不相同。可見神在形式方面是不拘泥的。

約翰班揚卒於1688年。當時的情況是這樣的：有一位父親將其子趕出家門，因他離家出走。這個年輕人到了班揚那裡，央求他與其父談一談，以便能與父親和好。班揚騎馬冒雨趕去，見到了那個父親。父子倆在他的勸說下和好。但班揚由此得了重感冒，並死於此。死時離他六十歲的生日還差兩個月。



基 督 徒

作者為本書所作的辯解

為了要寫作，當初我把我的筆
拿在手中的時候，決沒料及
會寫成這樣一本小書；
我要寫的，原來是大相懸殊；
等到接近完成，自己還不知道
已經開始這樣寫了。

事情是這樣：我原想寫下聖徒們
在我們這個福音時代中所經歷的路程，
萬想不到，我卻寫成了一篇諷喻，
描述他們的旅程和到達榮耀的道路。
我記下了二十件以上的事例。
之後，又有二十件進入我腦子裡；
事情一件又一件地不斷增加，
好像燃燒的木炭中飛出的點點火花。
於是我想，不成，要是你們孵化得
這麼快，
我就再也不把你們理睬，

免得你們最後變成“無窮無盡”，
使我已經著手寫的书被你們侵吞。
好，我就這麼做；並不想以如此方式
使舉世看到我的筆墨；
我一心只想寫，自己也不知道寫些什麼；
要說借此討好鄰居，我也並沒這個企圖；
不，我可不；我那樣做，
只是為了使自己心滿意足。

我既非為了消磨那無聊的時日
才這樣草草地書寫；我也並不只是
為了讓自己散心消遣，
借此逃脫那些使我犯罪的更壞的意念。

於是，我愉快地落筆紙上，
黑字白紙飛快地寫下了我種種的思想，
因為如今當我的思潮終止的時候，
只要我再探索一下，它又湧了上來；
於是我又把它們一一寫下；終於，
你看到它成了這樣一本篇幅浩繁的巨著。

好，我把這些片斷的想法編寫完竣，
就拿去給別人看，為的是要弄清，
他們表示譴責，還是表示贊許；
有的說：讓它們存在；有的說：讓
它們死去。
有的說：約翰，把它印成書；有的
說：別這樣做；
有的說：也許有好處；有的說：不。

於是我進退兩難，
我不知道該怎麼辦：
最後我想，既然人們這樣意見紛紜，
我把它付印吧；這件事就這樣決定。

因為我想，我明知有人主張這麼辦，
儘管還有人表示疑難；
那麼，要證實誰的意見是最好的意見，
我認為不妨作一次試驗。

我又想，假若我現在拒絕去滿足，
那些主張這麼做的人的願欲，
我不知道是不是會阻礙
他們從那件事上可以得到的歡快；
對那些反對讓它發表出來的人，
我說，“我並不願意開罪你們”；
可是既然你們的弟兄喜歡這樣，
暫且不要論短道長，等你日後看了再講。

要是你不願意去念它，那就算嘍；
有人喜歡吃肉，有人喜歡啃骨頭；
對，我也許能更好地使他們心平氣和，
我也曾這樣忠告過他們。

難道我不能用這種風格著書立說？
用這樣的方式，同時又不失去我的
目的——
使你獲益？為什麼不可以這樣做？
烏雲帶來雨點，燦爛的雲卻不。
是的，不管是烏黑還是燦爛，
只要它們降落銀色水滴，使土地上
穀物生長，
那就全會受到贊揚，誰也不會受到責難，
它們共同生產的果實都要被人珍藏；
是啊，就這樣把兩種果實混合，
因此對那些果實，沒有人能辨別；
1她餓的時候，它們對她都很合適；
她飽了全吐出來，使它們的祝福毫
無價值。

1指大地。

你知道漁夫捕起魚來怎麼辦；
他用的是什麼樣的手段。
看！他怎樣把他的全部智慧都使出；
怎樣使用圈套，釣線，釣鉤，釣具
和網罟；
然而有的魚，無論你用釣線，釣鉤，
圈套，網罟，巧計，也不能捕
到手；
你得用手去摸，還得抓住，
否則，你無論如何也無法捉捕。
捕鳥人怎樣去捕捉他的獵物？
方法繁多，你沒法一一說出：
他的槍，他的網，他那些塗上了粘
膠的杖、燈和鈴；
他一忽兒爬，一忽兒走，一忽兒站定；
誰能把他這些層出不窮的姿勢一一說明？
然而光是這些，還不能使他隨意捕獲野禽。
是啊，他還得吹笛子，吹口哨，去捕捉這一隻；
可是如果他這麼做，他要失去那一隻。

如果珍珠會藏在癩蛤蟆的腦袋裡，
那麼在牡蠣的貝殼裡也找得出來；
如果在那些微不足道的東西裡，
竟含有比黃金還要貴重的東西，
那麼凡是略聞風聲的人，
哪個會不屑朝那兒望一眼，把它找尋？
說到我這本小小的書
（雖然多少討人喜歡的圖畫也沒有一幅），
其實它裡面所包含的內容
都不像有些幻想那麼浮誇空洞。

“噯，可是我並不十分相信，當受到嚴厲的考驗時，你這本書會

站得穩。”

怎麼，這怎麼說？“它是難解的。”

那有何妨？

“可是它是虛假的。”那又怎麼樣？

我相信有的人用虛構的話語，跟我的一樣隱秘，

使真理發光，使它光芒四射！

“但是他們要內容充實的東西。”

喂，說出你的意見。

“它們使愚鈍的人無法理解；隱喻弄得我們摸不著邊。”

的確，寫神聖的事給人們看，

需得把內容充實一番；

但是，難道我把隱喻使用，

就缺少充實的內容？

古時神的律法，祂的真理的律法，

豈不是通過象徵、預兆和隱喻來表達？

任何沉著的人都不會願意加以吹毛求疵，

為了生怕被人認為是攻擊那至高無上的智慧。

不，他寧可謙卑恭遜，

通過那些瑣屑曲折的小事情，

通過牛犢和綿羊、小母牛和公羊，

通過飛鳥和草木，以及羔羊的血，

設法瞭解神對他所說的話；而且

他滿懷歡暢，

在那裡面找到了恩典和亮光。

因此不要急於作出結論，

說我缺乏充實的內容——粗陋不文；

看上去實在的東西，骨子裡未必結實；

凡是用比喻講的話，我們不要藐視，

免得我們輕易接受極端有害的物品，

而美好的東西卻使我們喪失了靈魂。

我那隱蔽含混的話語裡倒含有真理，

就像珍品櫥裡藏著金子。

先知往往用隱喻使真理顯露；
是的，不論什麼人，只要他尊重基督，
也尊重祂的使徒，就能清清楚楚看見，
直到今日，真理是藏在這種帷幕後面。

我是不是怕說《聖經》，
它的風格和箴言壓倒一切的智慧聰明，
在它裡面充滿了這些東西——
隱秘的人物，譬喻？然而就從這本書裡
發出那榮光，一道道的光線，
使我們最黑暗的夜晚變成白天。

好吧，讓慣於吹毛求疵的人們來
讓他在那裡面發現比我的書裡更隱
秘的語言；
不僅如此，還得讓他弄清楚，
在最好的作品裡面也有更壞的字句。
讓我們站在公正無私的人們面前，
我敢打賭有比他這可憐蟲多十倍的人員，
他們會認為這些字句的意義，
要比他那銀鑄的神龕裡的謊話遠寶貴。

啊，真理，雖然我發現它裹在破布中，
它卻有指導、判斷和糾正思想的功用；
它使人領悟，使人的意志變成謙恭；
也使我們的回憶中
充滿我們所愛好的幻想；
同樣，它也制止我們的懼惶。

我知道，提摩太善用正確的話語，
他拒絕荒誕無稽的談吐；
可是嚴肅的保羅卻不禁止他
用種種的比喻去說話；

那裡面隱藏著金子、珍珠和寶石，
值得你去挖掘，而且要小心翼翼。

1提摩太是保羅的學生，保羅是初期教會中最有力的傳道人。

讓我再加上一句話。啊，牧師！
我有沒有得罪你？你是不是希冀
我用其他方式表達我的主旨？
或者認為我該把問題表達得明確一些？
讓我先把三件事提出，
然後我再規矩地向我的長輩們屈服： ——

一、我覺得我使用這個方式，
並不是沒有我的權利，因此，
我並非為了欺騙讀者而濫引這些事例和字句；
提出了那些人物或者比喻，也並不粗鹵，
我所以這樣做，只不過是為了
通過這樣或那樣的方法把真理找到。
沒有權利！我可曾這麼說？不，我得到允許
（而且有先人的例子可以引用，他
們曾以自己的言行
博得神的欣喜，
遠遠超過了當今任何人所能達到的成績），
可以這樣表達我的心意，這樣說出
那些對你們說來是最最美好的事物。

二、我發現魁偉如樹木的人們
用對話的體裁寫作；然而他們
並不因此而被人輕視：真的，如果
他們摧殘真理，
他們該受到詛咒，他們因這個企圖
而用的詭計
也該受到詛咒；但是，讓那真理

任意地來向你和我襲擊；
只要神滿意就行，因為，該怎麼做，
有誰比神知道得更清楚？
祂第一個教我們耕種，引導我們的心和筆，
效忠於祂的擘畫；祂使卑賤的事物帶來神聖的。

三、我發現《聖經》在許多地方跟
這方法頗為相似，
那裡面引證了種種實例，
利用一樁事把另一樁事陪襯；
那麼我採用這個辦法又何嘗不行，
真理的金光不會因此就被遮蔽；不但這樣，
這辦法還可以使它發出光芒，
像白晝一般明亮。

現在，在我擱下我的筆之前，
我要讓我這本書的好處顯現，
然後把你和這本書都交在那隻手裡，
那隻手把強暴的拉下，把柔弱的扶起。

這本書在你的眼前描畫出一個人，
他正在把那永久的賞賜找尋。
你會看見他從哪裡來，到哪裡去；
他撇下什麼沒有做，他做的又是什麼；
你看見他怎樣不停地趕著行程，
一直趕到那榮耀的門。
你也會看見那些畢生努力的人們，
好像那樣做，那永遠的冠冕就屬於他們。
在這裡你可以明白為什麼，他們的努力
白費了，終於像蠢貨一樣死去。

這本書會使你成為一個旅人，
只要你肯接受它的指引；
它會引領你到那聖地，
只要你明白它的指導意義；

而且，它會使怠惰的變得有生氣；
也會使瞎眼的看見可愛的東西。

你在尋找珍貴有益的東西嗎？
你要在寓言中看到真理嗎？
你健忘嗎？你能不能記住
從元旦到除夕的事物？
那麼請來讀讀我這連篇的幻想；它
們會粘住像芒刺一樣，
也許就像粘住那聽憑擺布的毛圍巾一樣。

這本書是以這樣的話語寫出，
即使是無精打采者的心靈也會被打動：
它看上去似乎離奇，然而畢竟
它所包含的只是正確而實在的真理之聲。

要不要解開鬱結的愁腸？
要不要心曠神怡，卻又遠離放蕩？
要不要閱讀隱語和它們的解釋，
還是願意在你的冥想中沉沒？
你喜歡啃骨頭嗎？或者，你喜歡
看見雲中一個人，聽他跟你交談？
你喜歡做夢卻又不入睡？
或者你喜歡有朝一日啼笑皆非？
你喜歡失去你自己，同時又不受到損害，
然後不使用什麼巫術，又把你自己
找了回來？
你要自己讀嗎？讀你所不明白的東西，
然而你念了那些字句，你卻可以
明白你自己有沒有受到祝福？
啊，那麼來吧，讓我的書、你的頭
和你的心靠攏在一處。

約翰班揚

一 洞穴和做夢人



我睡熟了，做了一個夢。

我在曠野裡行走，來到一個地方，那裡有個洞穴，我就在那兒躺下睡覺：我睡熟了，做了一個夢。唉，1 我夢見一個衣衫襤褸的人站在那兒，2背後就是他自己的房子，3他手裡拿著一本書，4背上背著一件看來很重的東西。我見他打開手上的一本書念著；他一面念，一面不住地流淚，渾身顫抖著；他委實控制不住了，發出一聲悲傷的呼喊：5“我該怎麼辦呢？”就在這樣極度苦惱的境況中，他轉身回家去了。他強自壓制著，以免他的妻子和兒女們發覺他的悲痛；可是他不能長久保持緘默，因為他的煩惱越來越厲害了。他終於把他的心事告訴了妻子和兒女，他對他們這樣說：“唉，我親愛的妻子，你們，我的親生兒女，我是你們親愛的友伴，我可要被那壓在我身上的重負毀了；並且我確實知道我們這個城市將要給天火燒毀；在那場可怕的災難裡，我自己，你，我的妻子，和你們，我可愛的兒女，都將同歸於盡，除非我們能夠想出一個逃生的辦法，可是到如今我還想不出什麼辦法來。”他家中的人聽了這番話，好生詫異；這並非因為他們相信他的話，而是他們認為他的神經錯亂了；因此，等到傍晚天快黑的時候，他們希望睡眠能夠使他的神經鎮靜下來，就急忙打發他去睡覺。但是對他說來，黑夜和白天同樣煩惱；因此，他不但睡不著覺，而且整夜的嘆息、流淚。後來，天亮了，他們急著要知道他的情形。他告訴他們，更糟，更糟。他又開始對他們講話；可是他們開始狠起心來了。他們還想用強硬粗暴的態度來驅除他的怪病；有時他們愚弄他，有時責罵他，有時根本不理睬他。因此他就回到自己的房間裡去為他們祈禱，一心的憐憫他們，同時他也為自己的痛苦尋求安慰；他還獨個兒在田野裡徘徊，有時候看書，有時候祈禱；他就這樣度過了好多日子。

1 《舊約全書以賽亞書》第64章第6節：我們都像不潔淨的人，所有的義都像汗穢的衣服。

2《新約全書路加福音》第14章第33節：你們無論什麼人，若不撇下一切所有的，就不能作我的門徒。3

《舊約全書哈巴穀書》第2章第2節：

將這默示明明地寫在版上，使讀的人容易讀。

4《舊約全書詩篇》第38篇第4節：我的罪孽高過我的頭，如同重擔叫我擔當不起。

5《新約全書使徒行傳》第2章第37節：眾人聽見這話，覺得紮心，就對彼得和其餘的使徒說：“弟兄們，我們當怎樣行？” <<新約全書使徒行傳》第16章第29、30節：禁卒叫人拿燈來，就跳進去，戰戰兢兢地俯伏在保羅、西拉面前；又領他們出來，說：“二位先生，我當怎樣行才可以得救？”



基督徒把他的煩惱告訴了妻子和兒女。

有一天我看見他在田地裡走著，照常看著書，顯出滿懷痛苦的神氣；他一面看書，一面又那樣大聲喊著：1“我怎麼才能得救呢？”

我看見他東張西望，好像要撒腿逃跑；可是他仍然站著，因為，我看到他似乎不知道往哪兒去才好。我再一看，卻見一個叫做宣道師的向他走來，問他為什麼哭喊。

他回答說：先生，我從手裡這本書上看到，我已被定罪了，2要死去，3將來還要受審判；而我，既不願意死，4又受不起審判。

宣道師說：人生既然有這麼多的災難，為什麼又不願意死呢？他回答說，因為我怕這個在我背上的重負會把我壓得沉到比墳墓還深的地方去，墜到5地獄裡去。先生，如果我還沒有做好準備到牢獄裡去，我更沒有做好準備去受審判，然後再去受刑罰；想到這些事，我不禁失聲痛哭。宣道師說：你的情形既是這樣，為什麼你還站著不動呢？他回答說，因為我不知道上哪兒去才好。於是宣道師給他一卷羊皮紙，上面寫著，1“逃避將來的天罰！”那人看了以後，憂愁地望著宣道師說，我得逃到哪

兒去呢？於是宣道師就指著那一片遼闊的田野的盡頭說，你看得見那邊有扇小門嗎？那人說：看不見。宣道師又說，³你看見那邊的亮光嗎？他說，我相信我看見了。於是宣道師說，不要轉移你的視線，一直朝著那亮光走去，這樣你就能夠看見那扇小門；你敲那門的時候，有人會告訴你應該怎麼做。這時候我在夢裡看見那個人開始跑起來。可是他剛剛跑出了家門口沒有多遠，他的妻子和兒女就發覺了，⁴立即大聲喊他回去；但他卻用手指塞住耳朵，一面跑，一面喊：“生命！生命！永恆的生命！”⁵他就這樣頭也不回地，拚命逃往平原的中央。

1《新約全書使徒行傳》第16章第30、31節：又領他們出來，說：“二位先生，我當怎樣行才可以得救？”他們說：“當信主耶穌，你和你一家都必得救。”

2《舊約全書約伯記》第16章第21、22節：願人得與神辯白，如同人與朋友辯白一樣。因為再過幾年，我必走那往而不返之路。

3新約全書希伯來書》第9章第27節：按著定命，人人都有一死，死後且有審判。

4《舊約全書以西結書》第22章第14節：到了我懲罰你的日子，你的心還能忍受嗎？你的手還能有力嗎？我耶和華說了這話，就必照著行。

5原文陀斐特，指地獄。《舊約全書以賽亞書》第30章第33節：原來陀斐特又深又寬，早已為王預備好了；其中堆的是火與許多木柴。耶和華的氣如一股硫磺火，使它著起來。

鄰居們也都跑出來看他，他跑著，他們有的譏笑他，⁶有的嚇唬他，有的喊他回來；其中有兩個人決定要硬把他抓回來。這兩個人一個名叫頑固，另一個叫做柔順。當時那人已經離開他們好一段路了；可是他們還是要追他，而且真的追了去，不一會功夫就追上他了。於是那人說，鄰居們，你們來幹什麼？他們說，來勸你跟我們一道回去。但是那人說，無論如何不行；你們所居住的毀滅城，也是我的出生地；我知道那地方必定要毀滅的。所以，如果死在那裡，你遲早免不了要沉到比墳墓還深的地方去，沉到一個燒著硫磺火焰的地方去；好鄰居，請放心跟我一起走吧。

1《新約全書馬太福音》第3章第7節：誰指示你們逃避將來的忿怒呢？

2《新約全書馬太福音》第7章第13、14節：你們要進窄門；因為引到滅亡，那門是寬的，路是大的，進去的人也多；引到永生，那門是窄的，路是小的，找著的人也少。

3《舊約全書詩篇》第119篇第105節：你的話是我腳前的燈，是我路上的光。《新約全書彼得後書》第1章第19節：我們並有先知更確的預言，如同燈照在暗處；你們在這預言上留意，直等到天發亮，晨星在你們心裡出現的時候，才是好的

4《新約全書路加福音》第14章第26節：人到我這裡來，若不愛我勝過愛自己的父母、妻子、兒女、弟兄、姐妹，和自己的性命，就不能作我的門徒。

5《舊約全書創世記》第19章第17節：逃命吧！不可回頭看，也不可在平原站住，要往山上逃跑，免得你被剿滅。

6《舊約全書耶利米書》第20章第10節：我聽見了許多人的讒謗，四周都是驚嚇。



頑 固

頑固說：怎麼！難道就此撇下我們的朋友和我們舒適的生活嗎？

基督徒（這是那個人的名字）說：對，1因為你所撇下的一切，加起來都比不上我將要享受到的2一丁點；如果你跟我一起去，並且堅持到底，你就能夠和我過同樣的日子；因為在我要去的那個地方，什麼都有，3而且綽綽有餘。來吧，來看看我說的是不是真話。

頑固說：既然你拋棄世上的一切去追求那些東西，你尋找的究竟是些什麼呢？基督徒說：我尋找的是一個不會毀壞、沒有玷污、4不至消失的產業；5它是安安穩穩地存在天上，在一定的時候會賜給那些勤勤懇懇尋求它的人。你願意的話，可以看看我這本書裡怎麼說的。頑固說：啐！拿開你的書；我問你，你到底跟不跟我們回去？

基督徒說：不，我不回去，6因為我已經開始走我的路了。頑固說：鄰居柔順，我看我們還是丟下他回去吧；你要曉得，天下自有一班瘋瘋癲癲的輕浮的傢夥，他們一旦心血來潮，就執迷不悟起來，還自以為比七個有同樣見解的人還更聰明哩。

1《新約全書哥林多後書》第4章第18節：原來我們不是顧念所見的，乃是顧念所不見的；因為所見的是暫時的，所不見的是永遠的。

2《新約全書羅馬書》第8章第18節：我想現在的苦楚，若比起將來要顯於我們的榮耀，就不足介意了。

3《新約全書路加福音》第15章第17節：我父親有多少的雇工，口糧有餘，我倒在這裡餓死嗎？

4《新約全書彼得前書》第1章第4節：可以得著不能朽壞，不能玷污，不能衰殘，為你們存留在天上的基業。

5《新約全書希伯來書》第11章第16節：他們卻羨慕一個更美的家鄉，就是在天上。

6《新約全書路加福音》第9章第62節：耶穌說：“手扶著犁向後看的，不配進 神的國。”

接著，柔順說，不要隨便罵人；如果基督徒說的是真實的，他所追求的東西的確比我們的好；我倒想跟我的鄰居一起去呢。頑固說：怎麼！這樣的傻瓜竟有的是！聽我的話，回去吧；誰知道這麼一個腦子出了毛病的人會把你帶到哪兒去？回去，聰明點回去。

基督徒說：不，你也跟你的鄰居柔順一道來吧；我說的那些東西確確實實是有的，並且另外還有許多從天上來的福份。你要是不信我的話，¹請看這本書；看啊，它裡面句句話的真實性，都是用它的²作者的血來做³見證的。

柔順說：唔，鄰居頑固，我開始要打定主意了；我打算跟這位好人一起去，好歹跟他共甘苦吧；不過，我的好伴侶，你認不認得到我們要去的那地方的路呀？

基督徒說：一個叫做宣道師的指點我快快到我們前面的一扇小門那兒去，到了那裡，就有人給我們指點路程。

柔順說：好，那麼，好鄰居，我們走吧。於是他們倆就一起走了。

頑固說：我可要回家去；我不打算做這種想入非非、誤入迷途的人的伴侶。

¹指《聖經》。

²原文是Him，指神。

³《新約全書希伯來書》第9章第17至21節：因為人死了，遺命才有效力；若留遺命的尚在，那遺命還有用處嗎？所以前約也不是不用血立的；因為摩西當日照著律法將各樣誡命傳給眾百姓，就拿朱紅色絨和牛膝草，把牛犢、山羊的血和水灑在書上，又灑在眾百姓身上，說：“這血就是 神與你們立約的憑據。”他又照樣把血灑在帳幕和各樣器皿上。

二 灰心沼

當時我在夢中看見頑固回家去了，基督徒和柔順在平原上邊走邊聊天；他們這樣談著：——

基督徒說：鄰居柔順，你好呀？你肯跟我一起去，我很高興。如果頑固對現在還看不見的那些非凡的力量和恐怖跟我有同樣的感覺的話，他就不至於這樣輕易地跟我們分道揚鑣。

柔順說：鄰居基督徒，既然現在只有咱們倆，請你就告訴我，你所說的那些東西究竟是什麼，怎樣享用它們，還有，我們到底要往哪兒去。

基督徒說：那些東西我只能體會，要我說出來可不容易；不過你既然要知道，我就從我這本書裡

念給你聽。

柔順說：你這本書裡的話真的靠得住嗎？

基督徒說：當然靠得住；1因為它的作者是不可能說謊的。

柔順說：講得好；那些東西到底是什麼呢？

基督徒說：2有一個永存的國度可以居住，3永恆的生命可以賜給我們，使我們永久居住在這個國度裡。

柔順說：說得對；還有呢？

基督徒說：4有榮耀的冠冕可以給我們，5還有會使我們像天空中的太陽那樣發亮的衣服。



柔 順

柔順說：好得很；還有呢？

基督徒說：那兒沒有哭泣，6也沒有悲傷，7因為那地方的主人會拭掉我們所有的眼淚。

1《新約全書提多書》第1章第2節：盼望那無謊言的神在萬古之先所應許的永生。

2《舊約全書以賽亞書》第45章第17節：惟有以色列必蒙耶和華的拯救，得永遠的救恩。你們必不蒙羞，也不抱愧，直到永世無盡。

3《新約全書約翰福音》第10章第27至29節：我的羊聽我的聲音，我也認識他們，他們也跟著我。我又賜給他們永生；他們永不滅亡，誰也不能從我手裡把他們奪去。我父把羊賜給我，他比萬有都大，誰也不能從我父手裡把他們奪去。

4《新約全書提摩太后書》第4章第8節：從此以後，有公義的冠冕為我存留，就是按著公義審判的主到

了那日要賜給我的；不但賜給我，也賜給凡愛慕他顯現的人。

5《新約全書啟示錄》第22章第5節：不再有黑夜。他們也不用燈光、日光，因為主 神要光照他們；他們要作王，直到永永遠遠。《新約全書馬太福音》第13章第43節：那時，義人在他們父的國裡，要發出光來，像太陽一樣。

6《新約全書啟示錄》第21章第4節：神 要擦去他們一切的眼淚；不再有死亡，也不再有悲哀、哭號、疼痛，因為以前的事都過去了。

7《新約全書啟示錄》第7章第16、17節：他們不再飢，不再渴；日頭和炎熱也必不傷害他們；因為寶座中的羔羊必牧養他們，領他們到生命水的泉源， 神也必擦去他們一切的眼淚。《舊約全書以賽亞書》第25章第8節：他已經吞滅死亡直到永遠。主耶和華必擦去各人臉上的眼淚，又除掉普天下他百姓的羞辱，因為這是耶和華說的。

柔順說：在那兒我們會有什麼樣的伴侶？

基督徒說：我們會跟1天使們2 作伴，看著他們就使你眼花繚亂。你還會碰到成千上萬在我們之前到那地方去的人；他們都不會傷害人，而是仁愛的、聖潔的；每個人都在神面前生活著，永遠得到祂的歡心。總之，在那兒我們會看到戴著金冠的3長老，攜著金豎琴的4聖處女，和那些為了對那兒的主人的愛而5被世人千刀萬剮、燒死、給野獸吃掉、6以及淹死在海裡的人。他們都很好，7好像穿上了永生的衣服。

1《舊約全書以賽亞書》第6章第2節：

其上有撒拉弗侍立，各有六個翅膀：用兩個翅膀遮臉，兩個翅膀遮腳，兩個翅膀飛翔。

2《新約全書帖撒羅尼迦前書》第4章第16、17節：因為主必親自從天降臨，有呼叫的聲音和天使長的聲音，又有 神的號吹響；那在基督裡死了的人必先復活。以後我們這活著還存留的人，必和他們一同被提到雲裡，在空中與主相遇。這樣，我們就要和主永遠同在。《新約全書啟示錄》第5章第11節：我又看見，且聽見，寶座與活物並長老的周圍有許多天使的聲音；他們的數目有千千萬萬。

3《新約全書啟示錄》第4章第4節：寶座的周圍又有二十四個座位，其上坐著二十四位長老，身穿白衣，頭上戴著金冠冕。

4《新約全書啟示錄》第14章第1至5節：我又觀看，見羔羊站在錫安山，同他又有十四萬四千人，都有他的名和他父的名寫在額上。我聽見從天上有聲音，像眾水的聲音和大雷的聲音，並且我所聽見的好像彈琴的所彈的琴聲。他們在寶座前，並在四活物和眾長老前唱歌，仿佛是新歌；除了從地上買來的那十四萬四千人以外，沒有人能學這歌。

這些人未曾沾染婦女，他們原是童身。羔羊無論往哪裡去，他們都跟隨他。他們是從人間買來的，作初熟的果子歸與 神和羔羊。在他們口中察不出謊言來，他們是沒有瑕疵的。

5《新約全書希伯來書》第11章第37節：被石頭打死，被鋸鋸死，受試探，被刀殺，披著綿羊、山羊的皮各處奔跑，受窮乏、患難、苦害。

6《新約全書約翰福音》第12章第25節：愛惜自己生命的，就喪失生命；在這世上恨惡自己生命的，就要保守生命到永生。

7《新約全書哥林多後書》第5章第2至4節：我們在這帳棚裡嘆息，深想得那從天上來的房屋，好像穿上衣服；倘若穿上，被遇見的時候就不至於赤身了。我們在這帳棚裡嘆息勞苦，並非願意脫下這個，乃是願意穿上那個，好叫這必死的被生命吞滅了。

柔順說：聽了這些話就夠叫人心醉神迷了。不過這些東西是給人享受的嗎？我們怎樣才能分享到呢？

基督徒說：那個國度的主宰，神，已經在這本書裡把這1一點記載了下來；大意就是說，2如果我們真要的話，3祂會白白的賜給我們的。

柔順說：啊，好伴侶，聽了這些話我真高興；來，咱們快點走。

基督徒說：我因為背上的重負，不能夠按我要走的那樣速度走去。

那時我在夢裡看到，當他們正結束這場談話的時候，他們走近平原中間的一個非常骯臟的泥沼；他們倆不小心一齊掉了進去。這泥沼名叫灰心。有好一會工夫，他們在裡面打著滾，渾身滾滿了污泥；而基督徒，由於他背上的重負，開始往下沉。

於是柔順說：啊！鄰居基督徒，你在哪兒？

基督徒說：真的，我也不知道。

柔順聽了這句話可生起氣來，氣憤憤地對他的同伴說，這就是你剛才說了半天的幸福嗎？我們剛上路就這麼不順利，從這兒到終點我們還得準備遭遇多少麻煩呢？但願我能活著離開這裡，你盡管獨個兒去佔有那個好地方吧。說著他就拼命掙紮一兩下，在靠近他房子的那一邊掙出了泥沼；他就這樣走了，基督徒從此再也看不見他了。

1《舊約全書以賽亞書》第55章第12節：你們必歡歡喜喜而出來，平平安安蒙引導；大山小山必在你們面前發聲歌唱，田野的樹木也都拍掌。

2《新約全書約翰福音》第7章第37節：節期的末日，就是最大之日，耶穌站著高聲說：“人若渴了，可以到我這裡來喝。”

3《新約全書約翰福音》第6章第37節：

凡父所賜給我的人，必到我這裡來；到我這裡來的，我總不丟棄他。

《新約全書啟示錄》第21章第6節：
我要將生命泉的水白白賜給那口渴的人喝。

《新約全書啟示錄》第22章第17節：

口渴的人也當來；願意的，都可以白白取生命的水喝。

三 偶遇老世故先生

因此基督徒只剩下一個人在灰心沼裡打滾；不過他還是掙紮著，他向離他家更遠的一頭，朝著更靠近那個小門的方向掙紮過去；結果他到了那一面，可是由於背上的重負，他爬不上來，這時候我在夢裡看見一個叫做援助的人走近他，問他在那兒幹什麼。

基督徒說：先生，一個叫宣道師的人，指點我走這條路的；他還指示我到那邊小門那兒去，以便避免天罰；我在往那兒去的路上掉進這裡來。

援助說：你為什麼不留心找石頭台階呢？

基督徒說：我心裡非常害怕，避過隔壁的一條路，因此跌了下來。

援助說：那麼把手伸給我。他伸手給援助，後者把他拉出來，帶到堅實的地面上，叫他繼續向前走去。

於是我走近拉他出來的那個人，對他說，先生，既然從毀滅城到那邊小門得經過這個地方，為什麼不把這片空地修好，讓可憐的旅客們可以安全走路？他對我說，這泥沼無法修好；因為隨悔罪而來的汙穢不斷朝這塊低地流下來，因為罪人一旦覺悟到自己的無望的情況，他心靈裡就產生了許多恐懼、疑慮和不安的情緒，它們都聚合攏來停留在這個地方。所以這塊地才這樣糟。

2國王並不願意這塊地這樣糟。為了修補這塊地，祂的工人在皇上的監工們的指導下已經工作了一千六百多年了。他說，不但如此，據我所知，從國王的領域裡的各個地方陸續不斷運來的至少有兩萬車的材料，是的，數以萬計的有益的教訓都用在這塊地上。內行的人都說，這些東西是修補這個地方的最好的材料；如果這樣，它是可能修好的，不過現在還是灰心沼，而且將來也還是，儘管工人們都會盡力地修理。

1《舊約全書詩篇》第40篇第2節：

他從禍坑裡，從淤泥中，把我拉上來，使我的腳立在磐石上，使我腳步穩當。

2《舊約全書以賽亞書》第35章第3、4節：你們要使軟弱的手堅壯，無力的膝穩固。對膽怯的人說：“你們要剛強，不要懼怕。看哪！你們的神必來報仇，必來施行極大的報應，他必來拯救你們。”



基督徒和柔順不小心一齊掉進了灰心沼。

由於國王的命令，的確已經在泥沼中間鋪下了相當好而堅固的石頭台階；可是在這個時候，這地方湧出了那樣多的垃圾，氣候改變的時候它就這樣，因此那些石級幾乎看不見了；或者即使看見了，但是人們由於頭昏，一失足就弄得滿身泥汗，所以有了石級也並不保險；不過走進那個小門以後，¹地面就好了。

當時我在夢裡看見柔順已經回到家裡。鄰居們都來看他；有的說他及時回來很聰明，有的說他跟基督徒去冒險很傻，另外一些人笑他膽小，說：你既然已經開了頭，的確不應該這樣沒志氣，為了一些困難就退卻啦。柔順就這樣鬼頭鬼腦地處身在他們中間。到最後他變得更無恥了，而他們也就轉移了攻擊的對象，在背後嘲罵起基督徒來了。關於柔順的事，到此為止。

且說，基督徒獨個兒走路的時候，遠遠看見一個人從田野那邊向他走來，因為他們的路線彼此交叉，正好相遇。那個來人是老世故先生，他住在享樂主義城，一個離基督徒的家很近的大城市。這個人碰見基督徒，他已經知道一些關於他的事——因為基督徒從毀滅城啟程，人們都傳說紛紜，不但在他住的城裡，在別的地方大家也都在議論這件事——，因此老世故先生看到他那樣吃力地走著，又是嘆息又是呻吟的，以及諸如此類的情形，就猜到他是誰了；他這樣開始跟基督徒談話：——

¹ 《舊約全書撒母耳記上》第12章第23節：至於我，斷不停止為你們禱告，以致得罪耶和華，我必以善道正路指教你們。

老世故說：好朋友，你這樣辛苦地走著，要到哪兒去呀？

基督徒說：我想的確沒有人走過比我更辛苦的路程！既然你問我上哪兒去，我告訴你，先生，我是到那邊的小門去；因為有人告訴我，到了那兒之後，就有辦法解脫我的重負。

老世故說：你有妻子和兒女嗎？

基督徒說：有；但是重負這麼壓著我，使我對他們不像以往那樣感興趣了；我覺得，¹我根本就像個沒有妻子和兒女的人。

老世故說：要是我給你勸告，你肯聽嗎？

基督徒說：如果是好的勸告，我肯聽的；因為我非常需要好的勸告。

老世故說：那麼我勸你盡快解除你的重負；因為它若沒有解除，你心裡就永遠不會平安，你就不能享到神賜給你的福份。

基督徒說：這正是我的目的，我就是要解除這重負；但是我自己無法擺脫它；再說，我的家鄉也沒有一個人能把它從我的肩上拿下來；所以我才走這條路。我不是剛剛告訴過你了嗎，這正是為了要解除我的重負呀。

老世故說：誰告訴過你，走這條路就可以把它解除呢？

基督徒說：是一個看上去非常高尚而可敬的人；他的名字，我記得，是宣道師。

老世故說：他真該死，給你這種勸告！世界上沒有一條比他指點給你的更難走、更危險的路了；你如果聽他的話，以後一定會發現我這話說得沒錯。我看得出，你在路上遇到了什麼啦；因為我看見你身上有灰心沼的泥汗；不過那只是走上這條路的人不可避免的苦難的開端。我年紀比你大，你聽著：在你走的這條路上，你還會碰到疲乏、痛苦、飢餓、艱險、無衣無食、刀劍、黑暗、獅子、毒龍，總而言之，死亡，以及其他的一切。這些事情完全是真實的，因為許多人都曾證實過。為什麼去聽一個陌生人的胡扯而隨便把自己毀了？

基督徒說：哎呀，先生，我背上的重負比你所說的那些東西更可怕；不但如此，我還覺得在路上無論碰到什麼我都不在乎，只要能解除我的重負就是。

老世故說：最初你怎樣發覺這重負的？

基督徒說：看了我手裡的這本書以後才發覺的。

¹《新約全書哥林多前書》第7章第29節：從此以後，那有妻子的，要像沒有妻子。



老世故先生

老世故說：我早就猜著了；因為有好多軟弱的人都是如此，他們也愛探討這種太高深的問題，結果都弄得神經錯亂；這種迷亂不但叫人失魂落魄，就像我在你身上所看到的情形一樣，並且還會使人不顧一切地冒險追求他們自己也莫名其妙的東西。

基督徒說：我知道我會得到什麼；我的重負會得到解除。

老世故說：可是既然明知道這樣做有許多危險，為什麼還要用這種方式去獲得解除呢？尤其是，只要你耐心聽我講，我就能夠指點你達到目的，同時還不至遇到走這條路的許多危險；而且辦法就近在咫尺。我還要加一句，不但沒有危險，你還會得到安全、友誼和滿足。

基督徒說：先生，請告訴我這個秘密。

老世故說：唔，就在那邊有個鄉村——叫做道學村，那兒住著一個叫做合法的紳士，他是個非常公正而負有聲譽的人，他能幫助人從肩上卸載像你這種負擔；而且，據我所知，他已經做了不少這種好事；同時還能醫治人們由於重負所引起的神經病。就像我對你說的，你可以去找他，馬上會得到他的幫助。他的家離這兒不到一英里路，要是他不在家，他有個年青漂亮的兒子叫做學禮，說起來，他的本領也不下於那老頭兒；我說，你的重負在那兒可以獲得解除；如果你不想回到原來的住處（我的確也不希望你回去），你可以把妻子和兒女搬到這個村子裡來住，這兒有好多空房子，你花不了多少錢就可以租到一幢；這兒吃的東西又便宜又好；無疑的，你的生活會更幸福，因為你會跟一些名譽既好、氣派又大的體面人做鄰居。

基督徒這時候真是進退兩難；不過，他不一會就作出了結論，他想，要是這位紳士說的是真話，我就該聽他的勸告；於是他抱著這樣的想法和他繼續談下去。

基督徒說：先生，從哪條路可以到達那個體面人的家？

老世故說：你看見那邊有座小山嗎？

基督徒說：看得很清楚。

老世故說：你走過小山，看見第一幢房子就是他的家。

基督徒就這樣離開了他原來所走的路，轉向合法先生的家去求助了；但是，哎呀，他一走到那座小山的跟前，小山看上去卻顯得那麼高，而且靠近路旁的一邊是那麼陡削，以致他不敢再往前冒險，生怕小山會崩坍下來，壓在他的頭上；因此他

忽地站住，不知所措了。同時他的負擔好像也比先前在路上時更重了。1小山還發出一閃一閃的火光，基督徒害怕身上會著火，直嚇得冒出一身冷汗來，2而且不住地發抖。現在他開始懊悔聽了老世故先生的話。他正懊惱萬狀時，看見宣道師向他走來；一看到他，基督徒不禁羞慚得面紅耳赤。宣道師越走越近；後來走到他跟前，用嚴厲而可畏的神情盯著他，開始對他說話。

宣道師問：你在這兒幹嗎，基督徒？基督徒不知道該怎麼回答才好；只是啞口無言地站在他面前。隨後宣道師又問，你是不是我所遇見的在毀滅城牆外哭喊著的那個人？

基督徒說：我正是，親愛的先生。

宣道師說：我不是指點過你往那小門去的路嗎？

基督徒說：是的，親愛的先生。

1 《舊約全書出埃及記》第19章第18節：西乃全山冒煙，因為耶和華在火中降於山上；山的煙氣上騰，如燒窯一般，遍山大大地震動。

《舊約全書出埃及記》第19章第16節：到了第三天早晨，在山上有雷轟、閃電和密雲，並且角聲甚大；營中的百姓盡都發顫。

2 《新約全書希伯來書》第12章第21節：所見的極其可怕，甚至摩西說：“我甚是恐懼戰兢。”

宣道師說：那你怎麼這樣快就掉了方向？因為你現在已經不在那條路上了。

基督徒說：我一越過灰心沼就遇見一位紳士，他勸告我說，在前面的那個鄉村裡可以找到一個能夠解除我的負擔的人。

宣道師說：他是什麼人？

基督徒說：他很像一位紳士，對我講了許多話，最後我被說服了；因此我就到這兒來了；可是當我看到這座突兀的小山矗立在這路上，我驀地停住腳，生怕它會崩坍，壓到我的頭上來。

宣道師說：那位紳士對你說了些什麼？

基督徒說：唔，他問我往哪兒去，我就告訴了他。

宣道師說：那麼他怎麼說？

基督徒說：他問我有沒有家眷。我也告訴了他。不過我說我給背上的負擔壓得好苦，不再像從前那樣能夠享受到骨肉的樂趣了。

宣道師說：以後他怎麼說？

基督徒說：他叫我趕快擺脫我的負擔；我告訴他說，我巴不得圖個一身輕快。所以我說，我要到那個小門那兒去，到了那裡就可以獲得進一步的指示，知道如何才能到達得救的地方。他就說他能指點我一條更好的路，又近、又不會有像你，先生，叫我走的那條路上的那些艱險；他說這條路會引我到一個紳士的家，那個紳士有本領解除我的重擔；我信了他的話，便從你指點的那條路上轉到這條路上來，滿心希望能早日擺脫我的重負。可是我到了這地方，看到這裡的情形，我為了怕有危險（就像我剛剛說過的那樣），就停住了；但是我不知道該怎麼辦。

於是宣道師說，再停留一會兒，我要把《聖經》講給你聽。因此他就站著發抖。然後宣道師說，“你們總要謹慎，不可棄絕那向你們說話的。因為那些棄絕在地上警戒他們的，尚且不能逃罪，1何況我們違背那從天上警戒我們的呢。”他還說，“只是義人必因信得生；他若退後，2我心裡就不喜歡他。”他還引用了這兩句話這麼說：你就是投入這種大不幸的人；你已經開始棄絕至高者的勸告，從平安的路上縮回你的腳，甚至幾乎冒著沉淪的危險。

這時候基督徒跟死人一樣撲倒在那個人腳前喊道，“我真該死，我完蛋了！”宣道師看見這種情形，一把拉住他的右手說，3“人所有的罪過和褻瀆都會得到赦免。不要沒有信心，4只要相信。”基督徒這才稍稍振作起精神，顫抖著站起來，就像原先那樣，站在宣道師的面前。

於是宣道師繼續說，注意聽著我將要講給你聽的事情。我現在告訴你，欺騙你的是誰，他叫你去找的那個人是誰。你碰到的是老世故，這個名字和他這個人配得正合適；5因為一則他只喜歡世俗的學說——所以他總是到道學村去做禮拜；二則他最喜歡那種學說，因為那是他可以逃避6十字架的最好辦法；由於他具有這種世俗的氣質，他才要曲解我的正確的路線。這個人的話裡有三點你得絕對深惡痛絕。

1. 他使你離開正路。

1 《新約全書希伯來書》第12章第25節。

2 《新約全書希伯來書》第10章第38節。

3 《新約全書馬太福音》第12章第31節：所以我告訴你們：人一切的罪和褻瀆的話，都可得赦免；惟獨褻瀆聖靈，總不得赦免。

4 《新約全書馬可福音》第3章第28節：我實在告訴你們，世人一切的罪和一切褻瀆的話，都可得赦免。

5 《新約全書約翰一書》第4章第5節：他們是屬世界的，所以論世界的事，世人也聽從他們。

6 《新約全書加拉太書》第6章第12節：凡希圖外貌體面的人都勉強你們受割禮，無非是怕自己為基督的十字架受逼迫。

2. 他千方百計使你覺得十字架討厭。

3. 他引你走上那通向死亡領域的道路。

第一，你必須痛恨他叫你離開正路；不只這樣，你還得痛悔你自己同意了他；因為這樣做就是為了聽從一個老世故的勸告而拒絕神的寶訓。神說，1“要努力進窄門，”就是我指點你去的那扇門；“因為引到永生那門是窄的，2找著的人也少。”這個邪惡的人使你離開這小門，離開通往這門的路，幾乎把你引到滅亡；因此要痛恨他叫你離開正路，也痛恨你自己，因為你聽了他的話。

第二，你得痛恨他想出種種方法使你討厭十字架；因為你應當3“看它比埃及的財物還寶貴。”並且榮耀的王已經告訴你，4“得著生命的，將要失喪生命。”還有，5“人到我這裡來，若不愛我勝過愛自己的父母、妻子、兒女、弟兄、姊妹和自己的

性命，就不能作我的門徒。”因此我說，要是有人拚命勸誘你，說十字架會帶來死亡，你得痛恨這個說法，因為根據真理，不經過死亡，你就不會得到永生。

第三，你得痛恨他引你到那條通向死亡領域的道路。關於這一點，你得考慮他叫你去找的是誰，同時也得想到那個人是多麼無能，他哪有力量解除你的負擔。

1《新約全書路加福音》第13章第24節：耶穌對眾人說：“你們要努力進窄門。”

2《新約全書馬太福音》第7章第13、14節。

3《新約全書希伯來書》第11章第25、26節：他寧可和神的百姓同受苦害，也不願暫時享受罪中之樂。他看為基督受的凌辱，比埃及的財物更寶貴，因他想望所要得的賞賜。

4《新約全書馬可福音》第8章第35節：因為凡要救自己生命的，必喪掉生命；凡為我和福音喪掉生命的，必救了生命。《新約全書約翰福音》第12章第25節：愛惜自己生命的，就失喪生命；在這世上恨惡自己生命的，就要保守生命到永生。《新約全書馬太福音》第10章第37節：愛父母過於愛我的，不配作我的門徒；愛兒女過於愛我的，不配作我的門徒。

5《新約全書路加福音》第14章第26節。

他教你為了你的舒服去找的那個人叫做合法，他是一個女奴的兒子，1如今她和她的兒女都是奴隸；2這座你怕它會壓到頭上來的西乃山也是不自由的（這裡面有一番神秘）。如果她跟她的兒女都是奴隸，你怎麼竟然希望從他們那兒得到自由呢？

所以這個合法不能替你解除你的負擔。他從來就沒有替任何人解除過負擔；不，以後也不可能會這樣。

3你們不能靠遵守律法而稱義；因為任何人都不能靠合法的行為來擺脫他的負擔；因此老世故先生是個異邦人，合法先生是個騙子；至於他的兒子學禮，盡管他有那副嬉皮笑臉的傻樣子，只是個偽君子，不能幫助你。相信我吧，你聽到的這些糊塗蟲的話毫無價值，只是一個陰謀，企圖叫你離開我指點給你的道路，使你失去已經得到的救恩。接著，宣道師為了要證實他的話，便大聲向天上呼

籲；於是基督徒頭上的那座山立即響起了話語聲，燃起了烈火，使他不禁毛骨悚然。那些話就是這樣講的：“凡以行律法為本的，都是被咒詛的。”因為經上記著，4“凡不常照律法書上所記一切的事去行的，就被咒詛。”

現在基督徒什麼指望都沒有，認為只有死路一條了，他開始痛哭；甚至詛咒他碰到老世故先生的那個時辰；同時還不斷責備自己，怎麼愚蠢到這個地步，竟然會聽老世故先生的話。一想到這位紳士

從肉欲出發的理論居然對他這樣有效，使他離棄正路，他就羞愧萬分。接著，他又向宣道師問了下面的話：

1《新約全書加拉太書》第4章第21至27節：你們這願意在律法以下的人，請告訴我，你們豈沒有聽見律法嗎？因為律法上記著，亞伯拉罕有兩個兒子：一個是使女生的，一個是自主之婦人生的。然而那使女所生的，是按著血氣生的；那自主之婦人所生的，是憑著應許生的。這都是比方：那兩個婦人就是兩約：一約是出於西乃山，生子為奴，乃是夏甲。這夏甲二字是指著亞拉伯的西乃山，與現在的耶路撒冷同類，因耶路撒冷和她的兒女都是為奴的。但那在上的耶路撒冷是自主的，她是我們的母。因為經上記著：“不懷孕、不生養的，你要歡樂；未曾經過產難的，你要高聲歡呼，因為沒有丈夫的，比有丈夫的兒女更多。”

2《舊約全書出埃及記》第19章。

3《新約全書羅馬書》第3章第20節：所以凡有血氣的，沒有一個因行律法能在 神面前稱義，因為律法本是叫人知罪。

4《新約全書加拉太書》第3章第10節。

基督徒說：先生，你的看法怎麼樣？我還有希望嗎？我現在還可以往回走，再到小門那兒去嗎？為了這件事，我不會被棄絕，從那兒帶著羞恥給打發回頭嗎？我真懊悔聽了這個人的話。請問我的罪過能得到赦免嗎？

於是宣道師對他說，你的罪很重，就因為你有罪，所以你做了兩件壞事：你舍棄那條好路而走上被禁止走的路；不過在小門那邊的人還是會接待你的，因為他對所有的人都懷著善意；只是，他說，你要小心不要再離開那條路，1“恐怕他發怒，

你們便在中滅亡。”於是基督徒准備走回去；宣道師吻了他以後，又對他笑了一笑，祝他成功。他急速地走著，一路上跟任何人都不講話，即使有人問他什麼，他也不回答。在他還沒有回到由於聽從了老世故先生的勸說而離去的那條路上之前，

他就好像一個一直在禁地上走路的人一樣，認為自己一點也不安全。這樣走著，他後來到達了那扇小門。小門上面寫著，2“叩門的，就給他開門。”因此他不止一次地敲著，嘴裡說——我現在可以進去嗎？雖然我曾經是個叛徒，那裡面的人是否會開門讓我羞愧？那麼我要在至高處永遠把他贊美。

1《舊約全書詩篇》第2篇第12節：

當以嘴親子，恐怕他發怒，你們便在中滅亡，因為他的怒氣快要發作。

2《新約全書馬太福音》第7章第8節：因為凡祈求的，就得著；尋找的，就尋見；叩門的，就給他開門。



基督徒到達了那扇門。

四 窄門

最後，一個名叫好心、態度嚴肅的人來到門旁，問門外是誰？他從哪兒來？要什麼？

基督徒說：我是個可憐的負罪的人。我從毀滅城來，要到錫安山去，為了要逃避將來的忿怒。先生，因為我知道到那兒去得經過這扇門，所以我要知道你肯不肯讓我進去？

好心說：我完全願意讓你進來；說著他就開了門。

基督徒的腳剛踏進門檻，那個人一把把他拉了進去。基督徒就問，這是什麼意思？那個人說，離開這門不遠，有一座堡壘由魔王掌管著；在那兒，他和他手下的人對所有到這門前來的人放冷箭，企圖不等他們進門就把他們射死。

於是基督徒說，我真是萬幸，不過想起來還要發抖。他走進去以後，開門的那個人問他，是誰指點他來的。

基督徒說：宣道師教我到這兒來敲門，我就真的照辦了；他還說，你，先生，會告訴我該怎麼辦。

好心說：門是向你開著的，誰也不能把它關起來。

基督徒說：現在我開始獲得我冒險的好處了。

好心說：可是你怎麼獨個兒來呢？

基督徒說：因為我的鄰居裡面沒有一個人像我那樣看出了自己所處的險境。

好心說：他們有人知道你來嗎？

基督徒說：有，我的妻子和兒女首先看見我，叫我回去；還有些鄰居也站在那裡喊我回去；可是我用手指頭塞住耳朵，就這樣子來啦。

好心說：難道沒有人跟著你，要勸你回去嗎？

基督徒說：有，頑固和柔順都追上了我；不過他們眼見怎麼樣也不能說服我，頑固就先走了回去，一面還奚落著我，柔順卻跟我走了一小段路。

1耶路撒冷的聖山，象徵天堂。

好心又問道：那麼那一個又為什麼也沒有跟你到底呢？

基督徒說：我們本來是一塊兒走的，後來走到灰心沼，兩個人都忽然跌了進去。然後我的鄰居柔順就失去勇氣，不願再往前去了。因此他從靠近他家的一邊爬出泥沼，對我說我可以單獨佔有那個好地方，他可不幹啦；他就這樣走掉，而我就來了一一他步了頑固的後塵，我就找上這扇門來啦。

好心接著說：哎呀，可憐的人！難道他這樣輕看天國的榮耀，而認為不值得冒一些艱險去得到它？

基督徒說：的確，我把柔順的事都實實在在地對你說了，如果我也完全老老實實地把我自己的事說出來，顯然我不比他好多少。不錯，他回家去了；然而我聽了老世故先生一番世俗的話，也掉頭往死亡道路走去。

好心說：唔！原來他碰到你啦？啊！他會叫你到合法先生那兒去找安逸的！他們倆都是大騙子。你聽了他的話沒有？

基督徒說：聽是聽啦，還不敢完全聽；我去找合法先生，我發現在他家附近有一座山，我怕那山壓到我頭上來；因此我不得不停止。

好心說：那座山叫許多人喪命，以後還會叫更多人喪命，幸虧你沒有讓它把你壓得稀爛。

基督徒說：我正苦悶地思索的時候，要不是幸虧宣道師又碰見我，咳，我真不知道會有怎樣的下場；那真是神的慈悲，我又碰到了他，不然的話，我就不會走到這兒來了。可是我現在終於來了，其實我這樣一個人，只配死在那座山下，而不配這樣站在我的主人面前講話的；但是，哦，我竟然還能進到這兒來，這對我是多大的恩寵呀！

好心說：不管到這兒來的人過去的行為怎樣，我們對哪一個都不見卻。他們1“到我這裡來的，我不丟棄他；”好基督徒，來，跟我走一小段路，我要告訴你關於你必須走的路。看前面；你看到這條直的路嗎？這就是你得走的路；這是我們的祖先們，先知們，基督和他的使徒們砌的路；這是像用尺劃那麼直的一條路。這是你得走的路。

1《新約全書約翰福音》第6章第37節：凡父所賜給我的人，必到我這裡來；到我這裡來的，我總不丟棄他。

基督徒說：難道沒有任何彎道曲徑，會使得陌生人迷途嗎？

好心說：有，有許多條路都通到這條路上，它們又彎又闊。不過你就可以憑這個來辨別正路和邪路，只有正的一條又窄又直。

這時我在夢中看見基督徒又問他能不能把他背上的重負去掉；因為他還沒有解脫掉，並且不靠別人的幫助是絕對無法卸除的。

好心對他說，至於你的負擔，在沒有到達得救的地方以前，還是安心扛著它吧；因為到了那個地方它自然而然會從你背上落下來的。

1 《新約全書馬太福音》第7章第14節。

五 解釋者的住所

接著基督徒開始束緊腰帶，準備上路了。於是那個人就告訴他，他離開這扇門走一段路以後會走到解釋者的門前，他得在那兒敲門，那個人會給他看許多好東西。於是基督徒和他的朋友告別，他的朋友又一次祝他成功。

於是他繼續往前走，後來走到解釋者的住所，他接連敲幾下門；隨即一個人走出來，問他是誰。

基督徒說：先生，我是一個旅客，這房子的主人的一個相識叫我來拜訪他，以便從他得到教益；因此我要跟房主人談談。於是那個人就喊房主人，主人不一會兒出來了，問基督徒要什麼。

基督徒說：先生，我是從毀滅城來的，正上錫安山去；站在路頭上一扇小門旁的那個人告訴我說，要是來拜訪你，你會給我看許多無比美好的東西，而這些東西在旅途中對我會有幫助。

於是解釋者說，進來，我會給你看對你有益的東西。說著他就吩咐他的僕人點上蠟燭，叫基督徒跟他走；然後他領他走進一間密室，叫他的僕人打開一扇門；門一打開，基督徒就看見一個非常嚴肅的人像掛在牆上，他的樣子是這樣的：眼睛朝天，手裡拿著《聖經》，嘴唇上寫著真理的法則，世界在他的背後。他站在那兒好像是在向人類懇求，頭頂上有一圈金色的光輝。

基督徒說，這是什麼意思？

解釋者說：畫像中的人是個不可多得的人。1他能生兒女，2受生產的痛苦，並且在兒女生下來以後親自撫養他們。你看到他眼睛朝天，手裡拿著《聖經》，嘴唇上寫著真理的法則，這是讓你知道他的工作是認識黑暗的一面，把它顯示給罪人；你還看見他站在那兒好像向人類懇求似的；你還看見這個世界給撇在他背後，他頭頂上有一圈光輪，這表示由於他為了熱愛為他主人服務而輕視眼前的一切，在未來的世界裡，他一定會得到榮耀作為報酬。

解釋者又說：我先給你看這張畫像，是因為畫裡的這個人是在你可能碰到的所有困境中唯一的引導人，他是你要去的那個地方的主人授權他擔負起這個職責的；因此，要注意我給你看的一切，牢牢記住你所看到的一切，免得日後上當，在路上碰到佯稱要引你到正路上去的人，而實際上卻把你帶到死亡之路上去。

1《新約全書哥林多前書》第4章第15節：你們學基督的，師傅雖有一萬，為父的卻是不多，因我在基督耶穌裡用福音生了你們。

2《新約全書加拉太書》第4章第19節：我為你們再受生產之苦，直等到基督成形在你們心裡。

然後解釋者拉著他的手領他走進一間從來沒有打掃、因而滿是灰塵的大客廳；他看了一會後，解釋者吩咐一個人來打掃。他一開始打掃，灰塵就在滿屋子裡飛揚，基督徒的喉嚨幾乎給噎住了。接著解釋者對站在旁邊的一個少女說，拿點水來灑這房間；這樣做了之後，房間就很便當地打掃得幹乾淨淨了。

於是基督徒說，這是什麼意思？

解釋者回答說：客廳就等於一個從來沒有受到福音的仁慈的恩典潔淨過的人的心；灰塵就等於使整個人墮落的原罪和內心的腐敗。頭一個開始打掃的是律法；但是後來拿水來灑的是福音。剛才你看到第一個人開始打掃的時候，灰塵滿屋子飛揚，

使他無法打掃得乾淨，而且你的喉嚨幾乎給噎住了；這是讓你知道，律法，憑它的作用，1非但不能洗淨心裡的罪；2反而使它復活，給它力量，3使它在心靈裡擴大起來；雖然律法能發現罪惡並禁止罪惡，但是沒有力量克服它。

你還看到那少女在房間裡灑水後打掃起來就方便多了；這表示福音在心靈裡起了良好、寶貴的作用，於是，4就像你看到那少女用水灑在地板上使灰塵落下來那樣，5罪給制勝了，靈魂6由於信心7也就潔淨了，8結果才能作為榮耀的君王的住所。

1《新約全書羅馬書》第7章第6節：但我們既然在捆我們的律法上死了，現今就脫離了律法，叫我們服事主，要按著心靈的新樣，不按著儀文的舊樣。

2《新約全書哥林多前書》第15章第56節：死的毒鉤就是罪，罪的權勢就是律法。

3《新約全書羅馬書》第5章第20節：律法本是外添的，叫過犯顯多；只是罪在那裡顯多，恩典就更顯多了。

4《新約全書約翰福音》第15章第3節：現在你們因我講給你們的道，已經乾淨了。

5《新約全書以弗所書》第5章第26節：要用水借著道把教會洗淨，成為聖潔。

6《新約全書羅馬書》第16章第25節：惟有 神能照我所傳的福音和所講的耶穌基督，並照永古隱藏不言的奧秘，堅固你們的心。

7《新約全書使徒行傳》第15章第9節：又借著信潔淨了他們的心，並不分他們我們。

8《新約全書約翰一書》第5章第13節：我將這些話寫給你們信奉 神兒子之名的人，要叫你們知道自己有永生。

我在夢中又看到解釋者拉著他的手領他走進一間小屋子，那兒有兩個小孩坐在各自的椅子上。大的一個叫做情欲，另外一個叫做耐心。情欲看上去很不高興；而耐心卻很鎮靜。於是基督徒問，情欲為什麼這樣不開心？解釋者回答說，他們的保護人要等到明年年初才讓他得到美好的東西；但是他現在就

要；而耐心卻願意等待。

然後我看見一個人帶一袋財寶到情欲面前，傾倒在他的腳邊，他很高興地把它們拾起來，一面還譏笑耐心。可是不一會工夫我看見他把所有的東西都花費掉，剩下的只是一身破衣服。

於是基督徒對解釋者說，請把這件事詳細說明一下。

解釋者就說：這兩個小孩代表兩種典型：1情欲代表世俗的人，2耐心代表來世的人；因為就像你看到的，情欲要在今年裡，就是說今世裡，得到一切；世俗的人都是這樣，他們現在就要所有的好東西，他們不能為著他們應得的份等到明年，也就是說等到來世。在他們看來，“手中一隻鳥勝過林中的兩只，”他們信奉這句俗語勝於信奉一切關於來世的好處的神聖的見證。可是就像你看見的，他很快地都花費淨盡，不久隻剩下一身破衣衫，所有這種人到末了都是這樣情形。

於是基督徒說，現在我看出耐心最聰明，而這是有好幾個理由的。首先，因為他肯等待上好的東西。其次因為他會得到他應得的榮耀，而另一個人只落得一身破衣衫。

解釋者說：不但如此，你還可以再加一句，那就是，來世的榮耀是永遠不會消失的；而今世的一切都會過去的。因此情欲並不為了他先得到好東西而有理由取笑耐心；相反地，倒是耐心由於最後得到好東西而有理由譏笑他；因為前者一定得讓位給後者，後者一定有時回運轉的日子；可是後者就不需要讓位給別人；因為沒有接著來承繼的人了。因此，誰先得到一份的，總有一天會花掉；而最後得到的人一定會永久守住；所以對財主們就這樣說，1“你該回想你生前享過福，拉撒路也受過苦；如今他在這裡得安慰，你倒受痛苦。”

1《舊約全書詩篇》第17篇第4節：論到人的行為，我借著你嘴唇的言語，自己謹守，不行強暴人的道路。

《新約全書腓立比書》第3章第19節：他們的結局就是沉淪，他們的神就是自己的肚腹，他們以自己的羞辱為榮耀，專以地上的事為念。

2《舊約全書詩篇》第17篇第15節：至於我，我必在義中見你的面。我醒了的時候，得見你的形象，就心滿意足了。

基督徒說：那麼我看出最好不要貪慕目前的東西，而要期待將來的。

解釋者說：你說得對，2“因為所見的是暫時的，所不見的是永遠的。”可是，雖然是這樣情形，但是由於肉體的欲望和眼前的東西是那麼接近，而未來的東西跟肉欲又離得那麼遠，因此前兩者就不謀而合，而後兩者之間的距離卻一直保持下去。

這時我在夢裡看見解釋者牽著基督徒的手，領他到一個地方，那兒的牆邊燒著熊熊的篝火，有一個人站在火旁，老往火裡澆著大量的水，想要撲滅它；可是火越燒越旺，越來越熾。

於是基督徒說，這是什麼意思？

解釋者回答說：這火是恩典在心裡所做的工作；那個用水澆火、想要撲滅它的是魔鬼；不過你看到，儘管如此，火卻越燒越旺、越來越熾，其中有個道理，你馬上可以明白。說著他就領他到牆的後

面，他看到在那兒有一個人拿著一桶油，同樣不停手地（然而悄悄地）往火上澆著。

基督徒又問道，這是什麼意思？

解釋者回答道：那是基督，他不斷地用恩典的油澆灌那已經在人心裡展開的工作；由於使用了這個辦法，不管魔鬼怎麼做，¹基督的子民的心靈還是有福的。至於你看到那個人站在牆後保持那火，不讓熄滅，這說明一個受到引誘的人不容易看到恩典在心裡怎樣繼續起作用。

1 《新約全書路加福音》第16章第25節。

2 《新約全書哥林多後書》第4章第18節。

我還看見解釋者又牽著他的手，把他領到一個非常可愛的地方，那兒有一座又美麗又雄偉的宮殿；基督徒看見了大為高興。他還看見有些人穿著黃金一般的衣服在那上面走來走去。

這時候基督徒說，我們可以到那邊去嗎？

於是解釋者領著他向宮殿的大門走過去；啊，原來早有一大群人站在門口，都想進去但是又不敢進去。離門口不遠，有個人坐在一張桌子旁邊，桌上放著一本書和一隻角制的墨水瓶，用來登記要進門去的人的名字；他還看見在門裡面站著好些頂盔貫甲的人在門旁把守著，看他們的樣子似乎要毫不留情地傷害那想要進門去的人。這時候基督徒的確感到驚奇。最後，當所有的人由於害怕那些穿戴盔甲的人而掉頭跑開的時候，基督徒看見一個態度非常堅決的人走到登記人員那兒說，請寫下我的名字，先生。登記手續辦好之後，他看見那個人拔出利劍，戴上頭盔，朝著門向那些穿戴盔甲的人猛沖過去，他們拼命圍攻他；但是那個人毫不氣餒，狠命地亂刺亂砍。直到他自己受了傷，同時也傷了好幾個攔阻他進去的人之後，他在那些人中間殺出一條路來，闖進宮殿裡去了。這時候裡面響起一片歡欣的聲音，就是那些在宮殿頂上走來走去的人也歡呼起來了，他們喊說——快進門，進門來；你將贏得永遠的榮名。他就這樣進去了，並且穿上像他們一樣的衣服。基督徒這才領會地笑著說，我想我的確知道這是什麼意思。

1 《新約全書哥林多後書》第12章第9節：

他對我說：“我的恩典夠你用的，因為我的能力是在人的軟弱上顯得完全。”所以，我更喜歡誇自己的軟弱，好叫基督的能力覆庇我。

基督徒說：現在讓我去吧。解釋者說，不，別走，等我再給你多看一點東西，然後你再繼續走你

的路。於是他又牽著他的手，把他帶進一間黑洞洞的房間，那兒有一個鐵籠子，裡面坐著一個人。

這人看上去似乎很悲傷；他的一對眼睛盯著地上，兩手合握著，唉聲嘆氣，好像心要碎了似的。於是基督徒問道，這是什麼意思？解釋者就讓他跟那個人談話。

於是基督徒問他說，你是做什麼的？他回答說，我過去不是這樣的。

基督徒說：你過去是什麼樣的呢？

他說：我過去是個正派、出色的信徒，¹我自以為是這樣的，別人看來也是這樣；我過去有資格進天國，我自己也相信確有資格，那時候一想起將來要到那兒去，我就高興。

基督徒說：唔，那麼你現在怎麼樣呢？

那個人說：現在我是個絕望透頂的人，就像關在鐵籠子裡一樣脫不了絕望的囚禁。我逃不出去。哦，我現在不能了！

基督徒說：你是怎樣弄到這個地步的？

那個人說：我輕忽了我以往所具備的警惕和鎮靜；我放縱了情欲；得罪了《聖經》的光和神的仁慈；我使聖靈擔憂，他就離開我了；我去招引魔鬼，他就來了；我觸怒了神，被他棄絕了；我的心變得這樣冷酷，我不能懺悔了。

於是基督徒對解釋者說，難道像這樣的人就沒有希望了嗎？解釋者說，你問他好啦。

¹《新約全書路加福音》第8章第13節：那些在磐石上的，就是人聽道，歡喜領受，但心中沒有根，不過暫時相信，及至遇見試煉就退後了。

於是基督徒說，難道你什麼希望也沒有，不得不給禁錮在這個無望的鐵籠裡嗎？

那個人說，沒有，什麼希望也沒有了。

基督徒說，怎麼，神之子是非常慈悲的。那個人說：¹我重新又把祂釘在十字架上了；²我瞧不起祂；我瞧不起祂的正義；我“將祂的血當作平常”；我³“又褻慢施恩的聖靈”。因此我自己關掉了所有希望之門，現在只有那要把我當作敵人一樣吞滅了的必臨的審判和非常的憤怒威嚇著我，可怕的威嚇，恐怖的威嚇。

基督徒說：你為什麼把自己搞到這個地步呢？

那個人說：為了肉欲、逸樂和現世的好處；我當時指望從這些事情上得到快樂；可是現在所有這些東西都在刺痛我，像可怕的蛆蟲那樣咬著我。

基督徒說：難道你現在不能懺悔自新嗎？

那個人說：神已經不聽我的懺悔。《聖經》也不鼓勵我的信心；是的，祂自己把我關在這鐵籠裡；即使用全世界的人的力量，也沒法放我出去。哦，永恆，永恆！我怎麼對付我得經歷的永遠的苦難呢！

於是解釋者對基督徒說，記住這個人的苦難，讓它作為你永遠的警惕。

基督徒說：啊，這真叫人害怕！願神幫助我，使我謹慎、清醒，幫助我祈禱，使我不致再蹈這個人的覆轍，自投苦難的羅網。先生，現在是我該上路的時候了吧？

1《新約全書希伯來書》第6章第6節：若是離棄道理，就不能叫他們從新懊悔了；因為他們把 神的兒子重釘十字架，明明地羞辱他。

2《新約全書路加福音》第19章第14節：他本國的人卻恨他，打發使者隨後去，說：“我們不願意這個人作我們的王。”

3《新約全書希伯來書》第10章第29節：何況人踐踏 神的兒子，將那使他成聖之約的血當作平常，又褻慢施恩的聖靈；你們想，他要受的刑罰該怎樣加重呢！

解釋者說：等我再給你一件，你就可以上路了。

於是他又拉著基督徒的手，領他走進一個房間，那兒有個人正從床上爬起來，一面穿衣服，一面發抖。

於是基督徒問，他為什麼這樣發抖？解釋者便叫他講給基督徒聽他為什麼這樣子。

他就開始說，今晚我睡著的時候，在睡夢中看見天空變得烏黑；同時還有極可怕的霹靂和閃電，我愁苦極了；我在夢中向上一看，看見雲朵以超乎尋常的速度飛行著，我又聽到響亮1的號筒聲，還看見一個人駕著雲，周圍侍立著無數的天使；他們都發出火焰；2天空裡也是熊熊的火焰。接著我聽見一個聲音說，3“起來，你們死了的人，來受審判！”

這句話一說完，岩石都裂了開來，墳墓都敞開，4裡面的死人全都走出來。5他們有的非常欣喜，仰起頭望著；6有的要把自己藏在山岩底下。

1《新約全書哥林多前書》第15章第52節：就在一霎時，眨眼之間，號筒末次吹響的時候；因號筒要響，死人要復活成為不朽壞的，我們也要改變。

2《新約全書帖撒羅尼迦後書》第1章第7、8節：也必使你們這受患難的人與我們同得平安。那時，主耶穌同他有能力的天使從天上在火焰中顯現，要報應那不認識 神和那不聽從我主耶穌福音的人。

3《新約全書猶大書》第15節：要在眾人身上行審判，證實那一切不敬虔的人所妄行一切不敬虔的事，又證實不敬虔之罪人所說頂撞他的剛愎話。

4《新約全書約翰福音》第5章第28節：你們不要把這事看作希奇，時候要到，凡在墳墓裡的，都要聽見他的聲音，就出來。

5《舊約全書以賽亞書》第26章第21節：因為耶和華從他的居所出來，要刑罰地上居民的罪孽。地

也必露出其中的血，不再掩蓋被殺的人。

6《舊約全書但以理書》第10章第7節：這異象，惟有我但以理一人看見，同著我的人沒有看見。他們卻大大戰兢，逃跑隱藏。

《舊約全書彌迦書》第7章第16、17節：列國看見這事，就必為自己的勢力慚愧，他們必用手捂口，掩耳不聽。他們必舔土如蛇，又如土中腹行的物，戰戰兢兢地出他們的營寨。他們必戰懼投降耶和華，也必因我們的神而懼怕。

《舊約全書但以理書》第7章第9、10節：我觀看，見有寶座設立，上頭坐著亙古常在者。他的衣服潔白如雪，頭髮如純淨的羊毛。寶座乃火焰，其輪乃烈火。從他面前有火像河發出。事奉他的有千千，在他面前侍立的有萬萬。他坐著要行審判，案卷都展開了。

1然後我看見坐在雲端的人2 打開一本書，吩咐所有的人都走近一些。可是，由於他前面發出的烈火冒著焰，他和他們之間有著相當的距離，就像法官和在圍欄裡的犯人之間所保持的距離一樣。那坐在雲端的人，3周圍有許多人侍立著，我聽見一個聲音對那些侍立著的人們宣佈說，“把稗子、4糠和殘梗集攏來，5扔到火湖裡去燒。”這話一說完，就在我站的地方附近，有一個無底深坑張開來；從它的裂口噴出濃厚的煙霧和無數燃燒的火炭，同時還發出可怕的聲音。又有聲音對這些人說，1“把我的麥子收到穀倉裡。”2接著我看見許多人被提到雲裡去，但是我卻給留下來。我也要把自己藏起來，可是我沒法躲開；因為那個坐在雲端的人還盯著我；我想起了我所有的罪；3我的良心從各方面譴責我。我就這樣從夢中醒過來。

1 《舊約全書詩篇》第5篇第6、7節：說謊言的，你必滅絕；好流人血弄詭詐的，都為耶和華所憎惡。至於我，我必憑你豐盛的慈愛，進入你的居所；我必存敬畏你的心，向你的聖殿下拜。

《舊約全書瑪拉基書》第3章第2、3節：他來的日子，誰能當得起呢？他顯現的時候，誰能立得住呢？因為他如煉金之人的火，如漂布之人的鹼。他必坐下如煉淨銀子的，必潔淨利未人，熬煉他們像金銀一樣；他們就憑公義獻供物給耶和華。

2《新約全書啟示錄》第20章第11至14節：我又看見一個白色的大寶座與坐在上面的；從他面前天地都逃避，再無可見之處了。我又看見死了的人，無論大小，都站在寶座前。案卷展開了，並且另有一卷展開，就是生命冊。死了的人都憑著這些案卷所記載的，照他們所行的受審判。於是海交出其中的死人；死亡和陰間也交出其中的死人；他們都照各人所行的受審判。死亡和陰間也被扔在火湖裡；這火湖就是第二次的死。

3《舊約全書但以理書》第7章第9、10節：我觀看，見有寶座設立，上頭坐著亙古常在者。他的衣服潔白如雪，頭髮如純淨的羊毛。寶座乃火焰，其輪乃烈火。從他面前有火像河發出。事奉他的有千千，在他面前侍立的有萬萬。他坐著要行審判，案卷都展開了。

4《新約全書馬太福音》第3章第12節：他手裡拿著簸箕，要揚淨他的場；把麥子收在倉裡，把糠用不滅的火燒盡了。

5《新約全書馬太福音》第13章第30節：容這兩樣一齊長，等著收割。當收割的時候，我要對收割的人說，先將稗子薅出來，捆成捆，留著燒；惟有麥子，要收在倉裡。

《舊約全書瑪拉基書》第4章第1節：萬軍之耶和華說：“那日臨近，勢如燒著的火爐，凡狂傲的和行惡的，必如碎秸。在那日必被燒盡，根本枝條一無存留。

基督徒問道：你為什麼看到這些東西就這樣害怕？

那個人說：啊，我以為審判的日子來了，而我還沒有準備好哩。使我最害怕的是，天使們提上去好幾個人而丟下了我；還有，地獄的深坑就在我站的地方旁邊張著嘴。我的良心也折磨著我；並且，我認為神怒形於色地老盯著我。

接著解釋者對基督徒說，你有沒有仔細想過這些事？

基督徒說：想過的，它們叫我又害怕又抱著希望。

解釋者說：要牢牢記住這些事情，讓它們作為你腰間的刺棒，在你必須走的路上驅策你向前。於是基督徒開始束緊腰帶，準備上路。這時解釋者說，好基督徒，願聖靈跟你常在一起，指引你通往天國的路。

基督徒就這樣走了，口裡說著——在這兒，我看到了稀罕和有益的事情，看到了快樂的和可怕的光景，這些都使我的意志堅定，把任務承當，那麼讓我來把這些事情細細思量，讓我弄明白為什麼我會看到這一切事跡，哦，好解釋者，讓我對你感激。這時我在夢裡看見基督徒走的那條路上兩旁都有牆圍著，¹那兩道牆叫做救世。因此背著重負的基督徒就在這條路上奔跑，由於背上的負荷，他跑得相當吃力。

1《新約全書路加福音》第3章第17節：他手裡拿著簸箕，要揚淨他的場；把麥子收在倉裡，把糠用不滅的火燒盡了。

2《新約全書帖撒羅尼迦前書》第4章第16、17節：因為主必親自從天降臨，有呼叫的聲音和天使長的聲音，又有神的號吹響；那在基督裡死了的人必先復活。以後我們這活著還存留的人，必和他們一同被提到雲裡，在空中與主相遇。這樣，我們就要和主永遠同在。

3《新約全書羅馬書》第2章第14、15節：沒有律法的外邦人若順著本性行律法上的事，他們雖然沒有律法，自己就是自己的律法。這是顯出律法的功用刻在他們心裡，他們是非之心同作見證，並且他們的思念互相較量，或以為是，或以為非。

他這樣一直跑到一個比地面稍高一點的地方，那兒屹立著一個十字架，在下面略低一點的地方有一個墳墓。我在夢裡看見，基督徒正走到十字架前面的時候，他的重負在肩膀上松了開來，忽然從背上落下來，一直滾到墓穴旁邊，然後掉進去不

見了基督徒卸下了重負。這時候基督徒高興極了，渾身感到無比的輕快，欣然說道，“因他的痛苦我得到安息，因他的死亡我得到生命。”他驚奇地站了一會兒；因為他覺得很奇怪，一看見這十字架，他的重負竟然就得到了解除。於是他看了又看，直到眼淚汪汪地沿著兩面頰滾下來。他正站在那兒呆望、哭泣的時候，有三個渾身發出光亮的人走到他跟前來向他招呼說，“願你平安；”第一個就對他說，³“你的罪赦了。”第二個把他身上的破衣衫脫掉，給¹他換上一套衣服；²第三個在他額上打了個印記，還給他一卷上面打了戳記的冊子，吩咐他一面走路一面看，並且要在天門的入口處交出來。他們說完就走了。



基督徒喜得心花怒放，縱身跳了三下，開始上路，一邊走一邊唱著——我來到此地，一直背負著罪，任什麼也不能減輕我的傷悲，我終於來到這兒。這是怎樣的一個地方！莫非一定要到這地方，幸福才開始降臨我身上？莫非一定要到這地方，我才能擺脫身上的重負？莫非一定要到這地方，才能解除那縛住我的繩索？神聖的十字架！神聖的墳墓！要說更神聖，那應該是為我而受了羞辱的人！

¹《舊約全書以賽亞書》第26章第1節：當那日，在猶大地人必唱這歌說：“我們有堅固的城。耶和華要將救恩定為城牆，為外郭。”

2 《舊約全書以賽亞書》第60章第18節：你地上不再聽見強暴的事，境內不再聽見荒涼毀滅的事；你必稱你的牆為拯救，稱你的門為贊美。

《舊約全書撒迦利亞書》第12章第10節：我必將那施恩叫人懇求的靈，澆灌大衛家和耶路撒冷的居民。他們必仰望我，就是他們所紮的；必為我悲哀，如喪獨生子；又為我愁苦，如喪長子。

3 《新約全書馬可福音》第2章第5節：耶穌見他們的信心，就對癱子說：“小子，你的罪赦了。”

六 十字架

這時我在夢裡看見他繼續這樣走著，後來走到一塊窪地上，在那裡，也就是在這條路的近旁，有三個人睡得正香，他們的腳踝上全上著腳鐐。他們一個叫做愚蠢，一個叫做懶惰，第三個叫做傲慢。

基督徒看見他們那樣躺著，就走過去，心想也許能把他們喊醒，他喊道，3你們就像在桅杆頂上睡覺的人，因為你們下面就是死海——一個無底的深淵。醒來，走開吧，要是你自己願意走開，那麼我就幫你們除下腳鐐。他還對他們說，要是那個

4 “如同吼叫的獅子，遍地遊行”的魔鬼從這裡走過，你們一定會成為他的口中物。他們被喊醒聽他說完這話，就望著他，開始作如下的回答：愚蠢說，“我看不出有什麼危險；”懶惰說，“再睡一會吧；”傲慢說，“每個人得靠自己。”說完他們又躺下去睡覺，基督徒也就繼續走他的路。

1 《舊約全書撒迦利亞書》第3章第4節：使者吩咐站在面前的說：“你們要脫去他汙穢的衣服。”又對約書亞說：“我使你脫離罪孽，要給你穿上華美的衣服。”

2 《新約全書以弗所書》第1章第13節：你們既聽見真理的道，就是那叫你們得救的福音，也信了基督，既然信他，就受了所應許的聖靈為印記。

3 《舊約全書箴言》第23章第34節：你必像躺在海中，或像臥在桅杆上。

4 《新約全書彼得前書》第5章第8節：務要謹守，警醒；因為你們的仇敵魔鬼，如同吼叫的獅子，遍地遊行，尋找可吞吃的人。

不過他一想到這幫人身處險境，他如此仗義要幫助他們，喚醒他們，勸告他們，自願幫他們解除腳鐐，而他們卻一點不把他的好意當一回事，他不免覺得很懊惱。他正在煩悶的時候，看見兩個人從他走著的窄路的左邊牆上滾了下來；他們急急忙

忙向他走來。其中一個叫做形式主義者，另一個叫做虛偽。就像我剛才說過的，他們來到他跟前，他就同他們攀談起來。基督徒說：先生，你們從哪兒來，要到哪兒去？

形式主義者和虛偽說：我們生長在高傲之地，現在為了要得嘉獎準備到錫安山去。



虛 偽

基督徒說：你們為什麼不從這條路開頭的那扇門進來？你難道不知道《聖經》裡寫著“不從門進去，倒從別處爬進去，那人就是賊，¹就是強盜？”

形式主義者和虛偽說，他們的鄉鄰都認為從那扇門進去路太遠；因此他們總是像他們兩人剛才那樣抄近路越牆而來的。

基督徒說：不過這樣做是違背了我們要去的那地方主人彰明昭著的告誡；這樣，豈不是要被認為有意違反他嗎？形式主義者和虛偽說，至於這一點，他大可不必擔心；因為他們是按照慣例行事；並且如果需要的話，還可以拿出證據來證明這習俗已經存在一千多年之久了。

但是，基督徒說，你們的行為經得起法律的考驗嗎？

形式主義者和虛偽說，既然這習俗已經有一千年以上的歷史，毫無疑問，任何公正的法官都會認為它是合法的；況且，他們說，如果我們已經走到這路上來了，當初究竟怎麼來的又有什麼關係？我們要是已經來到這條路上，不就得啦；你也不過是走在這條路上，雖然據我們曉得，你是從那扇小門進來的；而我們這兩個越牆過來的，豈不是也在這條路上走著；那麼，請問你有什麼比我們強呢？

基督徒說：我是按照主人的規則行事的；你們卻是依從你們自己不可靠的想法行事。你們已經被這條路的主人認為是賊了；所以即使你們走到這條路的終點，恐怕也不能算數。你們沒得到他的指示自己走來，也就會得不到他的憐憫自己離去。

他們對這番話不作什麼答覆；只是對他說，請他還是少管閑事吧。然後我看見他們自顧自地走路，不再交談，那兩個人只對基督徒說，對於律法和儀式，他們敢說他們跟他同樣謹慎地遵守。所以，他們說，除了你身上穿的那件衣服以外，我們看不出你和我們有什麼區別，那衣服，據我們猜想，是你的鄰居給你遮身體用的。

¹《新約全書約翰福音》第10章第1節：我實實在在地告訴你們，人進羊圈，不從門進去，倒從別處爬進

去，那人就是賊，就是強盜。



形式主義者

基督徒說：依靠律法和儀式你們是不會得救的，因為你們沒有從那扇門進來。至於我身上穿的這件衣服，是我要去的那地方的主人給我的，就像你們說的，給我遮身體用的。我把它看做祂對我的恩典，因為過去我除了破衣衫，什麼都沒有。並且，一路上我還可以這樣安慰自己。我想，我到達城門口的時候，那兒的主人一定會永遠認識我，因為我身上穿的是那天他把我身上的破衣衫脫下來時，白白地賜給我的一件衣服。此外，我前額上還有一個記號，你們也許沒有注意到，它是我主人最親信的心腹侍從在我的負擔從肩上脫落的那天打在我額上的。我還要告訴你們，當時我還拿到一卷打了印的冊子，讓我在路上看了可以得到安慰；他還吩咐我到達天門的時候，就把它交出來，作為准可以放我進去的證據；我恐怕這些東西你們都沒有，因為你們不是從那扇門進來的。

他們對這番話都不作答；只是相視而笑。然後我看見他們都往前走去，可是基督徒走在前面，他不再和他們談話，只顧自言自語著，有時候帶著嘆息的口吻，有時候露著自慰的語氣；他還常常翻閱那發亮的人給他的那本小冊子，讀過以後，他頓時精神百倍。

1 《新約全書加拉太書》第2章第16節：既知道人稱義不是因行律法，乃是因信耶穌基督，連我們也信了基督耶穌，使我們因信基督稱義，不因行律法稱義，因為凡有血氣的，沒有一個因行律法稱義。

七 艱難山

然後我看見他們都走到艱難山下面，在山腳邊有一個泉源。那兒除了從那扇門直達的一條路之外，還有兩條路；順著山腳一條向左轉彎，一條向右轉彎，但是窄的一條路一直通到山上去，登山的這條路就叫做艱難。基督徒這會兒走到泉水旁邊去喝水，¹恢復了精神；然後開始上山，邊走邊唱著，——山雖然高，我一心想要攀登——困難絆不住我的腳跟；因為我看到生命之路就在這裡。來，鼓起勇氣，別畏懼，也別洩氣！縱然艱難，你最好還是走正路，邪路雖然平坦，到頭來依舊是悲苦。

這時那兩個人也走到了山腳下；他們看見那山既陡又高，同時又看見另外還有兩條路，他們以為這兩條路會跟基督徒走的那條路在山後會合——因此他們就決定走這兩條路。一條路叫做危險，另一條叫做滅亡。於是一個人走那條名叫危險的路，給引進一座大森林裡；另一個直接走上那條名叫滅亡的路，給引到一個被層層陰暗的山嶽包圍著的曠野上，他在那兒一失足，倒下去，再也爬不起來了。

然後我朝基督徒看，望著他登山，由於山路陡峭，他先是奔跑，繼而慢步，最後雙手著地爬行起來了。山腰裡有一個美好的亭子，這是山主人建造起來供辛苦的旅客們休息的。因此基督徒到了那兒便坐下休息。接著他從懷裡掏出那小冊子來讀，從裡面獲得安慰；他又重新細看他在十字架旁邊得到的那件衣服或者外衣。

1 《舊約全書以賽亞書》第49章第10節：不飢不渴，炎熱和烈日必不傷害他們，因為憐恤他們的，必引導他們，領他們到水泉旁邊。

《舊約全書詩篇》第23篇第3、4節：他使我的靈魂蘇醒，為自己的名引導我走義路。我雖然行過死蔭的幽谷，也不怕遭害；因為你與我同在，你的杖，你的竿，都安慰我。



疑 惑

他這樣自鳴得意了一會，終於打起瞌睡來，後來就睡熟了。可是這一睡就睡到傍晚，天快黑了；在酣睡中他的小冊子從手裡掉了下來。他睡得正香的時候，來了一個人，把他喚醒，說，¹“懶惰人哪，你去察看螞蟻的動作，就可得智慧。”基督徒一聽這話就驚跳起來，趕忙上路，邁開大步加快速度走到山頂。

他到達山頂的時候，有兩個人急速迎面跑來；一個叫做膽怯，一個叫做疑惑。基督徒對他們說，先生們，怎麼回事？你們跑的路不對啊。膽怯回答說，他們原來是到²錫安城 去的，而且已經走過那艱難的地方；不過，他說，我們朝前走，碰到的危險越來越多；因此我們掉過頭，往回走了。

對，疑惑說，因為就在我們前面的路上躺著兩只獅子，它們是睡著還是醒著，我們不知道；我們總認為，要是我們走近它們的身邊，它們會立刻把我們撕得粉碎。

於是基督徒說，你們這些話叫我害怕起來了；可是我到哪兒去才安全呢？要是我回到老家去，那兒是準備給硫磺火燒掉的，那我准得滅亡啦。要是我能到達天國，在那兒一定是安全的。我得冒險走去。走回頭路只有死亡；向前走雖然有死亡的

恐懼，可是到後來可以得到永生。我還是向前走吧。於是疑惑和膽怯奔下山去，基督徒繼續往前走去。不過，他又想起了他們說的話，伸手到懷裡去取他的小冊子，想拿出來念念，安慰安慰自己；可是他摸來摸去，找不到它。於是基督徒大為恐慌，不知所措；因為他需要那個過去常常給他安慰的東西，那個作為他進天國去的通行證的東西。因

¹《舊約全書箴言》第6章第6節。²指天國。



膽 怯

此他感到心慌意亂，走投無路。最後他想起他在山坡上那個亭子裡睡過覺；於是他就跪下去，請求神原諒他這種愚蠢的行為；然後掉頭下山尋找他那本小冊子去了。誰能充分道出基督徒在走回頭路時內心所感到的痛苦呢？他有時嘆息，有時流淚，不斷地責備自己做了這件傻事，那個地方僅僅是為了讓他疲勞的時候進去休息一會兒而建造的，而他竟在那裡睡大覺。他就這樣又悔又急地走下山去，一路上小心地望著路的兩旁，希望能找到在旅途上多次給他安慰的那卷小冊子。他這樣走著，後來他望得見他在那兒睡過覺的那個亭子了；可是見了亭子反而加深他的痛苦，因為這使他重新想起他在那兒睡覺的邪惡行為。因此他一路走著，1為自己這場罪惡的睡眠失聲痛哭，他說：我真該死啊！2竟然在白天睡著！竟然在困難中睡著！竟然這樣放縱自己的肉體，利用那個休息處所來達到肉體的舒服，而山主人蓋這個亭子只是供旅客們在那裡恢復一下精神的啊！

我白走了多少路啊！以色列人由於他們的罪惡也遭到這種情形；3他們又得經過紅海回來；而我現在就得痛苦地走著，要是沒有那一趟罪惡的睡眠我就可能很愉快地踏著步子的。要是沒有睡著，我這會兒已經走了多少路了呀！本來只需要走一趟的路，現在得走三趟；不僅如此，現在我又要陷入黑暗中了，因為天快黑啦。哦，我剛才沒有睡著就好啦！

這會兒他又來到了亭子裡，在那兒坐下來哭了一會；但是就像他所希望的那樣，他終於傷心地朝高背長靠椅下面張望，看到了他的小冊子；他顫抖著趕忙把它拾起來，放進懷裡。誰也無法形容這個人拾到了他的小冊子後是多麼的快活呀！因為這本小冊子就是他的生命和能夠進入他所渴望的天國的保證。因此他把它放在懷裡，感謝神指引他的眼睛朝它橫著的那地方望去，然後帶著歡喜的眼淚又開始趕路了。

- 1 《新約全書啟示錄》第2章第4節：然而有一件事我要責備你，就是你把起初的愛心離棄了。
- 2 《新約全書帖撒羅尼迦前書》第5章第7、8節：因為睡了的人是在夜間睡，醉了的人是在夜間醉。但我們既然屬乎白晝，就應當謹守，把信和愛當作護心鏡遮胸，把得救的盼望當作頭盔戴上。
- 3 參看《舊約全書創世記》和《出埃及記》關於以色列人如何因飢荒移居到埃及，後來又如何因受埃及人的虐待而由摩西率領經過紅海回到迦南。

啊，這一段上山的路他走得多輕快呀！可是，他還沒有走到山頂，太陽就下山了；這又使他想起了那場睡眠的荒謬；因此他又悲傷起來：哦，罪惡的睡眠，由於你，我才會在旅途中陷入黑暗！我得在夜裡趕路，我的腳得在黑暗裡奔走；由於我的罪惡的睡眠，我得聽那些陰慘的動物的叫聲。現在他又記起了疑惑和膽怯講的事情，他們看到了獅子多麼害怕。於是基督徒又自忖道，這些野獸在夜裡漫遊，獵取食物；要是我在黑暗裡碰到它們，有什麼辦法逃避它們呢？我怎麼樣避免給它們撕得粉碎呢？他這樣一路走著。但是當他正為了他那倒楣的錯誤行為而痛哭時，抬頭看見前面有一座雄偉的宮殿，它叫做美麗，就在路旁。

八 美麗宮殿

我在夢裡看見他加快腳步向前走去，希望有可能的話就在那兒住宿。他還沒有走多遠，就走進一條很窄的小路，這小路離開那門房還有八分之一英里的路。他一面走，一面留心張望著，終於看見路上有兩只獅子。他想，現在我看到了把疑惑和膽怯嚇退的危險物了（獅子是給鎖住了的，但是他看不見鐵鏈）。接著他怕起來，也想照他們的樣子退回去，因為他認為前面只有死路一條。但是名叫警醒的看門人在門房裡瞧見基督徒停下來，好像要回頭走的樣子，就喊他，說，你的膽量這麼小嗎？別害怕獅子，因為它們是給鎖住了的，故意放在那兒來考驗有信心的人，¹同時也可以發現沒有信心的人。走在路當中就不會受到傷害。

接著我看見他繼續往前走，不過因為害怕獅子渾身直發抖；可是由於他注意看門人給他的指示，他只聽見它們吼叫，而並沒有受到它們的傷害。於是他拍著手，一直走到大門前看門人站的地方。他就對看門人說，先生，這是什麼房子？我可以在這裡過夜嗎？看門人回答說，這房子是這座山的主人修建的，他是為了旅客的安全和休息而造的。看門人又問他從哪兒來，上哪兒去。

基督徒說：我是從毀滅城來的，要到錫安山去；因為太陽已經下山了，我希望，要是可能的話，在這兒過夜。

看門人說：你叫什麼名字？

基督徒說：我現在的名字是基督徒，本來的名字是邪惡；我是雅弗的後裔，²神要使他的後裔住在閃的帳棚裡。

看門人說：你怎麼這麼晚才來呢？太陽已經下山了。

基督徒說：我本來會早一點兒到這兒來的，可是，我真該死！我在山腰上的亭子裡睡著了；不，

儘管這樣，如果我沒有在睡眠中丟了我的證件，我還是很早就會到這兒的，我走到山頂的時候，摸了一下才發覺丟了，於是不得不傷心地回到我睡覺的地方，找到了它再到這兒來。

看門人說：好，我要把這地方的一個貞女請出來，如果她聽你談過以後，覺得滿意，她會按著這一家的規矩，帶你去見其餘的人。於是看門人警醒打一下鈴，鈴聲響後，一個端莊美麗、名叫謹慎的少女從房子裡走出來，問看門人為什麼叫她。

看門人回答道：這個人從毀滅城來，到錫安山去，因為覺得疲倦而且天又黑了，他問我能不能讓他在這兒過夜；我對他說我要請你出來，等你跟他談過以後，按照這一家的規矩，認為應該怎麼辦就怎麼辦。

於是她問他從哪兒來，上哪兒去，他都一一回答了。她又問他怎麼走上這條路的，他也告訴了她。然後她問他在路上看到了和遇到了什麼事情，他也說了。最後她問他叫什麼名字，他就說，我叫做基督徒，我特別希望在這兒過夜，因為據我知道，這地方是這座山的主人為了安慰旅客們並保障他們的安全而建造的。她微笑著，同時眼睛裡含著淚水；她頓了一頓說，我去喊兩三個家裡人來。她就跑到門口把賢慧、虔誠和仁愛三個人叫了來，她們跟他談了一會兒後，把他當作自己人看待；她們很多人在門口迎接他，說，請進來，你這位被主人祝福的人；這房子是這座山的主人特地為招待這樣的旅客而造的。於是他鞠了一躬，跟著她們走了進去。他到了裡面坐下來以後，她們請他喝了一些東西，大家都同意，在晚飯還沒有準備好以前，為了盡量利用時間起見，她們中間有些人應該特別跟基督徒談談；她們選出了虔誠、賢慧和仁愛跟他談話；她們就這樣開始：

虔誠說：喂，好基督徒，既然我們對你這麼友愛，今天晚上在我們房子裡接待你；要是對我們有幫助的話，讓我們談談你旅途中所遇到的一切事情。

基督徒說：我非常願意，你們這樣有興趣，我很高興。

虔誠說：最初是什麼使你投身于天路旅客的生涯？

基督徒說：我耳朵裡有一種可怕的聲音驅使我離開我的家鄉；就是說，如果我在原來的地方待下去，我就不可避免地要遭到毀滅。

虔誠說：可是你怎麼會這樣離開家鄉的？

基督徒說：是照著神的意旨做的；因為我害怕遭到毀滅，又不知道往哪兒去好；我正在戰抖、哭泣的時候，碰巧來了一個叫做宣道師的人，他指點我到那扇小門那兒去（不然的話，我決計找不到那扇小門的），我就這樣被引到這條把我直接帶到這房子來的路上。

虔誠說：難道你沒有經過解釋者的住宅嗎？

基督徒說：有，在那兒還看到些我一輩子也忘不了的事情；尤其是那三件事情——那就是，盡管撒但的破壞，基督依然一直在人心裡維持著恩典的工作；那個人怎樣繼續犯罪，弄到沒有希望得到神的憐憫的地步；還有那個在睡眠中以為審判的日子已經來到的人所做的夢。

虔誠說：怎麼，他把他的夢告訴了你嗎？

基督徒說：是的，而且我認為那是一個夠可怕的夢。在他告訴我的時候，我嚇得心驚肉跳；可是

現在我倒覺得很高興能聽到那個夢。

虔誠說：你在解釋者家裡所看到的就是這些嗎？

基督徒說：不，他還帶我去看一座雄偉的宮殿，裡面的人都穿著黃金般的衣服；我還看見一個大膽的人來到宮殿門前，有一批穿戴盔甲的人站在門口不讓他進去，他在他們中間沖了過去，後來他給請進宮去，贏得了永恆的榮耀。我覺得那些情景使我全心嚮往！我本來可以在那個好人的家裡耽上一年，但是我知道我得趕路。

虔誠說：你在路上還看到什麼嗎？

基督徒說：看到什麼！咳，還沒有走多遠，我就看見一個人，就像我所想像的那樣，掛在十字架上直淌著血；一見到他，我的負擔頓時就從背上落了下來；我本來給重擔壓得直呻吟，可是那時候它從我身上滑了下來。這在我身上是件奇妙的遭遇，因為我從來沒有碰到過這種事情；我正抬頭看的時候（因為那時我沒法不看），三個全身發亮的人向我走來。其中一個見證說我的罪已經得到赦免；另一個脫掉我身上襤褸的衣服，給我穿上這件你現在看到的繡花的外衣；第三個在我額上印了這個你現在看見的記號，還給我這本蓋了印的小冊子（說著他從懷裡把它掏出來）。

1 《新約全書馬可福音》第13章第13節：並且你們要為我的名，被眾人恨惡；惟有忍耐到底的必然得救。

2 《舊約全書創世記》第9章第27節：願神使雅弗擴張，使他住在閃的帳棚裡，又願迦南作他的奴僕。



看門人向謹慎介紹基督徒。

虔誠說：不過你看到的還不止這些吧，對不對？

基督徒說：我告訴你的都是最精采的；我還看到一些別的事，譬如——我看見三個人，愚蠢、懶惰和傲慢，當我一路走來的時候，見他們都上了腳鐐睡在路旁邊不遠的地方；可是你想我能把他們叫醒嗎？我還看見形式主義者和虛偽越牆而來，

他們自稱是要到錫安去的，可是他們不久就迷路了；我事先就告訴他們會有那樣的結果，但是他們不相信。不過，所有這些事中最重要的是我發覺上這座山非常吃力，在那兩頭獅子身邊走過也不簡單，說真的，要沒有那個好人，那個站在大門口的看

門人，說不定我終究還會掉轉頭走掉了哩；可是現在謝謝神，我到了這兒，我感謝你們的接待。

於是賢慧認為應該問他幾句話，要他作答。

賢慧說：你有時候會不會想起你的家鄉？

基督徒說：我會想起的；不過是帶著慚愧和憎厭的心情——1 “我若想念我所離開的家鄉，我並非沒有再轉回去的機會。但是我所羨慕的乃是一個更美的家鄉，那就是在天上的。”

賢慧說：你有沒有帶走一些你那時候愛好的東西？

基督徒說：有，不過，並不是我願意那樣做；尤其是我內心那些肉欲方面的意念，所有我的鄉親，連我自己，都歡喜這種思想；可是現在這些念頭卻成了我的痛苦；我寧可再也不想起這些事；可是我願意為善的時候，2便有惡與我同在。

賢慧說：有時候你有沒有覺得好像你已經克服了那些念頭，可是有的時候它們又把你迷惑住了？

基督徒說：確有這種情況，不過也不常有；那種時候對我是太寶貝了。

賢慧說：你記不記得你有時候怎樣才會覺得好像那些煩惱都克服了？

基督徒說：記得的，當我想到在十字架上看見了什麼，就會使我有那樣的感覺；望著我繡花的外衣的時候，我就有那樣的感覺；看到懷裡帶著的那本小冊子的時候，也會使我有那樣的感覺；當我想到我要去的地方想得很興奮的時候，那種感覺也會湧上我的心頭。

賢慧問：什麼使你這麼熱切地要到錫安山去呢？

基督徒說：唔，我希望看到那個掛在十字架上已經死了的人在那兒活著；我希望在那兒可以擺脫所有那些到今天還糾纏著我的東西；3他們說那個地方沒有死亡；在那兒我可以跟我最喜歡的人住在一起。因為，說真的，我愛祂，因為祂卸去我的負擔；我靈魂的疾病使我厭煩極了。我很高興到那個不再受到死亡的威脅的地方去，跟那幫不斷地喊著“聖哉，聖哉，聖哉！”的人生活在一起。

於是仁愛對基督徒說，你有沒有家眷？你結了婚沒有？

基督徒說：我有一個妻子和四個小孩。

仁愛說：那麼你為什麼沒有把他們帶來？

這時候基督徒哭了起來，說，哦，我多麼想把他們帶來呀！可是他們都竭力反對我走這條路。

仁愛說：不過你應當說服他們，設法向他們指出如果他們不跟你走，要遭到怎樣的危險。

基督徒說：我是這樣做了；並且也告訴了他們神已經把我們這個城市要遭到毀滅的事啟示我；4可

是他們當我開玩笑，不信我的話。

仁愛說：你有沒有向神祈禱，請求祂祝福你向他們所作的忠告？

基督徒說：有，而且非常熱情地禱告；因為你一定想像得到我是多麼愛我的妻子和我那幾個可憐的孩子。

仁愛說：你有沒有把你內心的痛苦和對毀滅的恐懼告訴他們？因為我想，在你看來，那場毀滅是夠實在的事。

基督徒說：有，我對他們講了又講，不知講了多少遍了。他們也可以從我的臉色、我流的眼淚以及由於害怕那即將臨到我們頭上的審判而引起的戰栗，看出我的恐懼；可是這一切都不足以打動他們的心，使他們跟我一道走。

仁愛說：但是他們有什麼理由不肯來呢？

基督徒說：唔，我的妻子怕失去這個世界，我的孩子們都耽迷在年輕人那種無聊的歡樂中；所以，又是這個原因，又是那個原因，結果他們就讓我獨個兒這樣流浪著。

仁愛說：你有沒有，由於你空虛的生活，削弱了你用話語勸他們跟你同走的力量？

基督徒說：的確我的生活沒有什麼值得嘉許的地方，因為我自己也知道有許多缺點。我也曉得，一個人一心為了人家的好處，竭力用辯論或勸告要使他們相信的話，很容易受到他自己行為的摧毀。不過我可以說，我非常小心，不讓自己作出任何不適當的舉動，使他們有理由反對走天路。而且也就因為這樣，他們說我太認真了，說我為他們犧牲了許多東西，在他們看來，那些東西並沒有什麼害處。不僅這樣，我想我還可以說，要是有什麼事情叫他們看見了會不願意走天路，那就是我在得罪了神或對不住鄰居時所感到的極大痛苦。

1《新約全書希伯來書》第11章第15、16節：他們若想念所離開的家鄉，還有可以回去的機會。他們卻羨慕一個更美的家鄉，就是在天上的。所以 神被稱為他們的神，並不以為恥；因為他已經給他們預備了一座城。

2《新約全書羅馬書》第7章第21節：我覺得有個律，就是我願意為善的時候，便有惡與我同在。

3《舊約全書以賽亞書》第25章第8節：他已經吞滅死亡直到永遠。主耶和華必擦去各人臉上的眼淚，又除掉普天下他百姓的羞辱，因為這是耶和華說的。《新約全書啟示錄》第21章第4節： 神要擦去他們一切的眼淚；不再有死亡，也不再有悲哀、哭號、疼痛，因為以前的事都過去了。

4《舊約全書創世記》第19章第14節：羅得就出去，告訴娶了他女兒的女婿們，說：“你們起來離開這地方，因為耶和華要毀滅這城。”他女婿們卻以為他說的是戲言。

仁愛說：不錯，該隱恨他的兄弟，就因為他自己的行為是惡的，1他兄弟的行為是善的；要是你的妻子和兒女因此跟你生氣，那就表示他們不肯為善；2你卻救自己脫離了罪惡。

我在夢裡看見他們這樣坐在一起直談到吃晚飯的時候。他們準備好以後，就坐下來吃飯。桌子上盡是些佳餚美味，還有上好的酒。他們的話題始終離不了關於這座山的主人的事；談到他做過的事情，祂為什麼那樣做，祂為什麼造了這所房子。

從他們的談話裡，我知道祂過去是個偉大的戰士，冒著很大的危險，3跟那個掌握死亡的權柄的 有過搏鬥，並且殺了他，這使我更愛他了。

基督徒說，因為正像他們所說的，並且我也相信，祂為了那場搏鬥流出許多血；但是，正是因為祂的動機是純粹出自對祖國的熱愛，祂的所作所為才有那麼崇高的榮耀。而且，這一家人當中有的在祂死在十字架上以後還跟祂耽在一起過，並且

還談過話；他們證實祂親口說過，從天涯到海角都找不到一個像祂這樣熱愛可憐的天路旅客的人。

他們還為他們所講的話舉了個例子，那就是，為了拯救可憐的人類，4祂撇下祂的榮耀；他們還聽祂確實說過，“他不要單獨住在錫安山。”他們還說，祂曾經使許多天路旅客成為王子，雖然他們本來生成是叫花子，5糞堆是他們出身的地方。

他們這樣一直談到深夜；他們把自己委託給神保護之後，就各自歇息去了。她們把天路旅客安置在樓上一間大房間裡，那兒的窗戶朝向東方，那房間叫做安樂；他在那兒睡到天亮，一覺醒來，唱道，——我現在在什麼地方？這是否基督對天路旅客所表現的愛心和眷顧？這樣準備好一切，使我得到赦免，我住的地方已經和天堂毗連！早上他們都起了身；又談論了一番之後，她們對他說，等她們給他看過那地方的珍貴物件後，他再動身。首先她們領他到書房裡去，給他看非常古老的案卷；據我記得，在夢中她們先給他看山主人的家譜，祂是神的兒子，出自不朽的一族。這裡還詳細地記載著祂的行為，和幾千個為祂服務的人的姓名；以及祂怎樣把他們安置在不會因悠久的時日或朽腐的本質而毀壞的住所。

然後她們念給他聽山主人的僕人們的可貴的作為，諸如他們怎樣6“制服了敵國，行了公義，得了應許，堵了獅子的口，滅了烈火的猛勢，脫了刀劍的鋒刃，軟弱變為剛強，爭戰顯出勇敢，打退外邦的全軍。”

然後她們又把案卷中的另一部分念出來，說到她們的主人多麼願意恩待所有的人，不論是什麼人，儘管他們過去曾經侮蔑他和祂的作為。在這裡基督徒還看到好多其他有名事跡的記載；諸如古老的和近代的事跡，以及一定會實現的預言，這一

切可以使敵人驚懼，也可以使天路旅客得到安慰。

第二天她們領他到武器庫去，給他看主人為天路旅客準備的各種各樣器械，例如劍、盾牌、盔、胸鎧，在所有情況下都可以用的禱告和穿不壞的鞋子。這些東西的數量足夠配備像天上星星那樣多的人給主人服役。

她們還給他看主人的僕人們用以施行奇跡的工具。她們給他看7摩西的杖，8雅億用來釘死西西拉的槓子和錘子，基甸用來使米甸人9逃跑的號角、瓶子和火把。然後她們給他看珊迦用來10殺死六百人的趕牛用的棍子，她們還給他看參孫用以表現強大11能力的腮骨，12還有大衛用以殺死迦特人歌利亞的石子和機弦，

以及將來罪人升上天來就擒的時候，主人要用來殺他的劍。此外，她們還給他看許多無比美好的東西，

基督徒非常高興。這以後，他們又去安歇了。

1《新約全書約翰一書》第3章第12節：不可像該隱；他是屬那惡者，殺了他的兄弟。為什麼殺了他呢？因自己的行為是惡的，兄弟的行為是善的。

2《舊約全書以西結書》第3章第19節：倘若你警戒惡人，他仍不轉離罪惡，也不離開惡行，他必死在罪孽之中，你卻救自己脫離了罪。

3《新約全書希伯來書》第2章第14、15節：兒女既同有血肉之體，他也照樣親自成了血肉之體，特要借著死敗壞那掌死權的，就是魔鬼，並要釋放那些一生因怕死而為奴僕的人。

4《新約全書哥林多後書》第8章第9節：你們知道我們主耶穌基督的恩典：他本來富足，卻為你們成了貧窮，叫你們因他的貧窮，可以成為富足。

5《舊約全書撒母耳記上》第2章第8節：他從灰塵裡抬舉貧寒人，從糞堆中提拔窮乏人，使他們與王子同坐，得著榮耀的座位。地的柱子屬於耶和華，他將世界立在其上。《舊約全書詩篇》第113篇第7節：他從灰塵裡抬舉貧寒人，從糞堆中提拔窮乏人。

6《新約全書希伯來書》第11章第33、34節。

7《舊約全書出埃及記》第7章，摩西把杖變蛇給法老看，又用杖擊打河中的水，水就變作血。

8《舊約全書士師記》第4章第21節：西西拉疲乏沉睡。希百的妻雅億，取了帳棚的橛子，手裡拿著錘子，輕悄悄地到他旁邊，將橛子從他鬢邊釘進去，釘入地裡。西西拉就死了。

9《舊約全書士師記》第7章第19-21節：基甸和跟隨他的一百人，在三更之初，才換更的時候，來到營房，就吹角，打破手中的瓶。三隊的人，就都吹角，打破瓶子，左手拿著火把，右手拿著角，喊叫說：“耶和華和基甸的刀！”他們在營的四圍各站各的地方，全營的人都亂竄；三百人吶喊，使他們逃跑。

10《舊約全書士師記》第3章第31節：以笏之後，有亞拿的兒子珊迦，他用趕牛的棍子打死六百非利士人。他也救了以色列人。

11《舊約全書士師記》第15章第15節：他見一塊未幹的驢腮骨，就伸手拾起來，用以擊殺一千人。

12《舊約全書撒母耳記上》第17章第50節：樣，大衛用機弦甩石，勝了那非利士人，打死他。大衛手中卻沒有刀。

然後我在夢裡看見，第二天他起床後打算動身，可是她們又留他再住一天；她們說，要是天氣好的話，她們會領他去看快樂山。她們說，看了那幾座山會使他得到更多的安慰，因為它們比他現在耽的地方更靠近那個他所渴望的安身之所；因此他就答應再逗留下來。

第二天早晨，她們帶他到屋頂上，叫他向南方望去。他照著做了；哎呀，他看見遠遠的有一片極悅目的群山地帶，有樹林，葡萄園，各種各樣的果子，花草，泉水和噴泉，1好看極了。於是他問那地方叫什麼名字。她們說那是以2馬內利 的國土，她們說，像這座山一樣，它是所有的天路旅客所共有的。你到了那兒，就可以看見天國的門，因為住在那兒的牧人會讓你看見。

這會兒他想上路了，她們也不留他。她們說，不過，首先讓我們再到武器庫去一趟吧。他們一同去了；他到了那兒之後，她們給他從頭到腳配備了堅牢的武裝，生怕他在路上會碰到襲擊。他這樣裝備了之後，跟他的朋友們走到門口，問看門人有沒有天路旅客從那兒經過。看門人說，有。

基督徒說：請問你認識他嗎？

看門人說：我問他叫什麼名字，他說叫忠信。

基督徒說：哦，我認識他；他跟我住在一個城裡，是我的近鄰；他就是從我的出生地來的。你想他可能走到多遠啦？

看門人說：這會兒他已經到了山下了。

基督徒說：唔，好看門人，願神與你同在，並且為了你對我所表現的仁愛多多地賜福給你。

1《舊約全書以賽亞書》第33章第16、17節：他必居高處，他的保障是磐石的堅壘，他的糧必不缺乏；他的水必不斷絕。你的眼必見王的榮美，必見遼闊之地。

2指耶穌基督。

九 魔王

於是他開始向前走；謹慎，虔誠，仁愛和賢慧要陪他走到山下。因此他們一面走一面又繼續他們的談話，一直談到要走下山的時候，基督徒說，上來固然很困難，可是據我看，下山也很危險。賢慧說，對，你說得對；像你現在這樣朝下面的屈辱穀走去，難保不在路上滑一跤。她們說，所以我們才陪你下山，於是他開始非常小心地走下山去；但是還是免不了滑了一兩次。

我在夢裡看見，當基督徒走到山下的時候，這些好伴侶給他一個麵包，一瓶酒和一些葡萄乾；然後他就上路了。基督徒跟隨著他一批虔敬的朋友，她們寶貴的話語足夠抵消他的哀愁；等到她們讓他離去，他從頭到腳都披上鎧甲，異常堅固。

可是在屈辱穀裡，可憐的基督徒可夠受了；因為他還沒有走多遠，就看見一個叫做魔王的凶惡的敵人在田野裡迎面而來。基督徒怕起來了，心裡盤算著是回頭呢，還是堅守陣地。可是再一想，他背上沒有甲冑，如果背向敵人，反而給敵人造成有利條件，敵人可以毫不費力地用短矛把他刺穿；因此他決定冒險守住；因為他想，即使我唯一的目的是保全自己的性命，也只有面對敵人才是上策。

於是他繼續往前走，魔王向他走來。這怪物可怕極了，他像一條魚似的滿身鱗甲，那是他引以自豪的東西；他有像龍那樣的翅膀，跟熊一樣的腳，像獅子一樣的嘴巴，他肚子裡冒出一股股的煙火。他走到基督徒跟前，用輕蔑的眼神看著他，開

始這樣問他：——

魔王說：你從哪兒來？上哪兒去？

基督徒說：我從那萬惡的地方——毀滅城來，上錫安城去。

魔王說：從你的話裡我就知道你是我的臣民；因為那一帶地方都屬於我，我是那地方的君王和神明。那麼，你為什麼逃避你的君王呢？若不是我還希望你為我服務的話，我就會一下把你打倒在地上的。

基督徒說：我的確是在你的領域裡出生的，你的事務實在不好辦，而你給的工資又叫人簡直沒法維持生活——因為罪的工價乃是死；因此我年紀大了以後，像別的有思想的人一樣，就注意有什麼補救的辦法。

魔王說：沒有哪個君王肯這樣輕易地放棄他的臣民，我現在也不肯失去你；不過你既然提起對你的職務和工資都不滿，那麼安心回去吧；我現在答應你，我們的國度能供給你什麼，我都給你。

基督徒說：可是我已經給另外一個主人雇傭了，就是那眾王之王；我怎麼可以那麼不義，又跟你回去呢？

魔王說：在這件事上你是照著那句“越換越壞”的俗語做了，不過那些自命為祂的僕人的人，過一個時期就脫離了祂，回到我這兒來，這是很普通的事。你也這樣做吧，一切都會妥當的。

基督徒說：我已經相信祂，並且發誓效忠於祂；我怎麼能夠背棄信義而不被認為大逆不道以致給絞死呢？

魔王說：你也背叛過我，但是只要你肯回頭，我便不咎既往。

基督徒說：我答應你的話是在未成年的時候說的；而且我認為我現在服侍的君王能夠赦免我；不僅如此，還會原諒我為了順從你而幹過的罪行。並且，哦，你這個殺人的魔王！說真的，我喜歡替祂做事，拿祂的工資，當祂的僕人，受祂的統治，和祂的僕人們待在一起，我也喜歡祂的國度，可我就不喜歡你的一切；所以別再勸我啦；我是祂的僕人，我要跟隨祂。

魔王說：等你的頭腦冷靜一點的時候，再考慮一下你在你要走的路上會碰到什麼。你知道祂的僕人大多數都沒有好結果，因為他們冒犯了我我的所作所為。他們中間有多少人遭到羞辱的死亡啊！而且你還認為祂的差事比我的好；可是祂從來就沒離開過祂的住處，把侍奉祂的人從死亡的手中救出來，至於我呢，大家都知道，雖然有一些忠心服侍我的人已經讓他們擄去，我曾經多少次用強力或者巧計把他們從祂以及屬於祂的人手裡搭救出來；所以我也要搭救你。

基督徒說：祂目前容忍著，不即刻去救他們，為的是要考驗他們對祂的愛，試驗他們會不會跟從祂到底；至於你所說的關於他們所遭遇到的不幸的後果，那對他們說來是最光榮的；因為他們不期望眼前的釋放；又因為他們肯等待他們的榮耀；等他們的君王和天使們帶著榮耀來的時候，他們就可以得到榮耀。

魔王說：在服侍祂這件事上你已經不忠實了，你怎麼還妄想得到祂的工資？

基督徒說：哦，魔王，我在什麼地方對祂不忠實呢？

魔王說：你在灰心沼裡差點兒給陷溺的時候，你曾經懊悔當初不該出發。你應該等待你的君王給

你解除背上的重負，可是你卻嘗試用了錯誤的方法去擺脫它。你罪孽深重，竟然睡著了，並且丟了你的寶貝證件。當你一見到獅子的時候，你差點掉頭逃走。你談到你在旅途上所聞所見的事情時，你對自己所講和所做的一切都懷著自滿的情緒。

基督徒說：這全都是實話，而且還有很多你沒有講到的事哩；不過我所侍奉和敬重的君王是慈悲的，祂樂意寬恕人。再說，我是在你的國度裡沾染這些弱點的；因為我在那兒染上了那些壞習慣，我在它們的重壓下呻吟過，為它們難過，並且得到了我的君王的寬恕。

魔王頓時怒火沖天，說，我是這個君王的仇敵；我痛恨祂本人，祂的法律和祂的人民；我此來特地要跟你為難。

基督徒說：魔王，留心你的一舉一動，因為我是在至高者的路上，聖潔的路上；因此你得當心。

於是魔王又開雙腳橫跨整條路上，說，在這件事上我一點兒也不怕。你準備死；因為我用陰府的名義賭咒，不准你向前再走一步；我就在這兒把你結果了。說著他向基督徒的胸口投過來一支帶火焰的標；但是基督徒手裡拿著盾牌，擋住了它，因而脫了險。

於是基督徒拔出他的利劍，因為他看准這該是他發奮的時候了；魔王也同樣迅速地向他撲來，標像兩點般向他投來；儘管基督徒竭力閃避，他頭上、手上和腳上還是受了傷。他被迫退後了幾步；魔王一點也不放鬆，基督徒再一次壯起膽來，奮勇抵抗。這場猛烈的格鬥持續了半天以上，到後來基督徒弄得幾乎筋疲力盡；你要知道，由於他的創傷，基督徒必然越來越衰弱了。

那時魔王瞧准機會，開始逼近基督徒，跟他扭成一團，把他狠狠地摔倒在地上；這一下，基督徒的劍從手裡飛了出去。這時候魔王說，現在你可逃不出我的手掌了。說著他幾乎把基督徒壓死，以致基督徒以為自己一定活不成了。但是，仿佛出于天意，正當魔王要給他最後的一擊，把這好人結果掉的時候，基督徒敏捷地伸手抓起他的利劍，一面說，“我的仇敵啊，不要向我誇耀；我雖跌倒，卻要起來。”說著他向對方狠狠地刺了一下，這時魔王像一個受到致命的創傷的人那樣往後倒退。基督徒看到這種情形，接著再刺一下，說：“然而靠著愛我們的主，在这一切的事上，²已經得勝有餘了。”正說著的時候，魔王倏地展開他的龍鱗，³逃之夭夭，基督徒再也看不見他了。

在這場格鬥中，除非像我那樣親眼目擊了一切情形的人，誰也想像不出魔王在鬥爭時一直發出的那種叫聲和可怕的吼聲他的聲音就像龍吟；也沒有人想像得出從基督徒心底裡發出的那種嘆息和呻吟。在他沒有看到自己已經用雙刃的利劍把魔王刺傷以前，我始終沒有看見他有一點輕鬆的表情；刺傷了魔王之後他才笑了一下，抬起頭望著天。那真是我平生所看到的一場最可怕的格鬥。

這場惡鬥結束以後，基督徒說，我現在要向把我從獅子的嘴裡救出來的恩主道謝，要向幫我戰勝魔王的恩主道謝。他就這樣做了，口裡說著，——大魔王，這個魔鬼的首領，蓄意要斷送我的一生，因此把他武裝起來，派遣他出來到我這裡，跟我格鬥，他那一股怒火，凶惡無比。可是有福的⁴麥依可幫助我不少，我很快地就用劍把他趕跑。因此讓我對他永遠地贊揚，感激和頌揚他的聖名，永志不忘。

這時候有一隻手拿著生命樹上的葉子向他伸來，他接過葉子來，把它們按在交戰中受到的創傷上，傷口馬上就好了。他又在原來的地方坐下來吃麵包，喝酒，這些東西是不久以前人家送給他的；恢復了精神之後，他手裡拿著拔出來的劍準備上路了；因為他說，我不知道附近還有沒有敵人。但是他走過了整個山谷，沒有碰到魔王再來侵犯。



基督徒向幫他戰勝魔王的恩主道謝。

1 《新約全書羅馬書》第6章第23節：因為罪的工價乃是死；惟有神的恩賜，在我們的主基督耶穌裡，乃是永生。

2 《新約全書羅馬書》第8章第37節。

3 《新約全書雅各書》第4章第7節：故此，你們要順服神。務要抵擋魔鬼，魔鬼就4麥依可（Michael）：即空中的天使長。

十 死蔭穀

走完這個山谷，又是一個叫做死蔭穀的山谷；基督徒必須要從這兒經過，因為到天國去的路就在它中間穿過。這山谷是個非常冷落的地方。先知耶利米對它這樣形容過：1 “一片曠野，一片沙漠有深

坑之地，一片乾旱和死蔭之地，一片無人（除了基督徒）經過、無人居住之地。”

基督徒在這兒遭遇到比剛才跟魔王交鋒時更窘的事，就如你在下文中會看到的。

這時我在夢裡看見，當基督徒走到死蔭穀的邊界的時候，有兩個人向他走來，²他們是來報好地方的惡信的人的子孫，他們急急忙忙走回來；基督徒對他們說了這樣的：——基督徒問道：你們上哪兒去？

他們說：回去！回去！我們也要你回去，如果你重視性命和安全的話。

基督徒問道：怎麼，到底怎麼回事？

他們說：怎麼回事？我們順著你走的這條路走，已經不敢再往前走了；說真的，我們差點兒不能回來了；因為如果我們再往前走一點路，我們就不會在這兒把消息報告你了。

基督徒問：你們到底遇到了什麼事？

他們說：啊，我們差不多走進³死蔭穀了；幸虧我們無意中朝前面一望，看見了將要遇到的危險。

基督徒問：你看見了什麼呢？

他們說：看見什麼！啊，就是看見那個山谷，裡面一片漆黑；在那兒我們還看見從深坑裡來的小鬼、妖怪和龍；我們還聽見從山谷裡傳出來的連連不絕的號哭聲和嚷叫聲，就像上了手銬腳鐐的人們在極端痛苦中悲傷地坐在那兒發出來的聲音一

樣；在山谷的上空籠罩著混亂得使人沮喪的雲塊；死亡也老是⁴在那上面展開它的翅膀。總之，是個混亂到了極點的混沌，一切的一切都叫你毛骨悚然。

於是基督徒說，從你們的話語中，我還看不出這不是把我⁵引到我所渴望的天堂的路。

他們說：就算是你的路吧，我們可不要選擇這條路。

說著他們就這樣跟基督徒分手了；基督徒繼續走他的路，手裡仍舊握著劍，生怕自己會再受到襲擊。

這時我在夢裡看見，沿著整個山谷的右邊有一條很深的溝道；多少年代以來，瞎子給瞎子領路，結果都掉進這條溝裡去，⁶都悲慘地喪命了。啊，在左邊也有一個非常險惡的泥沼，即使一個好人跌了進去，雙腳也踏不到河底；大衛王就曾經跌進去⁷過一次，要不是有全能的神把他拉出來的話，他毫無疑問會在裡面悶死。

這兒的路也非常狹窄，因此好基督徒感到格外困苦；因為在黑暗中，要避開那條溝，他就很容易掉進泥沼裡去；要躲開泥沼，如果不十分小心，他又大有可能會摔進溝裡去。他這樣繼續向前走，我聽見他痛苦地嘆著氣；因為除了上文所提到的危險以外，這兒的路一點也看不見，當他舉起腳往前走的時候，他常常不知道下一步會踏在什麼東西上面。

1 《舊約全書耶利米書》第2章第6節：他們也不說，那領我們從埃及地上來，引導我們經過曠野，沙漠有深坑之地，和乾旱死蔭，無人經過，無人居住之地的耶和華在哪裡呢？

2 《舊約全書民數記》第13章32節：探子中有人論到所窺探之地，向以色列人報惡信，說：“我們所窺

探經過之地，是吞吃居民之地，我們在那裡所看見的人民，都身量高大。

3《舊約全書詩篇》第44篇第19節：你在野狗之處壓傷我們，用死蔭遮蔽我們。《舊約全書詩篇》第107篇第10節：那些坐在黑暗中死蔭裡的人，被困苦和鐵鏈捆鎖。

4《舊約全書約伯記》第3章第5節：願黑暗和死蔭索取那日，願密雲停在其上；願日蝕恐嚇它。《舊約全書約伯記》第10章第22節：那地甚是幽暗，是死蔭混沌之地，那裡的光好像幽暗。

5《舊約全書耶利米書》第2章第6節：他們也不說，那領我們從埃及地上來，引導我們經過曠野，沙漠有深坑之地，和乾旱死蔭，無人經過，無人居住之地的耶和華在哪裡呢？

6《舊約全書詩篇》第69篇第14節：求你搭救我出離淤泥，不叫我陷在其中；求你使我脫離那些恨我的人，使我出離深水。

7《舊約全書詩篇》第69篇第3節：我因呼求困乏，喉嚨發幹；我因等候神，眼睛失明。

我看見地獄的入口在山谷的中央，而且就在路旁邊。我這可怎麼辦呢？基督徒想。熊熊的火焰和一股股的濃煙不時從裡面噴出來，火花四射，還帶著駭人的聲音（這些東西不像前一會兒魔王那樣，會怕基督徒的劍），他不得不收起他的劍，換上另一種武器，1那叫做隨時適用的禱告；於是我聽得見他喊著，2“耶和華啊，求你救我的靈魂。”

有好一會兒工夫他這樣往前走，可是火焰仍然朝著他伸出舌頭；他還聽見悲慘的聲音和什麼東西到處亂竄的聲音，以致有時候他以為自己會給撕得粉碎，或者像街上的泥濘那樣給人家踐踏在腳下。有好幾英里路他一直看見這可怕的情景，一直聽見這些令人不寒而慄的聲音；後來走到一個地方，他以為自己聽見有一幫惡鬼朝他走來，他站住了，考慮著怎樣去對付他們。有時候他幾乎想回頭走；但是再一想，他也許已經在山谷裡走了一半的路了。他又記起，他已經克服了許多危險，回頭走可能比往前去更危險；因此他決定勇往直前。可是那些惡鬼好像越來越近了。但是當他們幾乎要碰到他的時候，他力竭聲嘶地喊道，3“我要靠神的能力行走；”於是他們都退去，不再走攏來了。

有一件事我不願意遺漏掉：我注意到這會兒可憐的基督徒非常驚慌，他竟然聽不出自己的聲音了。我看到的是這樣情形：正當他走到有火燃燒著的地獄入口的邊上時，一個邪靈溜到他後面，輕輕地挨近他，低聲地向他提出許多可惡的褻瀆神的話，他還以為那是從自己心裡產生的念頭呢。一想到自己竟然毀謗自己過去那麼敬愛的神，這比任何一件他所遇到的事情都更使他煩惱；要是他辦得到的話，他決不肯那樣做；可是他既沒辦法使耳朵不聽見，又沒有辦法知道那些褻瀆神的話是從哪兒來的。

基督徒在這種憂鬱的心境中走了好一陣子以後，他覺得好像聽見在他前面有一個人的聲音說：“我雖然行過死蔭的幽谷，也不怕遭害；4因為你與我同在。”

然後他感到很愉快，這是由於下面的原因：——

第一，因為他從而知道，除他以外，還有敬畏神的人在這個山谷裡。

第二，因為他發覺，雖然在黑暗和淒慘的環境中，神還5跟他們在一起。那麼，他想，豈不是也跟我在一起嗎？雖然由於這地方的種種阻礙，我看不見祂跟我在一起。

第三，因為他希望，要是能夠追上他們，以後就有伴侶了。

於是他繼續走著，他喊叫在他面前走的人，但是那個人不知道怎麼回答，因為他也以為在山谷裡只有他自己一個人。過了一會兒天亮了；基督徒就說，神6“使死蔭變為晨光。”

天亮之後，他回過頭去看，並不是想回去，而是要在白天中看一看他在黑暗裡所經歷的艱險，因此他更清楚地看到一邊的溝和另一邊的泥沼，同時也看見它們之間的道路是多麼狹窄；他這會兒還瞧見地獄裡的小鬼、妖怪和惡龍，不過它們都離開他很遠了；因為天亮以後，它們不再走近他，可是他看到了它們，就像《聖經》上記載的，“他將深奧的事從黑暗中彰顯，7使死蔭顯為光明。”

基督徒由於自己在寂寞的旅途中從種種的危險裡被救了出來，內心深深地受到了感動；雖然他過去很怕那些危險，但是這會兒他對它們看得更清楚了，因為白天使它們顯得更觸目。這時候，太陽正在上升，這對基督徒說來又是一個恩賜；因為

你會注意到，雖然死蔭穀的前一半路很危險，可是他還得走的那後半路更危險，比他已經走過的路危險得多了；因為從他現在站的地方一直到山谷的盡頭，沿途到處布滿了陷阱、圈套、機關和羅網，就是陷坑、深穴和突然下傾的路面，要是這會兒天色也像他走前一半路時那樣黑的話，即使說他有一千個靈魂，一個也不會留下，也不能算是誇張；不過，就像我說過的，這會兒太陽正在上升。於是他說：8“他的燈照在我頭上，我借他的光行過黑暗。”

於是他在白天裡走到山谷的盡頭。這時候我在夢裡看見那兒有血跡、骨頭、屍灰和殘屍斷骸，這些都是以前走過這條路的天路旅客的屍體；我正在默想這是什麼緣故，我看見前面離我不遠的地方有一個洞穴，古時候有兩個巨人住在那兒：一個

叫教皇，另一個叫邪教徒，他們借著自己的權勢，橫施暴虐，好些人被殘酷地處死，橫在那兒的，就是那些人的骸骨、血跡和灰塵等。但是基督徒走過這地方沒有遇到危險；我對這一點弄不大懂；不過後來我才知道邪教徒早已死了；至於教皇呢，雖然他還活著，但是由於已經上了年紀，又由於他年輕時跟人家有過不少猛烈的大小沖突，現在變得衰老不堪，骨節都硬了，只能坐在洞口，露出牙齒對過往的天路旅客笑著，一邊啃著自己的指甲，因為他沒有能力傷害他們了。

我看見基督徒只顧走著路；可是一看見坐在洞口的老頭兒，他不知道該怎麼想好，尤其是因為那老頭兒，雖然不能走近他，卻對他說，要等到你們更多的人給燒死以後，你才會改過。但是基督徒不答腔，而且拿定主意不開口；因此就這樣走過去了，也沒有受到傷害。然後基督徒唱道：——

哦，奇妙的事可太多啦！（我不能不這樣說）我在這兒經歷了多少的困厄，於今我終於擺脫艱險，保全性命！哦，救我脫險的那只手有福份！我在山谷裡的時候，地獄，罪惡，魔鬼，以及黑暗裡種種的危險，把我緊緊包圍；我的路上還布滿了圈套，羅網，陷阱，深坑，像我這樣一個分文不值、愚昧不堪的人，很可能掉進去給絆住，並且跌倒；可是我既然活著，這都歸於耶穌的榮耀。

十一 基督徒和忠信

基督徒繼續走路，來到一個高坡，那塊地是有意堆高的，好讓天路旅客看得見前面的路。於是基督徒就往上走；向前一看，看見忠信在他前面走。基督徒就大聲喊起來，喂！喂！停住，我要跟你作伴。忠信聽見了就回過頭來；基督徒朝他喊道，

停住，停住，等我一起來。可是忠信回答道，不；我現在有性命的危險，嗜血的報仇者就在我後面。

聽了這句話，基督徒多少受了感動，於是他拼命趕路，很快就追上了忠信，並且還追過了他；因此原來在後面的反而在前面了。基督徒自豪地笑起來，因為他已經走在他弟兄的前面了；可是由於走路不留心，他突然絆了一跤，跌倒了，直到忠信走來攙扶，他才爬起來。

於是我在夢裡看見他們友愛地一路走著，一邊親熱地交談著他們在旅途中所遇到的事情；基督徒這樣開頭：

基督徒說：敬愛的兄弟，忠信，我因為追上了你，又因為神已經鍛煉了我們的心靈，使我們能夠在這個愉快的旅途上做伴，我很高興。

忠信說：親愛的朋友，我原以為從我們的城裡出發就有你作伴，但是你先走了；因此我只得單獨地走了這麼遠的路程。

基督徒問：在我走了以後，你在毀滅城還耽了多久才出發？

忠信說：一直到我不能再耽下去了；因為你走了之後不久，大家都說我們的城市在短時期裡就會給天上的火燒個幹淨。

基督徒問：啊！你的鄰居們這樣說嗎？

忠信說：是的，有一個時期大家全這麼說。

基督徒問：那麼，除你以外就沒有人逃出來避難的嗎？

忠信說：雖然像我剛才說的，大家都那麼講，可是我認為他們都不十分相信；因為在談論最熱烈的時候，我聽見有些人嘲笑地說起你和你那險惡萬分的旅程（他們就是這樣稱呼你的旅程的）。但是，我相信，現在仍舊相信，我們城市的結局是免不了要被從天而降的硫磺火燒掉；因此我逃了出來。

基督徒說：你沒有聽到關於鄰居柔順的事嗎？

忠信說：有，基督徒，我聽說他跟你一直走到灰心沼，有的人說他跌了進去；不過他不願意讓人家知道這件事；可是我敢說他一定全身沾滿了泥汗。

基督徒問道：鄰居們對他說了些什麼？

忠信說：自從他回來以後，他成了所有人嘲笑的對象；有的人拿他開玩笑，瞧不起他，幾乎沒有人肯給他工作。他現在的情況比他沒有離開那城市以前還要壞七倍哩。

基督徒問道：既然他們也鄙視他所舍棄的道路，為什麼他們還這樣歧視他？

1 《新約全書以弗所書》第6章第18節：

靠著聖靈，隨時多方禱告祈求，並要在此警醒

不倦，為眾聖徒祈求。

2《舊約全書詩篇》第116篇第3、4節：
死亡的繩索纏繞我，陰間的痛苦抓住我，我遭遇患難愁苦。那時，我便求告耶和華的名，說：
“耶和華啊，求你救我的靈魂。”

3《舊約全書詩篇》第71篇第16節：
我要來說主耶和華大能的事，
我單要提說你的公義。

4《舊約全書詩篇》第23篇第4節：
我雖然行過死蔭的幽谷，也不怕遭害；因為你與我同在，你的杖，你的竿，都安慰我。

5《舊約全書約伯記》第9章第11節：
他從我旁邊經過，我卻不看見；他在我面前行走，我倒不知覺。

6《舊約全書阿摩司書》第5章第8節：
要尋求那造昴星和參星，使死蔭變為晨光，使白日變為黑夜。命海水來澆在地上的（耶和華是他的名）。

7《舊約全書約伯記》第12章第22節。

8《舊約全書約伯記》第29章第3節。

忠信說：哦，他們說，把他絞死，他是個叛徒；他嘴裡一套，心裡又一套！我想由於他棄絕了那條正路，神甚至把他的仇敵都激動起來去攻擊他，1使他成為眾人的話柄。

基督徒問道：你離開以前，沒跟他說過話嗎？

忠信說：有一次我在街上碰到他，可是他就像一個對自己做的事感到慚愧的人一樣，眼睛望著別處，避免和我打招呼；因此我也就沒有跟他說話。

基督徒說：啊，我出發的時候，對他還抱著希望；可是現在恐怕他會跟那城市一起滅亡。因為那句古話已經在他身上應驗了：2“狗所吐的它轉過來又吃，豬洗淨了又回到泥裡去滾。”

忠信說：我也擔心他會這樣；但是要發生的事情誰能阻止呢？

基督徒說：唔，鄰居忠信，我們不去管他吧，還是談談直接跟我們有關係的事情吧。現在把你一路上遇到的事情講給我聽；因為我知道你遇到了些事情，不然的話，那就可以稱做奇跡了。

忠信說：我躲過我看見你掉進去的那個泥沼，沒有經過那個險就來到小門前；不過我碰到了一個名叫淫蕩的人，我幾乎受了她的害。

1 《舊約全書耶利米書》第29章第18、19節：

我必用刀劍、飢荒、瘟疫，追趕他們，
使他們在天下萬國拋來拋去，在我所趕他們到的各國中，
令人咒詛、驚駭、嗤笑、羞辱。

耶和華說：這是因為他們沒有聽從我的話，
就是我從早起來差遣我僕人眾先知去說的，
無奈他們不聽。這是耶和華說的。

2 《新約全書彼得後書》第2章第22節。

基督徒說：幸虧你逃脫了她的圈套：她磨難過約瑟，不過他就像你那樣逃脫了；¹可是幾乎喪失他的性命。不過她對你做了些什麼？

忠信說：你真想不到（不過你也知道一點）她花言巧語的本領有多大；她一定要我跟她去，答應我可以得到各種各樣的滿足。

基督徒說：不，她可沒有答應你良心上的滿足吧。

忠信說：你知道我指的是所有肉欲的滿足。

基督徒說：謝天謝地，你逃過了她；神所憎惡的必墜入²她的濠溝。

忠信說：不，我不知道我有沒有完全逃過她。

基督徒說：怎麼？我相信你沒有接受她的請求。

忠信說：沒有，我可不肯讓自己給玷污了；因為我記起以前看到過的一句古老的話：³“她的腳步踏住陰間。”因此我閉上眼睛，⁴因為我不願意被她的美貌迷住。於是她破口大罵，我就只顧走我的路。

基督徒問道：你一路上還遇到別的襲擊嗎？

忠信說：我走到艱難山山腳的時候，碰到一個年紀很大的人，他問我是做什麼的，往哪兒去。我告訴他我是個天路旅客，往天國去。於是老頭兒說，你看上去倒是個老實人；我給你工價，你肯不肯跟我住在一起呢？我就問他的名字叫什麼，住在什麼地方。他說他的名字叫亞當第一，住在欺騙城。我問他他做的是什麼工作，他要付的是怎麼樣的工價。他對我說他的工作是許多歡樂；他付的工價是我最終會成為他的繼承人。我又

問他的家是什麼樣的，還有其他什麼樣的僕人。他說他家裡吃的是世界上所有的山珍海味，他的僕人全是他自己生的。然後我問他有幾個孩子。他說他只有三個女兒：¹“肉體的情欲，眼目的情欲和今生的驕傲；”要是我願意的話，可以跟她們結婚。

於是我問他，他要我跟他一起住多久。他說要住到他死為止。

1 《舊約全書創世記》第39章第11至12節：

有一天，約瑟進屋裡去辦事，家中人沒有一個在那屋裡。婦人就拉住他的衣裳說：“你與我同寢吧！”約瑟把衣裳丟在婦人手裡，跑到外邊去了。

2《舊約全書箴言》第22章第14節：
淫婦的口為深坑，耶和華所憎惡的，必陷在其中。

3《舊約全書箴言》第5章第5節：
她的腳下入死地，她腳步踏住陰間。

4《舊約全書約伯記》第31章第1節：
我與眼睛立約，怎能戀戀瞻望處女呢？

基督徒說：唔，你們兩個人談話的結果怎麼樣的呢？

忠信說：啊，起先我倒有點想跟他去，因為我認為他說得很公道；可是我跟他談話的時候，一面望著他的前額，我看見那上面寫著，2“要脫去從前行為上的舊人。”

基督徒問道：那又怎麼樣呢？忠信說：然後我猛的想起，不管他怎麼講，怎麼討好我，等我到了他家裡，他會把我當作奴隸賣掉。因此我請他不要再講下去了，因為我不會走近他的家門的。於是他辱罵我，對我說，他會派一個人來追我，那個人會使我在旅途中痛苦不堪。於是我就離開了他；可是正當我轉身要走的時候，我感覺到他把我的肉，狠狠的拉了一下，使的勁是那麼大，我還以為我身體的一部分給他拉走了呢。這使我喊出來：3“我真是苦呀！”然後我就走上山。

當我走到半山的時候，回頭一望，看見一個人像一陣風似的從後面飛快地趕來；後來他就在放長椅子的地方追上了我。

基督徒說：我就在那地方坐下休息的；而且睡著了，以致把我懷裡的這本小冊子弄丟了。

忠信說：噯，好兄弟，聽我說完罷。他一追上我，一言不發，向我拳足交加；他把我打倒在地上，而且還以為我死了。等我清醒了一點，我問他為什麼這樣對待我。他說因為我暗地裡傾向於亞當第一；說完他又在我胸口狠狠地捶了一下，我又被擊倒了下去；因此我像剛才那樣死人似的躺在他的腳前。我第二次醒過來的時候，就向他求饒；可是他說，我不知道怎麼發慈悲；說著又把我擊倒；要不是有個人走過，叫他住手，毫無疑問他會結束了我的生命的。

基督徒問道：叫他住手的那個人是誰？

忠信說：起先我不認識他；不過，他在我跟前走過的時候，我看見他手上和肋旁的窟窿；於是我知道他是我們的恩主。後來我走上山去。

基督徒說：追上你的那個人是摩西。他對誰也不留情；對違犯他的律法的人，他也不知道怎樣發慈悲。

忠信說：我知道得很清楚，我碰到他不是第一次了。我還安安穩穩住在家裡的時候，就是他來對

我說，要是我再耽下去，他就會把我的房子燒掉。

基督徒問：在你碰到摩西的山坡上，你沒有望見那山頂上的房子嗎？

忠信說：看見的，在沒有走到那兒之前還看見獅子哩；至於那些獅子，我想它們都在睡，因為那是中午時分；由於時間很早，我就從看門人那兒經過，下山來了。

基督徒說：他確實告訴我說他看見你從那兒走過；不過你沒有進去拜訪，我覺得很可惜，因為如果你進到屋裡，他們會給你看許多珍貴的東西，那些東西會使你一輩子也忘不掉——不過請告訴我，你在屈辱穀裡難道一個人也沒有遇到？

忠信說：遇到的；我遇到一個叫做不知足的人，他很想勸我跟他一起回去，他的理由是：那山谷裡根本就沒有榮耀。他還對我說，到那兒去就是不聽從我所有朋友的一種舉動，因為要是我傻到如此地步，竟然拼命要走過這山谷，就像他說的，

他知道驕傲、自大、自誇、虛榮以及別人都會非常生氣的。基督徒說：那麼你怎麼回答他的呢？

1 《新約全書約翰一書》第2章第16節：

因為凡世界上的事，就像肉體的情欲，眼目的情欲，並今生的驕傲，都不是從父來的，乃是從世界來的。

2 《新約全書以弗所書》第4章第22節：

就要脫去你們從前行為上的舊人，這舊人是因私欲的迷惑漸漸變壞的。

3 《新約全書羅馬書》第7章第24節：

我真是苦啊！誰能救我脫離這取死的身體呢？

忠信說：我對他說，雖然他所說的那些人都跟我認親戚，而且他們那樣做也沒錯（因為他們的確是我的骨肉至親），但是自從我做了天路旅客，他們就不承認我，而且我也拒絕了他們，因此現在在我看來，他們跟我從來就不屬於同一血統。我還告訴他，至於這個山谷，他完全把它誤傳了；因為“先謙卑，後榮耀，”¹“先驕傲，後跌倒。”因此，我說，我情願走過這山谷贏得最智慧的人所珍重的榮譽，我可不情願選擇他認為最值得我們喜愛的那些東西。

基督徒說：你在山谷裡沒有碰到別的事情嗎？

忠信說：有的，我遇到知恥；不過我認為，我在旅途中碰到的所有人當中，要算他的名字跟他最不相稱。其他的人經過一番辯論和別的什麼情形以後，都會認錯；可是這個厚臉皮的知恥卻決不肯這樣做。

基督徒問：怎麼，他對你說了些什麼？

忠信說：說了些什麼？他竟然反對宗教哩。他說，一個人信奉宗教是件淒慘、下流、卑鄙的事情。他說，一顆溫柔的良心不是一個大丈夫所該有的東西；一個人對話語、行為要那樣小心，以致使自己

受到種種的束縛，不能像歷代的英雄豪傑所習慣的那樣為所欲為，這樣做准會使他貽笑萬世。他還說，過去也只有少數有權勢、²有錢或者聰明的人有跟我同樣的見解；而且在他們還沒有成為傻瓜的時候，他們中間沒有一個人會願³意為了一個不明不白的目的而不顧一切地去冒險。他也討厭歷代天路旅客那種卑微低賤的地位和境遇，也不贊成他們對所有自然科學的一無所知的那種情況。不僅如此，除了我已經告訴你的這些事以外，他在其他許許多多的事情上都同樣堅持自己的意見；譬如，他認為聽講道的時候，坐在那兒啜泣傷心，是件可恥的事情；回家的時候，又嘆息，又呻吟，也是可恥；為了小小的錯誤向鄰居請求原諒，或者把從人家那兒拿來的東西歸還原主，也是可恥。他還說，為了大人物的一些缺點（他用很漂亮的名詞稱呼這些缺點），宗教使一個人跟他們疏遠起來；

同時為了教門裡的友愛，承認和尊重了下等人；他說這還不可恥嗎？

基督徒說：你對他怎麼說呢？

1 《舊約全書箴言》第16章第18節：

驕傲在敗壞以先，狂心在跌倒之前。

2 《新約全書哥林多前書》第1章第26節：

弟兄們哪，可見你們蒙召的，按著肉體有智慧的不多，有能力的不多，有尊貴的也不多。

《新約全書哥林多前書》第3章第18節：

人不可自欺。你們中間若有人在這世界自以為有智慧，倒不如變作愚拙，好成為有智慧的。

3 《新約全書約翰福音》第7章第48節：

官長或是法利賽人豈有信他的呢？

《新約全書腓立比書》第3章第7、8節：

只是我先前以為與我有益的，我現在因基督都當作有損的。不但如此，我也將萬事當作有損的，因我以認識我主基督耶穌為至寶。

我為他已經丟棄萬事，看作糞土，為要得著基督。

忠信說：說什麼？開頭我不知道說什麼好。不但如此，他使我非常為難，我的臉都漲紅了；就是這個知恥使我這樣，他幾乎弄得我完全答不上話來了。但是最後我漸漸想到，人所尊¹貴的是神認為可憎惡的。我又想，這個知恥告訴我人類是怎
麼樣的；他不告訴我神或者祂的道怎麼樣。並且我想，在施行最後的審判那天，我們不是按照世界上

那幫虛張聲勢的幽靈的意思，而是按照神的智慧和法律來定生死之罪。因此我想，神說的話是至善無比的，儘管全世界的人都反對它。神是愛祂的



不 知 足

教會的；神是歡喜溫柔的良心的；那些為了天國而當了傻瓜的人是最聰明的，並且一個愛基督的可憐蟲比一個恨基督的大人物更富有；因此我說，知恥，走開吧，你是我得救的阻礙！難道我會反對我至高的主來接待你嗎？那樣，在祂來的那一天，我有什麼臉面看祂呢？要是我現在把祂的道和祂的僕人當作可恥的，我怎麼能期望得到祂的祝福呢？但是知恥這個人確實是個大膽的惡徒；我幾乎無法把他打發走；他老是纏住我，不斷在我耳邊低語著，不是事提到宗教的這個壞處，就是提到那個壞處。最後我告訴他在這件上再多花工夫也是枉然；因為他瞧不起的東西，正是我認為最榮耀的東西；這樣，我終於從這個討厭的傢夥身邊走過。我擺脫了他以後，就開始唱道：

——
順從上天召喚的人們，
所遭遇的誘惑數說不清，
這些誘惑投合肉欲的愛好，
它來了又來，來的次數不知多少；
所以不僅在現在，就是在將來別際會，
我們都可能被它逮住，戰勝，毀滅。
哦，旅客們，旅客們要小心，
一舉一動都要像個堂堂的男人。



忠信的朋友驕傲、自大、自誇和虛榮

基督徒說：好弟兄，你這樣勇敢地抗拒這個壞蛋，我真高興；就像你所說的，我認為在所有的人當中，他的名字最不恰當；因為他敢於在街上跟隨我們，要使我們在眾人面前受辱；也就是說，要使我們以上好的事情為恥。要不是他自己臉皮厚的話，他決不會作出他所做的事。不過我們還是抗拒他吧；因為，盡管他百般誇耀，他升擢的是愚昧人，只是愚昧人。“智慧人必承受尊榮，”所羅門說：3“愚昧人高升也成為羞辱。”

1《新約全書路加福音》第16章第15節：耶穌對他們說：“你們是在人面前自稱為義的，你們的心，神卻知道；因為人所尊貴的，是神看為可憎惡的。”

2《新約全書馬可福音》第8章第38節：凡在這淫亂罪惡的世代，把我和我的道當作可恥的，人子在他父的榮耀裡，同聖天使降臨的時候，也要把那人當作可恥的。

3《舊約全書箴言》第3章第35節。

忠信說：我認為我們得求祂來幫我們抵禦知恥，祂要我們在上為真理奮勇鬥爭。

基督徒說：你說得對；可是你在山谷裡沒碰到別人嗎？

忠信說：沒有，我沒有；因為在後來的旅程中，並且在我走過死蔭穀的時候，一路上天氣都是晴朗的。

基督徒說：那對你很好；我可倒楣呢。一走進屈辱穀，我就跟那個可憎的仇敵魔王惡鬥了好長一段時間；是的，我真以為他會把我殺死哩，尤其是當他把我按在地上，把我壓在下面，好像要把我壓得粉碎的時候；因為他把我摔倒，我的劍從手裡飛出去——他還對我說，我已經在他的手掌裡了；可是我求告神，祂聽見了我，把我從災難中救出來。然後我走進死蔭穀，在那兒幾乎有一半的路程是在

一片烏漆麻黑中摸索前進的。我屢次以為自己會死在山谷裡；可是終於天亮了，太陽出來了。在以後的路上，我就覺得容易走得多，心裡也安寧多了。

十二 多話

我在夢裡還看見，他們往前走的時候，忠信偶然向旁邊一望，看到一個叫做多話的人在離開他們旁邊不遠的地方走著；因為這兒路面很闊，他們可以並排行走。他個子很高，遠遠的看過去比靠近看去更漂亮。忠信對這個人這樣說：——

朋友，你到哪兒去？你是不是上天國去？

多話說：我是上那兒去。

忠信說：那很好；那麼我希望我們可以有你作伴。

多話說：我非常願意跟你們作伴。

忠信說：那麼，來吧，我們一塊兒走，讓我們談些有益的事情來消磨時間。

多話說：我願意跟你或者任何人談論有益的事情；我碰到喜歡這種高尚消遣的人，心裡非常高興；因為，說真的，很少人在旅途上歡喜這樣消磨時間，他們寧可談些無益的事情；這使我感到煩惱。

忠信說：這的確是件可嘆的事情；因為有什麼事情像天上的神的事情這樣值得世上人使用他們的舌頭和嘴唇呢？

多話說：我非常喜歡你，因為你的話具有很大的說服力；我要加上一句，有什麼事情像談論神的事情這樣愉快、這樣有益呢？有什麼事情這樣愉快呢？——那就是說，如果一個人對奇妙的事情感到興趣的話。譬如說：如果一個人喜歡談論歷史或者事物的奧秘，或者喜愛談論神跡、奇跡或預兆，他上哪兒去找像《聖經》裡記載得那麼有趣，寫得那麼美麗的事情呢？

忠信說：這倒是真的；不過我們的主要目的是要從談論這種事情中得到益處。

多話說：我就是這樣講；因為談這種事情最有益處；因為這樣談論，可以使一個人得到很多知識；譬如說，關於世上東西的空虛和天上東西的好處這種知識。一般說來是這樣，尤其是通過了這種談論，一個人能認識到重生的必要，認識到我們靠行為是無濟於事的以及對基督的正義的需要等等。並且這樣做能使一個人認識到悔改、信仰、祈禱、忍耐或其他這類事是怎麼一回事；這樣做，一個人還會知道什麼是福音的偉大諾言和慰藉，這會給他安慰。這樣做，一個人還可以學會怎樣拒絕不正確的見解，擁護真理以及教導無知的人。

忠信說：你所說的都很對；聽見你說這些話，我很高興。

多話說：哎呀！就是因為缺少談論，所以很少人懂得，為了要獲得永生，需要有信心，也需要恩典在他們靈魂裡作工；可是他們愚昧地生活在律法裡，而那樣的做他們決得不到天國的。

忠信說：但是，對不起，這種至上的知識是神的恩賜；誰也不能靠自己的勤勞或者光靠談論它們就可以得到這種知識。

多話說：這我全知道；因為除非上天賜給他，一個人什麼也不會有；一切都是靠恩典，而不是靠

行為得來的。為了證明這一點，我能舉出一百句《聖經》裡的話。

忠信說：那麼，我們現在要談的是什麼呢？

多話說：隨你說吧；只要對我們有好處，無論是天上的事情，地上的事情，有關道德的事情，或者有關福音的事情，神聖的事情，或者褻瀆的事情，過去的事情，或者將來的事情，外面的事情，或者家裡的事情，比較重要的事情，或者偶然的事情，我都願意談。

這會兒忠信開始覺得驚奇。他向基督徒走去（因為在這一段時間裡基督徒一直是單獨走著），輕輕地對他說：我們有個多麼勇敢的伴侶！這個人一定會成為一個非常出色的天路旅客。

基督徒聽了，謙虛地笑笑，說：你這樣喜歡的這個人會用他的舌頭去欺騙所有對他的為人不瞭解的人。

忠信問：那麼你瞭解他嗎？

基督徒說：瞭解他？當然瞭解，比他瞭解他自己還清楚。

忠信說：請告訴我，他是什麼人？

基督徒說：他叫做多話，住在我們的城裡。我覺得奇怪，你怎麼會不認識他；不過我想我們的城相當大。

忠信說：他是誰的兒子？他住在哪兒？

基督徒說：他是好口才的兒子，住在閑扯街；所有認識他的人都知道他是閑扯街的多話；盡管他口才好，他只是個無聊的人。

忠信說：啊，他看上去很像樣。

基督徒說：對他認識不十分清楚的人，會覺得他很像樣的，因為他在外面表現得好到了極點；在家鄉一帶可表現得夠醜惡了。你說他很像樣，這使我想起我在畫家的畫上所看到的情況，它們遠看非常好，走近一看卻不那麼好看。

忠信說：不過我想你一定在說笑話，因為你在笑呢。

基督徒說：雖然我笑了，可是在這件事上我決不打謔，我也決不隨便指責人。我再告訴你一點關於這個人的事。他跟誰都合得來，什麼話都講得出；他現在跟你這樣談，他在酒店裡也照樣會這樣談；酒喝得越多，話也越多。在他的內心、在他的家庭裡、他的話語裡都沒有宗教；他的一切都在舌頭上，他的宗教只停留在他利用舌頭髮出的聲音中。

忠信說：真的嗎？那我可上了這個人的大當了。

基督徒說：上當！當然上了當啦。記住那句俗語，“他們¹能說不能行；”²可是神的國不在乎言語，而在乎權能。他談到祈禱、懺悔、信心和重生，可是他只知道說說罷了。我到過他的家，看到他在家裡和在外面的情況，我知道我所說關於他的事情是實話。他家裡沒有宗教，就如同蛋白沒有味道一樣。那兒沒有祈禱，也沒有悔罪的跡象；是的，在某種程度上，野獸比他更能夠為神服務。所有知道他的人認為他是宗教界的³奇恥大辱；由於他是這樣一個人，在他住的城市的那一頭對宗教簡直就沒有一句好話。一般知道他的人都這樣說：“在外是一個聖人，在家是一個魔鬼。”他那可憐的家人也這樣覺得；他的脾氣是那麼壞，那樣愛罵他的僕人，對待他們那樣不講理，他們不知道該為他做些

什麼、該對他說些什麼話了。跟他有過接觸的人說，寧可跟土耳其人來往，可不願意跟他打交道，因為在土耳其人手裡還可以做到公平一點的交易。這一個多話（要是辦得到的話）還會壓倒他們、誘惑他們、欺騙他們、占他們的便宜。他還把他的兒子們教養得跟他一樣；如果他發現哪一個兒子現出愚蠢的羞怯，他就管他們叫笨蛋和傻瓜，並且決不讓他們做什麼事，也不在別人面前稱贊他們。至於我，我認為由於他那不道德的生活，他使很多人墮落；如果神不防止的話，他還會使更多的人沉淪。

忠信說：啊，我的兄弟，我一定相信你，不但因為你說你知道他的底細，還為了你像個基督徒，對人有調查研究。我不能相信你講這些事是出於惡意，因為事實的確像你所說的那樣。

基督徒說：要是我對他瞭解得不比你清楚，或許我對他也可能有像你起初那樣的看法；不僅如此，如果我只從反對宗教的那些人那兒聽到關於他的事情，我會認為那是誹謗——那是壞人常常加在好人的名字和職業上的定論。但是根據我所知道的，我能證明所有這些事情都是實在的，並且他還有更多同樣惡劣的事情呢。而且，好人為他感到羞恥——他們不能以弟兄稱呼他，也不能稱他為朋友；要是他們知道他為人是怎麼樣的話，在他們中間只要提起他的名字，他們就會不由地臉紅起來。

忠信說：啊，我明白了，說話跟行動是兩回事，今後我要更加注意這個區別。

1 《新約全書馬太福音》第23章第3節：

凡他們所吩咐你們的，你們都要謹守遵行；但
不要效法他們的行為，因為他們能說不能行。

2 《新約全書哥林多前書》第4章第20節：

因為 神的國不在乎言語，乃在乎權能。

3 《新約全書羅馬書》第2章第24、25節：

神的名在外邦人中，因你們受了褻瀆，正
如經上所記的。你若是行律法的，割禮固然于你有益；
若是犯律法的，你的割禮就算不得割禮。

基督徒說：它們的確是兩回事，就像靈魂跟肉體那樣不相同；因為正如肉體沒有靈魂只是個空殼一樣，光在嘴上說說的話語也是個空殼。宗教的精神注重於實行：1 “在神我們的父面前，那清潔沒有玷污的虔誠，就是看顧在患難中的孤兒寡婦，並且保守自己不沾染世俗。” <這個多話不明白這一點；他以為光憑聽和講就可以做個好基督徒；他也就這樣欺騙了自己的靈魂。聽只是像播種子；講不足以證明一個人在心裡和生命裡已經結了果子。我們可以放心，在最後的審判那天，每個人是根據他所結的果實受審判的。那時候，不會問你，你過去相信不相信？而要問的是，你有沒有付諸行

動，或者光是講講罷了？人們是根據這個情況受審的。世界末日好比我們的收割莊稼；你知道在收割的時候，人們只關心果實。這並不是說不從信心

來的也能被接受，我這樣講是要為了要讓你知道，多話所講的話到那一天會顯得多麼沒有價值。

忠信說：這使我想起摩西曾經講過的，³怎樣的野獸才算潔淨。凡是蹄分兩片、倒嚼的才潔淨；光是分蹄，或光是倒嚼的都不潔淨。兔子倒嚼，可是不潔淨，因為它不分蹄。這真像多話，他倒嚼，他追求知識；他嚼話語，可是他不分蹄。他不離開罪人的道路；他像兔子，保持著像狗或熊一樣的腳，因此不潔淨。

基督徒說：就我所知，你講出了《聖經》裡這些句子的真正意義；我要補充一點：保羅把某些人，把那些很會說話的人叫做⁴“鳴的鑼和響的鈸”；⁵他在另一個地方把他們叫做有聲無氣的物。沒有生命的東西，也就是說，沒有出自真理的真正信心和恩典的東西；因此就決不能跟有生命的一起放在天國裡；儘管他們講話的時候，他們的聲音就和天使的說話的聲音一樣。

忠信說：啊，我一開頭就不怎麼喜歡跟他作伴，現在可討厭極了。我們有什麼辦法把他打發走？

基督徒說：聽我的忠告，照我的話去做，你會發現他不久也會討厭你的，除非神感動他的心，使他改變。

忠信說：你要我怎麼做？

基督徒說：到他那兒去，跟他認真的談一談關於宗教的力量；直截了當地問他（等他同意了之後，因為他一定會同意的），在他的內心裡、家庭裡或者行為中有沒有它。

於是忠信又走過去，對多話說，喂，你好吧？這會兒怎麼樣？

多話說：謝謝，很好；我原以為到這會兒我們可以談了很多話呢。

忠信說：啊，要是你願意的話，我們現在可以開始談；既然你讓我提問題，那我就提這樣一個問題：神的救恩在人心裡有什麼表現？

多話說：我看出我們要談的是關於力量的問題。啊，這是很好的問題，我願意回答你；我的回答簡單的說來就是這樣：第一，心裡有了神的恩典，它就會使人大聲反對罪惡。第二——

忠信說：且慢，停住；讓我們一次考慮一件事。我認為你應該說，它表現在它使靈魂痛恨罪惡。

多話說：怎麼，大聲反對罪惡和痛恨罪惡有什麼不同？

1 《新約全書雅各書》第1章第27節。新約全書雅各書》第1章第23至26節：因為聽道而不行道的，就像人對著鏡子看自己本來的面目，看見，走後，隨即忘了他的相貌如何。惟有詳細察看那全備、使人自由之律法的，並且時常如此，這人既不是聽了就忘，乃是實在行出來，就在他所行的事上必然得福。若有人自以為虔誠，卻不勒住他的舌頭，反欺哄自己的心，這人的虔誠是虛的。

2 《新約全書馬太福音》第13、25章。

3 《舊約全書利未記》第11章《舊約全書申命記》第14章

4 《新約全書哥林多前書》第13章第1至3節：我若能說萬人的方言，並天使的話語，卻沒有愛，我就成了鳴的鑼，響的鈸一般。我若有先知講道之能，也明白各樣的奧秘，各樣的知識，而且有全備的信，叫我能夠移山，卻沒有愛，我就算不得什麼。我若將所有的周濟窮人，又舍己身叫人焚燒，卻沒有愛，

仍然與我無益。

5《新約全書哥林多前書》第14章第7節：就是那有聲無氣的物，或簫，或琴，若發出來的聲音沒有分別，怎能知道所吹所彈的是什麼呢？

忠信說：哦！有很大的區別。一個人可能為了耍弄策略而大聲反對罪惡；可是，除非出於真正的厭惡，他是不會痛恨它的。我聽見過很多人在講道壇上大嚷大叫反對罪惡；可是他們在內心裡、家庭裡，並且在交際中都很能夠忍受它。約瑟的主婦大聲喊叫，好像她非常貞節似的，可是儘管這樣，她很願意1跟他私通。有些人大聲疾呼地反對罪惡，就像母親大聲罵她懷裡的孩子，說她是賤貨，又說她是專愛鬧別扭的女孩，然後又緊抱著她，吻她。

多話說：我看你在吹毛求疵。

忠信說：不，我沒有；我只是要把事情弄清楚罷了。不過你要用來證明恩典在心裡作工的第二件事是什麼？多話說：對福音裡奧秘的詳盡知識。忠信說：這種現象應該最先有；不過，最先也好，最後也好，這也是靠不住的；因為一個人可以從福音裡的奧秘獲得知識，詳盡的知識，2然而在他的靈魂裡卻沒有恩典。是的，即使一個人有各種的知識，他可能算不上什麼，因此也不是神的兒子。當基督說，“這一切事情你們知道嗎？”的時候，門徒們回答說知道，於是祂加上一句，3“你們這樣做有福了。”祂不把祝福加在知道那些事的人身上，祂祝福的是把那些事付諸行動的人。因為有一種知識跟實踐根本毫無關係的：“他知道他主人的意旨，然而並不遵照那意旨行事。”一個人可能像個天使，什麼都知道，可是並不是個基督徒；因此，你所說的現像是靠不住的。的確，愛講話和愛誇口的人喜歡知道；可是上

1《舊約全書創世記》第39章第15節：他聽見我放聲喊起來，就把衣裳丟在我這裡，跑到外邊去了。

2《新約全書哥林多前書》第13章第1、2節：我若能說萬人的方言，並天使的話語，卻沒有愛，我就成了鳴的鑼，響的鈸一般。我若有先知講道之能，也明白各樣的奧秘，各樣的知識，而且有全備的信，叫我能夠移山，卻沒有愛，我就算不得什麼。

3《新約全書約翰福音》第13章第17節：你們既知道這事，若是去行就有福了。

神喜歡人去做。這並不是說，沒有知識，心靈也可以稱得上完美，因為沒有它，1心靈就算不了什麼。因此，知識有兩種——一種是基於對事物的空洞的思考的知識，一種是伴有信心和愛心的天惠的知識，這種天惠使一個人真心誠意地按神的意旨行事：前一種知識很合空談家的胃口；可是，如果沒有後一種的知識，真正的基督徒是不會滿足的。“求你賜我悟性，我便遵守你的律法，且要一心遵守。”

多話說：你又在吹毛求疵了；這並沒有啟發作用。

忠信說：那麼請你再舉出一個恩典作工的現象。

多話說：我可不；因為我知道我們不會同意的。

忠信說：啊，你既然不肯舉出，能不能讓我來舉？

多話說：隨你的便。

忠信說：恩典在靈魂裡作工，表現在兩方面，2在本人方面 3和在旁觀者方面。

在本人方面是這樣的：它使他悔罪，尤其會使他覺悟到自4己天性的汙穢，以及不信的罪惡，如果他不通過相信耶穌基督來取得神的憐憫的話，5他必定會因不信而被定罪。這種看法6和意識使他內心對罪惡感到痛苦和可恥；並且他發現救世主在1他心裡啟示，而他絕對需要一輩子追隨祂；這樣做的時候，他2發現對祂的渴慕；3而這種渴慕的心等等都有希望得到滿足。他會感到多麼歡樂和平安，他對聖潔的喜愛程度、以及他在追求對救主認識得更清楚些和要在世上為祂服務這兩件事上有多麼心切，都是以他對救主的信心的強弱而定。但是雖然我說恩典在他身上會這樣表現出來，可是他往往不知道這是恩典在作工；因為他目前的敗壞和他被妄用的理智使他在這件事上有了錯誤的判斷。因此一個有恩典在他心裡作工的人需要有非常健全的判斷力，才能毫無猶豫地斷定這是恩典在作工。

1 《舊約全書箴言》第19章第2節：心無知識的，乃為不善；腳步急快的，難免犯罪。

2 《新約全書約翰福音》第16章第8節：他既來了，就要叫世人為罪、為義、為審判，自己責備自己。

3 《新約全書馬可福音》第16章第16節：信而受洗的必然得救，不信的必被定罪。

4 《新約全書羅馬書》第7章第24節：我真是苦啊！誰能救我脫離這取死的身體呢？

5 《新約全書約翰福音》第16章第9節：為罪，是因他們不信我。《新約全書加拉太書》第2章第16節：既知道人稱義不是因行律法，乃是因信耶穌基督，連我們也信了基督耶穌，使我們因信基督稱義，不因行律法稱義，因為凡有血氣的，沒有一人因行律法稱義。

6 《舊約全書詩篇》第38篇第18節：我要承認我的罪孽，我要因我的罪憂愁。《舊約全書耶利米書》第31章第19節：我回轉以後，就真正懊悔；受教以後，就拍腿嘆息，我因擔當幼年的凌辱，就抱愧蒙羞。

在別人方面，可以看到這樣的表現：——4第一，一種試驗性的對基督的信心的表白；5第二，一種符合於這種表白的生活；也就是說，聖潔的生活——內心的聖潔，在家庭裡的聖潔（如果他有家庭的話），以及處世為人的聖潔；一般說來，這使他從心底裡痛恨他自己的罪，因此也就私下裡痛恨著自己；這使他在家庭裡防止罪惡，在世間發揚聖潔，不只是用話語，像偽善者或多嘴的人那樣，而是抱著信心和愛心在實際行動上服從基督的權柄。現在，先生，對這一番關於恩典作工的簡短敘述，以及它的表現方面，你要有反對的意見，請發表；要是沒有，請准許我向你提出第二個問題。

多話說：不，我現在不好反對了，我只有聽的份兒；所以，讓我聽你談你的第二個問題吧。

忠信說：是這樣；你有沒有體驗到像這一篇關於恩典作工的敘述中前一部分的那種情況？你的生活和行為能不能為它作證？或者是不是你的宗教只停留在話語裡或者舌頭上，跟行動和實際沒絲毫關係？要是你願意回答我這個問題，那麼，除了

你知道神會贊同的話以外，不要多說一句，也別說任何你良心不能為你作證的話：“因為不是自我贊揚的人，而是神贊揚的人才能得到承認。”並且當我的行徑表現我在說謊，同時我所有的鄰居也都說我在說謊，而我自己卻說我是這樣那樣的人，這是非常邪惡的。

起初多話臉漸漸紅了起來；後來又恢復原狀，他這樣回答：你現在談到體驗、良心和神；並且為

了證明你所說的話的正確性，你訴諸神。我沒有料到會有這種談論，我也不打算回答這些問題，因為我認為我沒有必要這樣做，除非你自命為傳道師；即使你這樣做，我還可以不承認你是裁判員。不過請告訴我，你為什麼問我這些問題？

忠信說：因為我看到你挺會說話，而且我不知道你是不是除了意見以外，別的什麼都沒有。並且，老實告訴你，我聽說你只在口頭上談談信仰，你的行為卻恰恰跟你所講的話相反。人家說你是基督徒中的汙點，而且由於你不義的行為，宗教受到損害，已經有些人因你邪惡的行為而跌倒了，更多的人因你而遭遇到沉淪的危險；你的宗教跟酒店、貪婪、不潔淨、賭咒、說謊和無益的人作伴等等這些事物相結合起來。用在娼妓身上的俗語對你正適用，那就是，“她是所有女人的恥辱。”你也是所有教徒的恥辱。

多話說：你既然這樣隨便聽信人家的話，又這樣輕率地下判斷，我也只好斷定你是個壞脾氣或者性情憂鬱的人，不適宜跟人交談；因此，再會吧。

1《新約全書使徒行傳》第4章第12節：除他以外，別無拯救；因為在天下人間，沒有賜下別的名，我們可以靠著得救。

2《新約全書啟示錄》第21章第6節：他又對我說：“都成了。我是阿拉法，我是俄梅戛；我是初，我是終。我要將生命泉的水白白賜給那口渴的人喝。”

3《新約全書馬太福音》第5章第6節：飢渴慕義的人有福了！因為他們必得飽足；

4《新約全書羅馬書》第10章第10節：因為人心裡相信，就可以稱義；口裡承認，就可以得救。《新約全書腓立比書》第1章第27節：只要你們行事為人與基督的福音相稱，叫我或來見你們，或不在你們那裡，可以聽見你們的景況，知道你們同有一個心志，站立得穩，為所信的福音齊心努力。《新約全書馬太福音》第5章第9節：使人和睦的人有福了！因為他們必稱為神的兒子。《舊約全書詩篇》第50篇第23節：凡以感謝獻上為祭的，便是榮耀我；那按正路而行的，我必使他得著我的救恩。

5《新約全書約翰福音》第14章第15節：你們若愛我，就必遵守我的命令。《舊約全書約伯記》第42章第5、6節：我從前風聞有你，現在親眼看見你。因此我厭惡自己，在塵土和爐灰中懊悔。《舊約全書以西結書》第20章第43節：你們在那裡要追念玷污自己的行動作為，又要因所作的一切惡事厭惡自己。

於是基督徒走上前去跟他的兄弟說，我不是早告訴你是這麼回事嗎？你的話跟他的貪欲格格不入。他寧可離開你而不情願改變他的生活。就像我剛才說的，他走了；讓他去，別人沒有蒙受什麼損失，受到損失的是他自己。他那樣做了就省得我們把他丟開；因為如果他一直堅持他的老作風（我認為他會那樣的），他會成為我們的污辱；並且，使徒說，1“離開這種人。”

忠信說：不過我們跟他交談過，我倒很高興；也許有一天他會回想起這件事來；無論如何，我對他很坦白，他如果滅亡，我是沒有責任的。

基督徒說：你跟他那樣坦白地談，是做得對。現在像這樣老老實實對待人的作風實在少有，因此很多

人唾棄宗教；因為他們是好說話的傻瓜，他們的信仰只在口頭上，行為既放蕩又虛偽，又由於他們跟正義的人常在一起，他們使世人覺得費解，他們玷污基督教，並且使誠實人痛心。我希望所有的人能像你那樣對付這種人；那麼他們不是會變得遵奉宗教，就是無法再跟聖潔的人耽在一起。然後忠信說：——

起初多話得意洋洋！

他的話多麼漂亮！

他自以為可以壓倒一切人！

可是忠信一談到內心修行，

他就像一輪圓月漸漸虧缺；

唯有懂得修行的人才和他有所分別。

十三 浮華市集

他們這樣走著，一面談著他們在路上所看見的事物，這樣使得本來一定會顯得很沉悶的旅途變得輕鬆；因為他們正走過一片曠野。

他們快要走出曠野的時候，忠信無意中回頭一看，看見一個人在後面隨著他們走來，他認識那個人。忠信對他的弟兄說，哦！那兒誰來啦？於是基督徒回過頭去看，說，是我的好朋友宣道師。忠信說，也是我的好朋友；因為是他指點我踏上通向那個小門的道路。這會兒，宣道師已經走到他們旁邊，向他們招呼：——

宣道師說：祝你們平安，親愛的；祝你們的助手平安。

基督徒說：歡迎，歡迎，我的好宣道師；看見了你就使我想起，你過去為了我永遠的好處所施給我的仁愛以及不倦的辛勞。

忠信說：歡迎，歡迎，一千個歡迎；哦，親愛的宣道師，我們可憐的天路旅客有你作伴可多好啊！

宣道師說：我的朋友們，自從我們最後一次分手以後，你們可好嗎？你們遇到了什麼？你們的行為怎樣？

於是基督徒和忠信就把他們在路上所遇到的一切事情告訴了他；也談了他們怎樣經過多少困難才到達現在這個地方。

宣道師說：我非常高興，並不是為了你們遇到考驗，而是因為你們勝利了，並且儘管你們有許多弱點，你們直到今天仍舊繼續在這條路上走。

1《新約全書哥林多後書》第6章第17節：又說：“你們務要從他們中間出來，與他們分別，不要沾不潔淨的物，我就收納你們。”

哎呀，這件事使我真高興，為了我自己，也為了你們。我撒了種子，你們收割了；將來有一天1 “叫撒

種的和收割的一同快樂”——這是說，如果你們堅持到底；2“若不灰心，到了時候，就要收成。”冠冕就在你們前面，而且它是不朽的；3“你們也當這樣跑，好叫你們得著獎賞。”有些人爭取這冠冕，已經走了很遠的路，可是它卻給別人拿了去；4“你要持守你所有的，免得人奪去你的冠冕。”你們還在魔鬼的射程之內；5“跟罪惡掙紮，你們還沒有抗拒到底。”把天國一直擺在你們前面吧，堅定地相信那些看不見的東西；別讓世界上的東西逮住你們，尤其要注意你們的心靈和欲望，因為它們“非常邪惡，最靠不住。”下定決心；你們有天地間所有的權力做你們的後盾。

於是基督徒因他的勸告向他道謝，並且對他說，他們希望他再多講一些，好讓他們在以後的旅途中得到那些話的幫助；因為他們知道得很清楚，他是個先知，能告訴他們可能遇到的事情，也能告訴他們應該怎樣抵抗和克服它們。忠信也贊同這個請求。因此宣道師開始講了以下的話：

我的孩子們，你們聽見過，用福音的真理的話語來說，你們得“經過許多苦難才能進天國；”還有，“在每一個城市裡，1鐐鏑和痛苦等候著你。”因此你們不要以為在旅途上能夠長久不遇到不是這樣就是那樣的災難。你們多少已經發現這些話的真實性，你們馬上就要有更多的發現；因為這會兒，你們也知道，你們快要走完這片曠野了，因此你們不久就要走進一個市鎮，再過一會兒你們就會看見它在你們眼前；在那兒你們會給敵人緊緊圍住，他們會拚命要殺害你們：你們中間有一個人，或者你們兩個人都得用血封住你們手裡的《聖經》；可是你們得至死忠誠，2國王才會給你生命的冠冕。那個死在那兒的人，儘管他死於非命，痛苦萬狀，卻比他的同伴強；不但因為他最早到達天國，還因為他可以逃過他的夥伴在以後的路程上所要遭遇的許多災難。當你們到了那市鎮，發現我在這裡說的話應驗的時候，你們要記住你們的朋友，行動要像個大丈夫，3“把你們的靈魂交托給善良的神，就像交托給一個可靠的創造者那樣。”

1《新約全書約翰福音》第4章第36節：收割的人得工價，積蓄五穀到永生，叫撒種的和收割的一同快樂。

2《新約全書加拉太書》第6章第9節：我們行善，不可喪志；若不灰心，到了時候就要收成。

3《新約全書哥林多前書》第9章第24至27節：豈不知在場上賽跑的都跑，但得獎賞的只有一人？你們也當這樣跑，好叫你們得著獎賞。凡較力爭勝的，諸事都有節制，他們不過是要得能壞的冠冕；我們卻是要得不能壞的冠冕。所以我奔跑，不像無定向的；我鬥拳，不像打空氣的。我是攻克己身，叫身服我；恐怕我傳福音給別人，自己反被棄絕了。

4《新約全書啟示錄》第3章第11節：我必快來，你要持守你所有的，免得人奪去你的冠冕。

5《新約全書希伯來書》第12章第4節：你們與罪惡相爭，還沒有抵擋到流血的地步。

這時我在夢中看見他們走出曠野，他們走了不久就看見前面有一個市鎮，它名叫浮華，鎮上有個市集叫做浮華市集。那個市集終年不散。它所以名叫浮華市集，⁴是因為那市鎮比浮華還要輕浮，還因為那兒買賣的東西沒有一件不是浮華的。就像哲人所說的，⁵“所要來的都是虛空。”

這市集並不是新近設立起來的，而是老早就有了的；讓我把它的起源告訴你們。

差不多五千年以前就有旅客像這兩位忠實的人一樣到天國去；魔王、魔鬼和眾嘍羅從旅客所走的路線看出，浮華市是他們到天國去的必經之地，他們就設法在那兒建立一個市集——在市集上賣的是各種各樣浮華的東西，並且終年不散。因此市集上賣的盡是這樣的東西：房子、地皮、職業、位置、榮譽、升遷、爵位、國家、王國、欲望、快樂以及各種享受，如娼妓、鴿母、丈夫、兒女、主人、奴僕、生命、鮮血、肉體、靈魂、金銀、珍珠、寶石等等。

並且在市集上隨時都可以看見變戲法的、騙子、鬥技、賭博、小丑、仿效人的人、無賴、惡棍等無所不有。

這兒還可以一錢不花地看到偷竊、謀殺、通姦、假發誓的人，令人觸目驚心。

就像在別的比較不重要的市集上那樣，那些市集上有大小街道，它們那些獨特的路名表明了它們所賣的貨色；在這兒也有獨特的地方、街、路（就是說，國家和王國），在那些地方可以很快找到這市集上的貨物。這兒有英國街、法國街、意大利街、西班牙街、德國街，出售著各種浮華的物品。不過就像別的市集那樣，有一種貨物是那個市集上的主要貨色，在這個市集上羅馬的貨物 and 商品特別受到推薦；只有英國和有些國家的成品在那兒不受歡迎。

1《新約全書使徒行傳》第20章第23節：但知道聖靈在各城裡向我指證，說有捆鎖與患難等待我。

2《新約全書啟示錄》第2章第9、10節：我知道你的患難，你的貧窮（你卻是富足的），也知道那自稱是猶太人所說的毀謗話，其實他們不是猶太人，乃是撒但一會的人。

3《新約全書彼得前書》第4章第19節：所以，那照 神旨意受苦的人要一心為善，將自己靈魂交與那信實的造化之主。

4《舊約全書傳道書》第1章第2節：傳道者說：虛空的虛空，虛空的虛空，凡事都是虛空。

5《舊約全書以賽亞書》第40章第17節：萬民在他面前好像虛無，被他看為不及虛無，乃為虛空。 舊約全書傳道書》第2章第11、17節：後來，我察看我手所經營的一切事和我勞碌所成的功，誰知都是虛空，都是捕風，在日光之下毫無益處！ 我所以恨惡生命，因為在日光之下所行的事我都以為煩惱，都是虛空，都是捕風。《新約全書哥林多前書》第5章第10節：此話不是指這世上一概行淫亂的，或貪婪的，勒索的，或拜偶像的；若是這樣，你們除非離開世界方可。

就像我說過的，到天國去的路必定要經過這個設有繁華市集的市鎮；誰要不經過這個市鎮到天國去，就得離開這世界。基督本人在世的時候，也曾經經過這市鎮往祂自己的國度去，而且正值開市的日子；

不但如此，我想，就是市集的大老闆魔王請他去買浮華的東西；而且只要他經過市鎮的時候對魔王表示崇敬，他就會讓他做市集的主人；是的，因為他是個這樣體面的人，魔王帶他走遍所有的街，在短時間內把世界上所有的王國都給他看，他希望，可能的話，引誘基督貶低身價來買他的浮華貨品。可是他中不中意那些東西，因此一個子兒也沒花就離開了那市鎮。所以這是個很古老的市集，由來已久了，並且規模很大。

就像我說過的，這些旅客得由這市集經過。啊，他們就這樣做了；可是，哎呀，他們走進市集的時候，那兒所有的人，而且好像整個市鎮，在他們四周起了騷動，這是由於下列的原因：

第一，旅客們穿的衣服跟市集上出賣的任何一種都不同。因此那兒的人都注視他們：有的說他們是兩個傻瓜；有的說他們是瘋子；有的說他們是外地的人。

第二，就像對他倆的服裝覺得奇怪那樣，他們對他們倆講的話也同樣感到奇怪；因為他們中間很少人聽得懂他們倆的話。旅客們當然講的是天國的話；可是市集裡的人都是世俗的人；因此從市集這一頭到那一頭，他們彼此都好像對方是野蠻人。

1《新約全書馬太福音》第4章第8節：魔鬼又帶他上了一座最高的山，將世上的萬國與萬國的榮華都指給他看。《新約全書路加福音》第4章5至7節：魔鬼又領他上了高山，霎時間把天下的萬國都指給他看，對他說：“這一切權柄、榮華，我都要給你，因為這原是交付我的，我願意給誰就給誰。你若在我面前下拜，這都要歸你。”

2《新約全書哥林多前書》第2章第7、8節：我們講的，乃是從前所隱藏，神奧秘的智慧，就是神在萬世以前，預定使我們得榮耀的。

這智慧世上有權有位的人沒有一個知道的，他們若知道，就不把榮耀的主釘在十字架上了。

第三，使商人覺得好笑的是，這些旅客非常瞧不起那些貨物，他們連看都不看一眼；要是商人向他們兜攬，他們就用手指頭塞住耳朵，喊著，1“求你叫我轉眼不看虛假；”眼睛朝天看，2表示他們的買賣和交易是在天上。

有一個人看見他們的樣子，偶然嘲笑地對他們說，你們要買什麼？可是他們嚴肅地望著他說，我們3“買真理。”這一來人家更有理由輕視他們了，有的嘲弄，有的侮辱，有的責罵，有的叫別人毆打他們。最後市集上起了一陣哄鬧和大騷動，甚至秩序完全混亂了。消息立刻傳到市集主人那兒去，他馬上跑來，派一些最可靠的朋友代表他去審訊那兩個人，因為他們的市集幾乎給搞得翻天覆地的了。於是那兩個人給帶去受審訊；審問他們的人問他們，從哪兒來，往哪兒去，穿著這種稀奇古怪的衣服在那兒幹什麼。那兩個人說，他們是旅客，在世上是寄居的，他們到自己的家鄉去，4也就是到天上的耶路撒冷去；而且還說他們認為市民和商人沒有理由這樣辱罵他們，妨礙他們行路，除非當有個人問他們要買什麼時，他們說要買真理這件事可以算作一個理由。可是被派來審訊他們的人認為他們是瘋子，狂人，不然的話就是有意來搗亂市集。因此他們把兩人帶去揍了一頓，還用泥土塗滿他們全身，然後把他們關進一個籠

1 《舊約全書詩篇》第119篇第37節：求你叫我轉眼不看虛假，又叫我在你的道中生活。

2 《新約全書腓立比書》第3章第19、20節：他們的結局就是沉淪，他們的神就是自己的肚腹，他們以自己的羞辱為榮耀，專以地上的事為念。我們卻是天上的國民，並且等候救主，就是主耶穌基督，從天上降臨。

3 《舊約全書箴言》第23章第23節：你當買真理，就是智慧、訓誨和聰明，也都不可賣。

4 《新約全書希伯來書》第11章第13至16節：這些人都是存著信心死的，並沒有得著所應許的；卻從遠處望見，且歡喜迎接，又承認自己在世上是客旅，是寄居的。說這樣話的人是表明自己要找一個家鄉。他們若想念所離開的家鄉，還有可以回去的機會。他們卻羨慕一個更美的家鄉，就是在天上的。所以 神被稱為他們的 神，並不以為恥；因為他已經給他們預備了一座城。

子，讓市集上所有的人盡情取笑。因此他們就這樣在裡面耽了些時候，而且成了所有人的玩弄、虐待或者報復的對象；市集的主人仍舊笑著，眼看他們所遭遇的一切。可是那兩個人很耐心，1 “不用咒罵來報答咒罵，而相反的用祝福來回答，” 用溫和的話來報答惡毒的話語，用仁愛來報答侮辱，市集裡有些比其他的人比較謹慎、比較沒有偏見的人開口了，他們阻止並且責怪那些下流人那樣不停地謾罵那兩個人。那些人卻怒沖沖地破口大罵起來，認為他們跟籠子裡的人一樣壞，說他們似乎是同黨，應該同樣受難。另一方回答說，據他們所看到的，那兩個人溫和穩重，對任何人都沒有惡意；還說，在市集上有許多做買賣的人比他們所罵的人更應該給關進籠子裡去，甚至應該上頸手枷。雙方這樣互相辱罵著（在這期間那兩個人的態度始終非常明哲、沉著），後來竟然毆打起來，雙方都受了傷。於是那兩個人又給帶到審判官面前，被判應負市集上最近一次騷動的責任。因此可憐他們又挨了打，給戴上腳鐐、手銬，被他們用鐵鏈牽著在市集上走來走去，藉以達到懲一戒百的目的，免得再有人起來替他們講話，或者跟他們聯合起來。可是基督徒和忠信的態度顯得更得體，他們非常溫順耐心地忍受了人家加在他們身上的侮辱和羞恥，這使得市集上有幾個人對他們有了同情（雖然跟其餘的比起來，人數還是很少）。這一來對方

更加冒火了，甚至認為非把那兩個人處死不可。他們威嚇說，他們不再用籠子和手銬腳鐐來對付他們了，為了他們頂撞並欺哄了市集上的人，他們該得死罪。

1 《新約全書彼得前書》第3章第9節：不以惡報惡，以辱罵還辱罵，倒要祝福；因你們是為此蒙召，好叫你們承受福氣。

於是他們又給押回籠子裡去，等候以後的命令。人家把他們關進去，他們的腳上了足枷。

因此，這時候他們又記起他們忠實的朋友宣道師的話，由於他事先告訴了他們以後所要遭遇到的事情，在苦難中他們的態度更堅定了。他們現在彼此安慰說，誰在命中註定要受難，誰的結果最好；因此兩個人都暗地裡希望自己能獲得升遷。雖然這樣，他們還是把自己交托給統管一切的全智的神，

他們對自己的處境處之泰然，聽天由命。

然後，為了定這兩個人的罪，他們擇定一個適當的時間，把那兩個人帶去受審。到了那時候，他們給帶到敵人面前受審問。法官的名字是憎善。他們的訴狀實質上是一樣的，雖然形式上稍微有點不同；內容如下：——“那兩個人反對並且擾亂他們的買賣；他們在鎮上引起騷

動和紛爭情事，而且蔑視他們王子的法律，竟使一批人同意他們那具有嚴重危害性的見解。”

這時候忠信回答說，他只反對那反對至高的神的人。至於擾亂治安，我可沒有，因為我是個愛好和平的人；同情我們的人是由於看到我們的誠實和無罪才同情我們的，而他們是從壞變好了。至於你們所說的國王，因為他是魔王，是神的敵人，我不承認他和他所有的僕從。

然後法庭宣告，誰要替他們的主人——國王——出面反駁法庭上的犯人，請站出來作證。於是三個證人走進來，那就是，嫉妒、迷信和馬屁精。法庭上問他們認不認得這受審的犯人，以及他們為了他們的主人國王，有沒有什麼反對犯人的話要說。

於是嫉妒站出來，說了這樣的話：大人在上，我認識這個

人很久了，我願意在這個尊嚴的法庭上發誓證明他是——

法官說：停住，讓他宣誓。

他們就給他宣誓。然後他說，法官大人，儘管這個人的名字很好聽，卻是我們家鄉最壞的人；他既目無國王和人民，又不尊重法律和風俗，他想盡方法用他那種不忠誠的想法去影響所有的人，他一般地把那種想法叫做信心和聖潔的原則。特別是有一次我聽他說過，基督教和浮華市的風俗勢不兩立，無法妥協。他的話，法官大人，不但譴責了所有我們那些值得贊揚的行為，同時還譴責我們那樣做。

於是法官對他說，你還有別的話說嗎？

嫉妒說：法官大人，我可以說的話很多呢，但是我不願意在法庭上多嚕蘇。不過，如果在其他兩位先生作證以後，還缺乏證據，因而不能處他死刑的話，我願意再做補充。於是法官就請他站到旁邊去。

然後他們傳呼迷信，吩咐他望著受審的犯人；他們也問他有什麼反駁犯人的話要替主人說。於是他們給他宣誓；接著他開始說：--



嫉妒



迷信

法官大人，我跟這個人不大熟識，也並不願意跟他更熟識些。不過我知道他是個非常危險的人，這印象是從那一天跟他在城裡談話的時候得來的；因為在談話中我聽見他說，我們的信仰一錢不值，因為一個人決不能因它而取得神的喜悅。法官大人，您知道得很清楚，他那話的必然結論是什麼，那就是，我們的崇拜仍舊是一場空，我們還是有罪，最終會沉淪；這就是我要說的。

然後他們給馬屁精宣誓，請他替他們的主人國王說反對犯人的話。

馬屁精說：法官大人，諸位先生，這個人我認識很久了，聽見他說過一些不該說的話；因為他罵過我們尊嚴的國王魔王，還輕蔑地談起魔王的高貴的朋友，也就是魔鬼爵士、肉欲爵士、奢華爵士、愛虛榮爵士、好色老爵士、貪婪爵士以及我們所有的貴族。他還說，如果所有的人跟他一樣想法（要是可能的話），這些貴族中間沒有一個人能在這城裡待下去。並且他也不怕得罪您，大人——現在被委任做他的審判官的您，他把您叫做邪惡的惡棍，還用諸如此類的名稱誹謗這城裡大部分的上等人。

馬屁精講完之後，法官對犯人說，你這叛徒，異教徒，賣國賊，你有沒有聽見這些老實人對你所作的見證？

忠信說：我可以不可以說幾句話替自己辯護？

法官說：喂，喂，你不配再活下去了，應該即刻處死；可是為了讓大家看到我們對你是仁慈的，我們就聽一聽你這下賤的叛徒要說的話。

忠信說：第一，對嫉妒先生所說的話，我的回答是這樣：我只說過，凡是違反神之道的規則、法律、風俗或人們跟基督教都絕不相容。要是我這話說錯了，指出我的錯誤，我准備當著你們收回前言。

至於第二點，就是關於迷信先生和他對我的控告，我只說了這樣一句話：崇拜神需要一個非凡的信心。但是如果沒有神意旨的神妙的啟示，就不會有非凡的信心。因此，如果在崇拜中有任何不符合神妙的啟示的東西，那完全是出自無益於永生的凡人的信心。



馬 屁 精

第三，至於馬屁精先生所說的，我說（在這裡我要避免用任何名稱，免得你們說我罵人等等），這城市的王子以及他的烏合之眾，或者像這位先生所講的，他的跟班，只配到地獄去，而不配待在這市鎮和四郊；因此求神憐憫我！

這時候法官對陪審員（他們始終在一旁傾聽、注意著）說，陪審委員團的先生們，你們看到了在這城裡引起大騷動的人；你們也聽見了這些可敬的先生們對他所作的見證；你們也聽見了他的回答和自白；現在你們有決定他生死的權柄；不過我認為有必要向你們解釋我們的法律。

在我們王子的僕人，法老大帝的時代有一條法令說，為了避免不同信仰的人數增加，力量擴大，

因而於他不利，應該把1他們的男子丟到河裡去。他的另一個僕人尼布甲尼撒大王，在他的朝代中也立了一條法令，那就是，凡是不俯伏敬拜他的金2像的人一律給扔到烈火的窯中去。在大利烏王的時代也立了一條禁令，不拘何人向王以外的任何神求什麼，就必須給扔進獅3子坑中。這個叛徒實質上違犯了這些法令，不但在思想上（那已經夠叫人受不了了）；而且在話語中和行動上，這是絕對不能容忍的。

1《舊約全書出埃及記》第1章22節：法老吩咐他的眾民說：“以色列人所生的男孩，你們都要丟在河裡；一切的女孩，你們要存留她的性命。”

2《舊約全書但以理書》第3章第10、11節：王啊！你曾降旨說，凡聽見角、笛、琵琶、琴、瑟、笙，和各樣樂器聲音的，都當俯伏敬拜金像。凡不俯伏敬拜的，必扔在烈火的窯中。。

3《舊約全書但以理書》第6章第7節：國中的總長、欽差、總督、謀士和巡撫，彼此商議，要立一條堅定的禁令，三十日內，不拘何人，若在王以外，或向神或向人求什麼，就必扔在獅子坑中。

至於法老的法令，它是為了防止危害的發生而定下的，但是當時並沒有什麼顯著的犯罪行為；可是這兒有了明顯的犯罪行為。關於第二和第三，你們看到他反對我們的信仰；他既已承認這叛逆的罪行，他就該受死刑。

陪審委員團委員盲目先生、無用先生、惡意先生、縱欲先生、放蕩先生、任性先生、傲慢先生、敵意先生、說謊先生、殘暴先生、恨光明先生和執拗先生都走了出去。他們個個都評判他有罪，後來全體一致決定在法官面前評定他有罪。起初他

們在商量的時候，陪審長盲目先生說，我看得清清楚楚這個人是個邪教徒。接著無用先生說，世界上不需要這種人！惡意先生說，對，我看見他就討厭。接著縱欲先生說，我決不能容忍他。放蕩先生說，我也不能，因為他將來一定會老責備我的作

風的。任性先生說，把他絞死，把他絞死！傲慢先生說，一個可憐的平凡無用的東西。敵意先生說，我從心底裡討厭他。說謊先生說，他是個無賴。殘暴先生說，絞刑還便宜了他。恨光明先生說，我們趕快把他處決了吧。接著執拗先生說，即使拿

全世界給我，我也不能跟他妥協，我們立刻判他死罪吧。他們就這樣做了；因此他不久被判了罪，庭上吩咐把他從法庭帶回到他原來的地方去，在那兒受可能想像得到的最殘酷的死亡。

因此他們帶他出來，按照他們的法律處治他；首先他們鞭打他，然後他們拳擊他，接著他們用刀刺他；以後又用石頭擲他，再用劍刺他；最後他們在火刑柱上把他燒成灰燼。忠信就這樣死去。

這會兒我看見在群眾後面有一輛馬車和兩匹馬等著忠信，他的敵人一把他弄死，他就進了那輛馬車，立刻給帶到雲端，還有號筒的聲音，這是到天門去的最近的路徑。至於基督徒，他得到緩刑的處理，又給帶到監牢去，他在那兒又待了一個時期。可是統管一切、掌握所有力量的神使基督徒那一次逃出來，繼續他的旅行。他一面走，一面唱著：——

啊，忠信，你忠實地向你的主表明，你會有跟他在一起的福運，而不忠實的人，儘管有他們虛枉的歡樂，現在卻在地獄的苦境中悲哭。歌唱吧，忠信，引吭高歌吧，讓你的名字永不衰敗，因為，雖然他們殺死你，你仍舊健在。



陪審團成員

十四 基督徒和盼望

這會兒我在夢中看見基督徒不是單獨走著；因為有一個叫做盼望（由於看到基督徒和忠信在市集上受苦難時的話語和行動而有了盼望），他接近了他，跟他結為盟兄弟，說要做他的伴侶。這樣，一個人為了替真理作見證而死去，另一個人從他的灰燼裡起來做基督徒旅途中的伴侶。盼望對基督徒說，市集裡有許多人慢慢地都會跟著來的。

於是我看到他們從市集走出來以後，不久就追上一個在他們前面走的、叫做私心的人；他們問他，先生，你是哪兒人？往哪兒去？他告訴他們，他從花言巧語市來，往天國去，¹可是不肯說出自己的姓名。

基督徒說：從花言巧語市來！住在那兒的有好人嗎？

私心說：有，我希望有。

基督徒說：先生，請告訴我你的尊姓大名。

¹《舊約全書箴言》第26章第25節：他用甜言蜜語，你不可信他，因為他心中有七樣可憎惡的。

私心說：我們彼此都不認識；要是你也走這條路，我很高興做你的伴侶，不然的話，我也只好滿足。

基督徒說：我聽說過花言巧語市；據我所記得，他們說那個地方很富有。

私心說：是的，我可以向你保證是這樣情形；在那兒我有很多有錢的親戚。

基督徒說：恕我冒昧，請告訴我哪些人是你的親戚。

私心說：幾乎全城的人都是我的親戚；尤其是我的激進主義爵士，我的隨波逐流爵士，我的花言巧語爵士，這城市的名字就是從他的祖先來的；還有圓滑先生，兩面派先生，無所謂先生；我們教區牧師騙人先生是我的舅舅；老實說，我已經成為上流紳士；可是我的曾祖父不過是個船夫，一邊張望，一邊划船，我也是從同樣的職業獲得大部分的財產。

基督徒問：你結了婚沒有？

私心說：結了，我的妻子是個非常賢慧的女人，是個賢淑女人的女兒；她是做作夫人的女兒，因此出身名門，她受到的教養非常高超，她知道怎樣在任何人面前占上風，不論是王子或農民。我們在信仰方面的確跟那些比較嚴格的人多少有些不

同，不過那也只是在兩個枝節上：第一，我們從不反抗潮流。第二，當宗教盛行的時候，我們總是非常熱誠；要是天氣晴朗，而且人家都稱贊他，我們就很喜歡跟他一起在街上走。

接著，基督徒走到旁邊跟他的同伴盼望說，我想起來了，這個人是花言巧語的私心；如果真是他的話，那我們可有了住在這一帶的真正的惡棍做我們的伴侶啦。於是盼望說，問他好啦，我想他不至於對自己的名字感到可恥。因此基督徒又走到

私心跟前說，先生，聽你講話，好像你比全世界的人知道得都多；如果我沒有看錯的話，我想我大概猜到你是誰了。你豈不是花言巧語的私心先生嗎？

私心說：那不是我的名字，那是一些跟我合不來的人給我的綽號；我只好平心靜氣地忍受這個恥辱，就像在我之先別的好人也曾經做過的那樣。



基督徒與盼望

基督徒問：不過，你從來沒有理由讓人家叫你這個名字嗎？

私心說：沒有，從來沒有！他們之所以有理由給我這個名字，充其量也不過是因為我總是及時地

投入到時代的潮流中去，不管它是怎麼樣的潮流；而且我運氣很好，總是沒有錯；如果我因此得到了各種名聲，我認為那倒是福氣；所以人們別惡意地責備我吧。

基督徒說：我的確認為你是我所聽說過的那個人；坦白告訴你，我倒覺得這名字用在你身上很恰當，也許你不願意我們認為是這麼恰當吧。

私心說：啊，你要這樣想，我也沒有辦法；假如你還讓我做你的朋友的話，你會發現我是個好伴侶的。

基督徒說：你要是跟我們同路，那你就得反抗潮流；可是我看得出你不肯這樣做。你還得承認宗教，不管他是衣衫襤褸還是大出風頭的時候；不論他戴上腳鐐手銬，或者在街上到處受人稱贊的時候，你都得支持他。

私心說：你不得干涉我的信仰；我有我的自由，讓我跟你一起走。

基督徒說：再同走一步都不行，除非你照我建議的那樣做。私心說：我決不能放棄我原有的原則，因為那是無害而有益的。如果我不能跟你一起走，我就得像在你沒有追上我的時候那樣——單獨地走，直到有人追上我而願意跟我作伴。

這會兒我在夢中看見基督徒和盼望丟開了他，在他前面保持著一段距離行走；可是他們當中有一個回頭去看，看見私心後面還有三個人；而且他們趕上私心的時候，私心向他們鞠了個九十度的躬，他們也向他還禮。他們的名字是：戀世先生，

愛錢先生，吝嗇先生。私心先生從前就認識他們；因為他們小時候是同學，他們的校長是求利城的支配人先生，那是北方貪財州的一個市鎮。這位校長傳授他們搜刮的技術，不論是利用強力、欺騙、諂媚、謊話或者披上宗教外衣的手段，他全都教

給他們。這位校長的技術大部分都傳給這四位先生，因此他們每個人都有能力辦這樣一所學校了。他們，像我說過的，互相招呼了之後，愛錢先生問私心先生，在我們前面走的是誰？因為他們還看得見基督徒和盼望。

私心說：他們是兩位遠鄉的人，用自己的方式奔走這條天路。

愛錢說：哎呀！他們為什麼不停下來，那樣我們就可以有很好的伴侶。因為我想他們，我們，還有你，先生，都在走天路。

私心說：我們的確是；但是前面那些人可真嚴格，思想又頑固得不得了，並且非常不尊重別人的意見，不管一個人多麼好，只要跟他們不完全一致，他們就拒不為伍。

吝嗇說：這可不行；我們看到有些人過分正直；這種人的嚴峻使他們專愛判斷人，責人嚴而責己寬。不過，請告訴我，你跟他們不同的意見在哪方面，有幾點？

私心說：他們頑固地斷定，不論什麼天氣他們都得拼命趕路，而我是要看風勢。他們輕而易舉地願意為神冒一切危險；而我要利用一切機會保住我的生命和財產。他們要堅持己見，儘管所有的人都反對他們；而我只在時勢和我的安全跟信仰不發生沖突的時候才贊成它。他們支持宗教，即使他衣衫襤褸、受人蔑視；而我只在他衣冠楚楚、在風和日暖受人喝采的時候才擁護他。



私心遇見他的同學戀世先生、愛錢先生和吝嗇先生。

戀世說：啊，等一等，好私心先生；至於我，我只能認為他是個傻瓜，他有自由保住他所有的，卻那麼傻，竟把它丟掉。讓我們像蛇一樣狡猾，乘機行事是上策。你看蜜蜂在冬天怎樣伏著不動，只在它能得到好處和娛樂的時候，才出動。神有時賜雨水，有時賜陽光；若是他們這種傻瓜要在雨裡走路，我們就在晴天走走算了。至於我，我最喜歡那種會保住神賜給我們的好東西的宗教；因為哪一個有理智的人會以為，既然神賜給我們今生的好東西，祂會不讓我們為了祂保住它們？亞伯拉罕和所羅門在信仰中發了財；約伯說，一個好人“得鄙棄珠寶如塵土。”不過他一定不像我們前面那兩個人那樣，要是他們正如你所說的那樣。

吝嗇說：我想我們在這一點上是完全同意的，因此沒有多講的必要了。

愛錢說：的確對這事沒有多談的必要；因為一個既不相信《聖經》又不相信理智的人（你知道這兩樣在我們這一邊都兼有了），就不知道自己有什麼權利，也不替自己的安全著想。

私心說：弟兄們，你們都知道，我們是走天路的；為了避開不好的事情來做更好的消遣，請准許我向你們提出一個問題：——

假定一個人，一個牧師，或者一個商人，或者其他什麼人，有機會得到世上的好東西，可是，如果他在某些信仰問題上不曾具有極大的熱誠，他是無論如何得不到那些東西的——，至少他得在外表上對這種過去他從不接觸的問題具有極大的熱誠；那麼，他是不是可以為了要達到他的目的，利用這個方法，同時又仍舊是個正直忠實的人呢？

愛錢說：我看出你這問題的真諦；如果這幾位先生允許的話，我就試作答覆。首先，拿這問題對一個牧師來說。假定一個牧師——一個可敬的人，只有很菲薄的聖俸，而在他的心目中卻有一個好得多、聖俸大得多的差事；他現在有機會取得它，

只要他更努力、更經常、更熱誠地傳道，而且為了迎合人家的脾胃，只要他變更一下他的某些原則；在我看來，我可看不出一個人為什麼不能這樣做（只要他有理由），而且做更多的事情，同時仍舊是個忠實的人。因為：——

1. 他對一個較優厚的聖俸的渴望是合法的（這是無可否認的），因為這是上天的意思把它放在他面前的；因此他可以設法得到它，不必顧到良心的問題。

2. 況且，由於他對那聖俸的嚮往，他可以成為更努力、更熱誠的講道師或者什麼的，因而使他變成一個更好的人，是的，這會使他的學問進步；這是合乎神的意旨的。

3. 至於他為了迎合人們的脾胃，為了為他們效勞而放棄某些原則，這說明：（1）他的性情是不自私的；（2）他的態度是溫和、討人喜歡的；（3）因此他更適合於他的牧師職位。

4. 因此我斷定，對一個從聖俸低微的職位轉到聖俸較高的職位的牧師，我們不該由於他這樣做就認為他是貪財；既然他在才能和勤勞方面因而都有了進步，我們應該認為他是一個執行天職並且樂意利用行善機會的人。

現在談到問題的第二部分，也就是關於你所提到的商人的問題。假定這樣一個人的生意很清淡，可是只要採取虔誠的態度，他就可以擴大買賣，或者找一個有錢的妻子，或者招攬更多更好的顧客。我呢，我可看不出他有什麼理由不能這樣做。

因為：——

1. 虔誠是個美德，不管一個人用什麼方法使自己變得虔誠。

2. 娶個有錢的妻子，或者招攬更多的顧客到店裡來並不是什麼不正當的事。

3. 況且一個人由於虔誠而取得這些，他得到的是好的，由於他自己變好，他取得的也是來自好人；因此他有好妻子、好顧客和好利潤，而他之所以得到這些東西是由於他變虔誠了，這也是好的；所以為了要得到這些東西而變得虔誠是又好又有利的企圖。

大家都非常贊成愛錢先生對私心先生提出的問題所作的答覆；他們的結論是：大體說來，這是非常有益、有利的事。他們認為沒有人能反駁他們這番話，同時又由於基督徒和盼望還離他們不遠，他們全體同意，一起追上那兩個人，就向他們提出這個問題；特別是因為那兩個人曾經反對過私心先生。於是他們就呼喚他們倆，那兩個人停下來，站著等他們走過來；可是他們一面走一面商談，他們決定不讓私心先生而讓戀世先生向那兩個人提出問題；因為他們認為，那兩個人對他的答覆不會帶有剛才私心先生跟他們分手時所引起的怒火的餘燼。

於是他們走上去，雙方互相打了招呼之後，戀世先生向基督徒和他的夥伴提出那問題，請他們回答。

接著基督徒說，即使一個初信的人也能回答一萬個這種問題。1如果為了麵包而追隨基督已經是不對的，那麼利用祂和宗教作為取得世間物質享受的口實，更是多麼可鄙！我們發現只有異教徒、偽善者、魔鬼和女巫才有這種想法。

1. 異教徒：因為當哈抹和示劍垂涎雅各的女兒和牲畜，而且知道除了受割禮以外沒有其他的辦法可以把她和牲畜弄到手的時候，他們就對他們的同伴說，“假使我們中間所有的男丁，都要受割禮，和他們一樣，那麼，他們的群畜、貨財和一切的牲口豈不都歸我們了嗎？”他們所想得到的是他們的

女兒和牲畜，而宗教是他們用來達到目的的藉口。2請看整個故事。

1《新約全書約翰福音》第6章第26節：耶穌回答說：“我實實在在地告訴你們，你們找我，並不是因見了神跡，乃是因吃餅得飽。”

2《舊約全書創世記》第34章第20至23節：哈抹和他兒子示劍到本城的門口，對本城的人說：“這些人與我們和睦，不如許他們在這地居住，作買賣，這地也寬闊，足可容下他們，我們可以娶他們的女兒為妻，也可以把我們的女兒嫁給他們。惟有一件事我們必須作，他們才肯應允和我們同住，成為一樣的人民，就是我們中間所有的男丁，都要受割禮，和他們一樣。他們的群畜、貨財和一切的牲口，豈不都歸我們嗎？只要依從他們，他們就與我們同住。”

2. 偽善的法利賽人也相信這一套；他們用冗長的禱告來虛飾門面，可是他們一心只想取得寡婦的房屋，1這些人要受更重的天罰。

3. 猶大——魔鬼的化身也有這樣的宗旨；他崇拜錢包，因為他可以得到裡面的東西；可是他完蛋啦，他給拋棄了，永遠沉淪了。

4. 術士西門也抱這樣的宗旨；因為他要聖靈，為的是要取得錢財；2因此彼得定了他的罪。

5. 我總認為，如果一個人為了世事而信宗教，他也會為了世事而丟開宗教；因為猶大就是為了世界上的東西才變得虔誠，所以他也為了世界上的東西出賣他的信仰和他的主。因此，對這個問題作肯定的答覆，像我看見你們已經做了那樣，並且認為這答覆是正確的，那是邪教的、偽善的、魔鬼似的作為；而你們所要得到的報應是以你們的行為為準的。

於是他們都站著，目瞪口呆，想不出話來回答基督徒。盼望也贊同基督徒合理的答覆；因此他們都默然不語。私心先生和他的夥伴也非常吃驚，不向前走，暗中希望基督徒和盼望往前走去。接著基督徒對他的同伴說，要是這些人在人們的宣判面前都站不住腳，將來碰到神宣判的時候怎麼辦？要是凡人對付他們，他們都啞口無言，將來烈火的火舌斥責他們的時候，他們怎麼辦？

1《新約全書路加福音》第20章第46、47節：你們要防備文士。他們好穿長衣遊行，喜愛人在街市上問他們安，又喜愛會堂裡的高位，筵席上的首座；他們侵吞寡婦的家產，假意作很長的禱告。這些人要受更重的刑罰。

2《新約全書使徒行傳》第8章第19至22節：說：“把這權柄也給我，叫我手按著誰，誰就可以受聖靈。”彼得說：“你的銀子和你一同滅亡吧！因你想 神的恩賜是可以用錢買的。你在這道上無分無關；因為在 神面前，你的心不正。你當懊悔你這罪惡，祈求主，或者你心裡的意念可得赦免。”

然後基督徒和盼望又走在他們前面，後來到了一個叫做安閑的幽美的平原，他們在那兒愉快地走著；不過那平原很狹小，他們很快就走過去了。在平原的那邊有個叫做金錢的小山，山上有個銀礦，從前有的人在這條路上走的時候，轉道去看那個銀礦，因為它是很希罕的東西；可是他們走得太近礦坑的邊緣，而那兒在表面上看不出有什麼危險的地面塌了下去，因此他們都喪命了；有的變成殘廢，至死不能恢復健康。

1接著我在夢中看見底馬（一副紳士派頭）站在路旁不遠的銀礦邊緣上，招呼旅客們過去看；他對基督徒和他的同伴說，喂！到這兒來，我給你看看東西。

基督徒說：有什麼東西值得我們特意走過去看的？

底馬說：這兒有個銀礦，可以來發掘財寶。你如果來的話，只要稍微花上一點兒工夫就可以成為百萬富翁。

於是盼望說：我們過去看看吧。

基督徒說：我可不去。我以前聽說過這個地方，多少人在那兒喪了命；至於財寶，對於追求它的人來說，是個圈套，因為它妨礙他們的旅程。

然後基督徒朝底馬喊道：那地方不是很危險嗎？它豈不妨礙過許多人的旅程嗎？

底馬說：不怎麼危險，除非人家不小心。可是他講話的時候，漲紅了臉。於是基督徒對盼望說：我們一點不能動搖，還是走我們的路吧。

1《新約全書提摩太后書》第4章第10節：因為底馬貪愛現今的世界，就離棄我往帖撒羅尼迦去了；革勒士往加拉太去，提多往撻馬太去。

2《舊約全書何西阿書》第4章第13節：在各山頂，各高岡的橡樹、楊樹、栗樹之下，獻祭燒香，因為樹影美好。

盼望說：我可以向你保證，當私心來到這兒的時候，如果他也像我們這樣被邀請，他准會上那兒去看的。

基督徒說：毫無疑問，因為憑他的原則，他會走過去看的，而且他十有八九會死在那兒。

接著底馬又喊他們說：你們不要過來看看嗎？

於是基督徒直截了當地回答說：底馬，你是反對這條路的1主人的正確道路的，並且為了離開正路已經被他的法官定了罪；為什麼你也要我們同樣地被定罪？況且，我們一離開正路，我們的主——國王，一定就會知道，他會當場叫我們感到羞慚，而我們會在他面前無地容身。

底馬又喊道，他也是他們同一個團體裡的人；要是他們肯逗留一會兒，他也會跟他們一起走的。

接著基督徒問，你叫什麼名字？是不是就是我剛才喊你的那個名字。

底馬說：是，我的名字是底馬；我是亞伯拉罕的子孫。

基督徒說：我知道你的底細；2基哈西 是你的曾祖父，3猶大是你的父親，而且你步了他們的後塵。你要的只是邪惡的鬼把戲；4你的父親因為做叛徒被絞死，你也不配有更好的報應。你可以放心，我

們見到國王的時候，會把你的行為告訴他。說罷，他們就繼續往前走。

1《新約全書提摩太后書》第4章第10節：因為底馬貪愛現今的世界，就離棄我往帖撒羅尼迦去了；革勒士往加拉太去，提多往撻馬太去。

2《舊約全書列王紀下》第5章第20節：神人以利沙的僕人基哈西心裡說：“我主人不願從這亞蘭人乃縵手裡受他帶來的禮物，我指著永生的耶和華起誓，我必跑去追上他，向他要些。”

3《新約全書馬太福音》第26章第14、15節：當下，十二門徒裡有一個稱為加略人猶大的，去見祭司長，說：“我把他交給你們，你們願意給我多少錢？”

他們就給了他三十塊錢。

4《新約全書馬太福音》第27章第1至6節：到了早晨，眾祭司長和民間的長老，大家商議要治死耶穌，就把他捆綁解去交給巡撫彼拉多。這時候，賣耶穌的猶大看見耶穌已經定了罪，就後悔，把那三十塊錢拿回來給祭司長和長老，說：“我賣了無辜之人的血是有罪了。”他們說：“那與我們有什麼相干？你自己承當吧！”猶大就把那銀錢丟在殿裡，出去吊死了。祭司長拾起銀錢來說：“這是血價，不可放在庫裡。”

這時候私心和他的夥伴們又走進我的視線了，他們一聽到底馬的呼喊就走過去。至於他們是由於在礦坑邊上往下望而掉了進去的呢，還是到下面著手採掘，或者是給礦底下經常往上升的毒氣悶住了呢，這我可不清楚；不過我注意到，他們從此就沒有出現了。於是基督徒唱道：私心和銀礦上的底馬意見一致：一個呼喚，另一個奔上前去，要分享到他的錢財；因此這兩人給世界逮住了，不再往前進。

這會兒我看見在平原的那一邊，天路旅客來到一個地方，那兒緊靠著大路旁邊有一座經歷了不少風霜的紀念碑，他們兩人見了那塊碑都很注意，因為那紀念碑的形狀很特別；它挺像是從一個女人變成的柱子。因此他們站住看了又看，可是一時

弄不懂到底是什麼。最後盼望發現在頂上有字體不平凡的筆跡；他因為不是學者，就喊基督徒（他很博學）來，看他是不是看得懂；他於是來了，經過了一番研究之後，他看出上面寫的是：1“記住羅得的妻子。”他就讀給同伴聽；然後他們倆都

2斷定這是羅得的妻子變成的鹽柱。由於她避難逃出所多瑪的時候，貪心地回頭張望，才變成了這個樣子。這個突然的奇觀引起了他們以下的談話。

1《新約全書路加福音》第17章第32節：你們要回想羅得的妻子。

2《舊約全書創世記》第19章第26節：羅得的妻子在後邊回頭一看，就變成了一根鹽柱。

基督徒說：啊，我的兄弟！我們在這時候看到這個東西真是適宜。在底馬請我們去看金銀山之後，讓我們看見它，實在再適宜不過了；要是當時我們照他的希望走了過去，就像你所打算的那樣，我的兄

弟，我們也許就會像這個女人一樣，變成供後人觀看的展覽物了。

盼望說：我真懊悔當時竟會那麼傻，這會兒沒有變成像羅得的妻子那樣，真是萬幸；因為我的罪跟她的罪有什麼不同呢？她只不過回頭看一看，而我剛才還想走過去看呢。天恩浩蕩，我心裡竟有這種思想，可真丟臉啊。

基督徒說：為了對我們將來有幫助，讓我們把在這兒看到的好好記住。這個女人逃過了一個審判，因為她沒有跟所多瑪一起滅亡；可是，就像我們看到的，她在另一個審判中滅亡了；她變成了一根鹽柱。

盼望說：對；她這事可以促使我們提高我們的警惕，同時也給我們教訓；說到警惕，我們會因此避免犯她所犯的罪；或者會由於看到這個關於缺乏這種警惕性的人會受到怎樣的審判的預示而得到儆戒；因此可拉、大坍、亞比蘭和同黨的二百五

十人在罪惡中死亡這一事實也給了別人一種預示和教訓，叫人注意謹防。不過我特別想到一件事，那就是，底馬和他的夥伴怎麼那麼大膽地站在那兒，一心想去找財寶，而羅得的妻子僅僅為了回頭一看就變成了鹽柱（因為照我們從書上所讀到的來看，她並沒有挪開過一步）；尤其是他們舉目就可以看見她受到的裁判所給他們的教訓；因為，只要他們一抬起頭來，就無法不看見她。

1《舊約全書民數記》第26章第9、10節：以利押的眾子是尼母利、大坍、亞比蘭。這大坍、亞比蘭，就是從會中選召的，與可拉一黨同向耶和華爭鬧的時候，也向摩西、亞倫爭鬧；地便開口吞了他們，和可拉、可拉的黨類一同死亡。那時火燒滅了二百五十個人，他們就作了警戒。

基督徒說：這的確是件費解的事，這說明他們已經到了不顧一切的地步；除了那些在法官面前行竊或者在絞刑架下面偷錢的人，我不知道拿什麼樣的人來跟他們相比才適當。據說所多瑪的人1“罪大惡極，”因為他們“在神面前”是罪人——這就是說，在祂看來，他們是罪人，儘管祂曾經施慈悲給他們；因為所多瑪的地就像以前的2伊甸園。這使祂更震怒，祂使他們的災禍猛烈到天上的火所可能做到的地步。因此我們可以非常合理地斷定，這些人，就是祂眼裡的這些罪人，這些人儘管不斷受到諄諄儆戒，叫他們不要那樣做，而他們卻置之不顧，這是一定會受到嚴厲處罰的。

盼望說：毫無疑問你已經把真理說出來了；你沒有，尤其是我也沒有，被樹立作為給別人的儆戒，這真是萬幸！我們有理由感謝神，在祂面前戰戰兢兢，並且永遠記住羅得的妻子。

十五 懷疑堡壘和絕望巨人

然後我看見他們向一條清澈可愛的河流走去，那條河大衛王稱為3“神的河；”可是約翰卻叫它4“生命之水的河。”他們的路正沿著河岸，因此基督徒和他的同伴很高興地走著；他們還飲河裡的水，那水味美，而且使他們疲勞的精神振作了起來。在兩邊河岸上有長著各種各樣果子的綠樹；吃了樹上的葉子，可以防止飲食過飽以及旅行中暑所引起的種種疾病。河兩邊都是草地，一年到頭一片青翠，百合花把草地點綴得出奇5地美麗。他們就在草地上躺下去睡覺，因為他們在這兒可以安

1 《舊約全書創世記》第13章第13節：所多瑪人在耶和華面前罪大惡極。

2 《舊約全書創世記》第13章第10節：羅得舉目看見約但河的全平原，直到瑣珥，都是滋潤的，那地在耶和華未滅所多瑪、蛾摩拉以前，如同耶和華的園子，也像埃及地。

3 《舊約全書詩篇》第65篇第9節：神的河滿了水；你這樣澆灌了地，好為人預備五穀。

4 《新約全書啟示錄》第22章第1節：天使又指示我在城內街道當中一道生命水的河，明亮如水晶，從神和羔羊的寶座流出來。

5 《舊約全書以西結書》第47章。

1 全地躺下。他們醒來的時候，又去摘樹上的果子，喝河裡的水，然後再躺下睡覺。他們這樣過了好幾天。於是他們唱：——

你們看這水晶似的河流流得多麼平靜，它安慰著多少過往的旅人。

綠草地發出陣陣的芬芳，還供給他們甘美的食品；你只要知道這些樹上長的是多麼優美的果子和葉子，你就會情願賣掉你的一切來買下這片地。

當他們打算繼續走路的時候（因為他們還沒有到達目的地），他們吃了，喝了，之後，就離開了那地方。

這會兒我在夢中看見他們還沒有走多遠，那條路暫時和河邊隔離了，他們心裡相當難過；可是他們又不敢離開那條路。這條路現在崎嶇不平，而他們的腳由於徒步旅行變得很容易受傷；2因此這條路使他倆垂頭喪氣。他們一面走，一面希望有條平坦一些的路。前面不遠，在路的左邊有一塊草地，穿過一個柵欄就可以到達那兒，這草地叫做小徑草地。接著基督徒對他的同伴說，要是草地是沿著這條路，我們就走過去吧。於是他走到柵欄旁邊察看，見籬笆那一邊果然有一條小路沿著大路伸展過去。完全跟我所希望的那樣，基督徒說。這兒非常好走；來，善良的盼望，我們過去吧。

盼望說：可是，要是這小路離開了正路，那可怎麼辦呢？

基督徒說：那不大可能。你看，它不是跟大路並行的嗎？於是盼望給他的同伴勸動了心，跟著他越過柵欄。他們過去了，踏上那小路以後，他們發覺走在那條路上的確很舒服；這時候他們朝前一看，發現有個人也跟他们一樣在小路上走，那人的名字叫做自負；於是他們喊他，問他小路通到哪兒去。他說通到天門。瞧，基督徒說，我不是對你講過嗎？可見我們並沒有做錯事。於是他們就跟在他後面走。可是，哎呀，天黑下來了，後來變得一片漆黑；因此後面的人看不見前面的人。

1 《舊約全書詩篇》第22篇第27節：地的四極，都要想念耶和華，並且歸順他；列國的萬族，都要在你面前敬拜。

2 《舊約全書詩篇》第23篇第2節：他使我躺臥在青草地上，領我在可安歇的水邊。《舊約全書以賽亞書》第14章第30節：貧寒人的長子，

必有所食；貧乏人必安然躺臥。《舊約全書民數記》第21章第4節：

百姓因這路難行，心中甚是煩躁。

因此在前面走的人（名叫自負）由於看不見路，跌進一個深坑裡去，1跌得粉身碎骨，這深坑是這地帶的王子故意安排在那兒，2用來捕捉自負的傻瓜。

基督徒和他的同伴聽見他跌倒的聲音，他們喊叫起來，要知道是怎麼一回事；可是沒有人回答他們，他們只聽見一陣陣的呻吟聲。於是盼望說，我們這會兒在哪兒呢？他的同伴默不作聲，心裡起了懷疑，不知道自己有沒有把他帶錯了路；這會

兒開始下雨了，雷電交加，非常可怕，同時水在急速上漲。

於是盼望心裡暗自嘆息，說，但願我沒有離開正路！

基督徒說：誰想得到這小路會把我們帶到另一個方向去呢？

盼望說：一開頭我就怕會這樣，因此我婉轉地給了你警告。要不是因為你年紀比我大，我就會更直截了當地說了。

基督徒說：好兄弟，別生氣。我把你帶錯了路，並且使你處在這樣岌岌可危的境地，我很難過。好兄弟，請原諒我，因為我不是出於惡意。

盼望說：我的兄弟，別放在心上，我會原諒你的；而且我還相信這件事對我們會有益處的。

基督徒說：我跟這樣一個仁慈的兄弟在一起，真高興。不過我們可別站在這兒；我們還是想辦法走回去吧。

盼望說：好兄弟，讓我走在前面。

基督徒說：不，對不起，讓我先走，這樣，要是有危險，我就首當其沖；因為是我把你帶錯了路。

盼望說：不，你不能先走；因為你心境不好，可能又帶錯了路。接著，他們聽見一個聲音鼓勵他們說，3“你要留心向大路，就是你所走的原路；你當回轉。”可是這時候水已經漲得很高，因此在走回頭的路上危險重重。（於是我想起，在正路上要走錯路很便當，而走錯了路以後要想再回到大路上去就不那麼容易了。）然而他們還是冒著險走回去；可是天又黑，水又高，他們在回去的路上差點兒慘遭滅頂，達九次或者十次之多。儘管他們絞盡腦汁想辦法，他們當夜還是回不到柵欄那兒的。因此他們終於在一小塊有掩蔽的地上歇下來，一直坐到天亮；可是由於疲倦，他們睡著了。離開他們躺下的地方不遠，有個堡壘，叫做懷疑堡壘，它的主人是絕望巨人。他們睡的地方正是他的領域。絕望巨人一早起身，在自己的領地裡散步，看見了基督徒和盼望在他的領地上睡覺。於是他用冷酷而嚴厲的聲音把他們喚醒，問他們從哪兒來，在他的領地上幹什麼。他們告訴他，他們是走天路的旅客，走迷了路。然後巨人說，你們今夜侵犯了我，踩壞我的園地，還躺在我的領地上，因此你們得跟我走。他們不得不跟他走，因為他是個健壯非凡的巨人，他們遠不及他。他們沒有什麼話可說，因為他們知道自己做錯了事。巨人把他們押到他的堡壘中去，把他們關在一間烏漆麻黑的地牢裡那地方骯臟透頂；1臭氣熏人。他們在那兒從星期三早晨待到星期六晚上，既沒有啃一口麵包，也沒喝一滴水，既沒有燈，又沒人來問他們怎麼樣；因此他們處在非常不幸的情況下，舉目無親。基督徒在這兒有雙重的悲痛因為是由於他不智的勸告，他們才陷入這樣的危境。

-
- 1 《舊約全書以賽亞書》第9章第16節：因為引導這百姓的，使他們走錯了路；被引導的，都必敗亡。
- 2 《舊約全書以賽亞書》第28章第13節：所以耶和華向他們說的話，是命上加命、令上加令、律上加律、例上加例、這裡一點、那裡一點；以致他們前行仰面跌倒，而且跌碎，並陷入網羅，被纏住。
- 3 《舊約全書耶利米書》第31章第21節：以色列民哪！你當為自己設立指路碑，豎起引路柱，你要留心向大路，就是你所去的原路；你當回轉，回轉到你這些城邑。
-

絕望巨人有個妻子，名叫猜疑。當他上床就寢的時候，他把他所做的事情告訴了她；說他逮住兩個犯人，由於他們侵犯了他的領地，他把他們關進地牢裡去。接著他還問她，他應當怎麼處置他們。於是她問，他們是怎麼樣的人，從哪兒來，上哪兒去；他一一告訴了她。她對他說，他第二天早晨起身以後，應當毫無憐憫地把他們痛揍一頓。因此他起身後就弄來了一根沉重的山查木棍子，帶到地牢裡去，起先，盡管他們沒說一句得罪他的話，他把他們當作狗一樣謾罵了一通；然後他開始攻擊他們，狠狠地打他們，打得他們無法招架，遍體鱗傷，動彈不得。這以後，他退出去，讓他們去惋惜他們的痛苦，哀悼他們的災難；所以他們那一整天什麼也沒作，連連嘆息，痛哭不止。第二天她又跟她丈夫談起他們，知道他們還活著，就要丈夫去勸他們自殺。因此第二天早晨，他像前一天那樣粗暴地來到他們跟前，看見他們前一天挨他一頓毒打後受到的創傷還很厲害，就對他們說，既然他們永遠沒有可能離開那地方，他們唯一的辦法是乾脆把性命結果了，用利刃也好，用絞索也好，用毒藥也好；因為，他說，既然活著這樣痛苦，你們為什麼還要活？可是他們要求他放他們走。聽了這話，他惡狠狠地瞧著他們，向他們直撲過去；要不是他宿疾發作（他有時候在晴天會發病），他的手一時動彈不得，毫無疑問他准會把他們結果了。因此他退了回去，像以前一樣讓他們自己去考慮怎麼辦。接著兩個犯人互相商量要不要聽從他的勸告；他們就這樣開始討論：——

基督徒說：兄弟，我們怎麼辦？我們現在的日子可夠慘了。至於我，我不知道是這樣活下去好呢，還是立刻死去好。“我寧肯噎死，2勝似留我這一身的骨頭，” 躺在墳墓裡比待在這個地牢裡要好受些！我們還要受這巨人的管束嗎？

盼望說：我們目前的境遇的確很可怕，與其永遠這樣活下去，還不如死了的好。可是我們得想一想，我們要去的那地方的主人說過，“不得殺人，” ——不能殺別人，那麼我們更不得聽從他的話把自己殺掉。況且，殺別人的人只殺掉他的肉體，而自殺的人卻同時把自己的靈魂也殺死。並且，我的兄弟，你談到墳墓裡的安逸；你有沒有忘掉殺人的要下地獄？有“殺人者不得永生，” 這類的箴言昭然具在。我們再想想，絕望巨人並不是萬能的；據我所知，別人也曾經像我們這樣落到他的手中，可是他們逃出了他的掌握。誰敢說創造世界的神不會叫絕望巨人死去，或者使他有一天忘記上鎖，或者不久再當著我們發一次病，不能自由使用他的手？要是再有這種事情發生的話，我決定鼓起勇氣，盡我的力量逃出他的魔掌。我以前沒有這樣做，真傻透了；噯，我的兄弟，無論如何我們還是再耐著些，

再忍受一個時期。可能有那麼一天我們可以脫離苦海；我們可不能作自己的劊子手呀。這時候盼望這番話使他兄弟的心境平和了一些；因此他們繼續在黑暗裡待下去，在痛苦悲慘的境況中挨過了一天。



絕望巨人

1 《舊約全書詩篇》第88章。

2 《舊約全書約伯記》第7章第15節：甚至我寧肯噎死，寧肯死亡，勝似留我這一身的骨頭。

黃昏時分，巨人又來到地牢裡，想看看他們有沒有聽從他的勸告；他走進屋時，發現他們還活著。他們的確僅僅活著；因為由於沒吃沒喝，再加上挨打時受到的創傷，他們幾乎只有呼吸的能力了。但是，噯，他發現他們還活著；不由怒火中燒，他對他們說，由於他們拒絕了他的勸告他要給他們厲害看，叫他們覺得還不如當初沒有生下來的好的。

聽了這話，他們渾身簌簌直發抖，我想基督徒嚇得昏了過去；可是等他略微蘇醒過來的時候，他們又談論起巨人的勸告，琢磨著究竟是不是照他的意思做最好。現在基督徒又想自殺了，可是盼望作了第二次的答覆：——

盼望說：我的兄弟，你不記得自己到目前為止是多麼勇敢嗎？魔王打不垮你，你在死蔭穀裡看到、聽到、感到的一切都壓不倒你。你有過多麼艱苦、恐怖和驚奇的經歷，而你現在卻畏懼起來？你看我跟你一起在地牢裡，而我比起你來，在性格方面要懦弱得多；並且巨人不只打傷了你，也打傷了我，也不給我吃喝，我跟你一樣沒有燈，一樣痛苦。不過讓我們再耐心一點；回想一下你在浮華市集的時候表現得多麼勇敢，既不怕鐵鏈，不怕鐵籠子，也不怕慘死。因此我們還是盡量耐心忍受吧（至少要避免不宜於一個基督徒的丟臉的事）。

這會兒，夜又來臨了，巨人和他的妻子都上了床，她向他打聽犯人的情況，探詢他們有沒有聽從他的勸告。他回答說，他們是剛毅的惡徒，情願忍受一切艱苦也不肯自殺。於是她說，明天把他們帶到院子裡去，讓他們瞧你結果了的那些人的骸

骨，同時叫他們相信，不到一星期，你也要叫他們粉身碎骨，就像對待在他們以前來的同黨一樣。

第二天早上，巨人又到他們那兒去，把他們帶到院子裡，照他妻子的吩咐讓他們看了那些骸骨。這些人，他說，跟你們一樣，都是走天路的旅客，也跟你們一樣，侵犯了我的領地；我揀了適合的時候——把他們粉身碎骨了；不出十天我也要同樣對待你們。現在，回到你們的洞窟裡去；說著把他們一路打回去。因此，在星期六那天，他們跟以前一樣，淒淒慘慘地躺了一整天。夜裡，當猜疑夫人和她丈夫都上了床，他們又開始談論他們的囚犯；並且老巨人覺得很奇怪，他的毆打和勸告竟都不能叫他們送命。他的妻子回答說，我恐怕他們還希望有人來搭救他們，要不然就是他們身邊有撬鎖工具，希望利用它來達到逃跑的目的。巨人說，親愛的，你這樣想嗎？明天早上我要去搜他們的身。星期六約莫午夜時分，他們開始祈禱，一直禱告到天濛濛亮。

在曙光將現的時候，好基督徒像一個半受驚的人，發出激動的話語：——當我可以自由行動的時候，他說，我卻還待在這臭氣熏人的地牢裡，我是多麼傻的一個大傻瓜呀！我懷裡有把鑰匙叫做允諾，我相信它能打開懷疑堡壘裡任何一把鎖。於

是盼望說，這是好消息，好兄弟，拿出來試試。

接著，基督徒從懷裡拿出鑰匙，開始試開地牢的門，他一轉動鑰匙，門的插銷就向後移動，門輕而易舉地給打開了，基督徒和盼望都走了出來。然後他走到通往院子裡去的外面一扇門，再用鑰匙打開它。這以後，他走到大鐵門旁邊，因為這扇

門也得打開。可是那把鎖非常難弄，但是終於也給打開了。於是他們推開門，飛奔著逃走；可是大門給推開的時候，發出嘰嘰嘎嘎的聲音，把絕望巨人驚醒了，他急忙起身要去追趕他的囚犯；但是覺得他的四肢不中用了，因為他又發病了，因此他

也就無法追蹤他們。於是他們走著，又來到大路上，他們現在安全了，因為他們已經逃出了巨人的管轄區域。

這會兒他們已經穿過柵欄，他們開始思索在那兒應該做些什麼才能防止繼他們而來的人也落到絕望巨人的手中。因此他們同意在那兒豎立一根柱子，在上面刻這樣幾句話：“越過這柵欄是通到絕望巨人的懷疑堡壘的道路，他蔑視天國的王，圖

謀殺害他的天路旅客。”因此許多後來的人看了這幾句話就逃過了危險。他們做完之後，唱道：我們走離大路，然後發現踏上禁地是多麼危險；讓後來的人多多留神，

免得他們再步我們的後塵；免得他們由於侵犯他的領地，成了他的囚犯，他的堡壘名懷疑，他的名字叫絕望。

十六 快樂山

他們一直向前走，後來走到了快樂山，這些山屬於我們以前講過的那小山的主人；他們就上山去

看花園和果園，葡萄園和噴泉；他們在那兒喝了水，洗滌一番，把葡萄吃個痛快。在山頂上有牧人在牧羊，他們站在路旁。因此天路旅客走上去，用手杖撐住身子（疲勞的旅客在旅途上站住跟人家談話的時候常常是這副模樣），問道，這些快樂山是誰的？在吃草的羊是誰的？

牧人說：這些山是神的土地，從祂的城裡看得見它們；羊也是祂的，祂為它們斷送了性命。

基督徒問：這是往天國去的路嗎？

牧人說：你們正走在通往天國的路上。

基督徒問：離那兒還有多遠？

牧人說：對於的確會到達那兒的人，路程是不太遠的。

基督徒問：這條路上是安全的，還是危險的？

1 《新約全書約翰福音》第10章第11節：我是好牧人，好牧人為羊捨命。

牧人說：對於那些該享到安全的人，它是安全的；可是“罪人卻在其上跌倒。”

基督徒問：對於疲倦乏力的旅客，路上有沒有解除痛苦的設備？

牧人說：山主人吩咐我們²“不可忘記用愛心接待客旅；”因此你們將要享到這地方的幸福。

我在夢裡還看到，當牧人聽說他們是過路人時，也向他們發問（他們就像以前在別處時一樣，一一作答），如：你們從哪兒來？你們怎樣走上這條路的？你們用什麼方法堅持到底的？因為很少有願意上這兒來的人在這些山上露面。牧人聽到他們的答覆後，很高興，親切地望著他們說，歡迎你們到快樂山來。

我說的牧人們的名字是知識、經驗、警醒和誠懇，他們牽著他們的手，領他們到帳篷裡去，請他們分享已經準備齊全的美肴。牧人們還說，我們希望你們能多待一些時候，跟我們熟悉一下，同時多多享用快樂山的好東西。於是他們答應待下來。

因此那晚上他們去歇息了，因為時已深夜。

然後我在夢裡看見，第二天早上，牧人們邀請基督徒和盼望跟他們在山上散步。因此他們跟牧人們出去，走了一會兒，只見周圍景色優美宜人。牧人們互相商量著，我們要不要給客人們看些奇跡呢？後來他們決定請客人觀看奇跡，牧人們先把他們領到一座叫做錯誤的小山頂上，這山的那一面非常陡峭，牧人們叫他們往底下看。他們往下一看，看見好幾具殘肢斷臂的屍體，是那些從山上摔下去的人的殘骸。然後基督徒問道，這是什麼意思？牧人說，難道你們沒有聽說到那些由於聽許米

1 《舊約全書何西阿書》第14章第9節：誰是智慧人，可以明白這些事；誰是通達人，可以知道這一切；因為耶和華的道是正直的，義人必在其中行走，罪人卻在其上跌倒。

2 《新約全書希伯來書》第13章第1、2節：你們務要常存弟兄相愛的心。不可忘記用愛心接待客旅；因為曾有接待客旅的，不知不覺就接待了天使。

1乃和腓理徒 所說關於對復活的信心而犯了錯誤的人嗎？他們說，聽說過。接著牧人說，你們看見那幾個粉屍碎骨、躺在山腳下的人就是這幫人；就像你們看到的，他們至今還沒有埋葬，為的是要藉以教訓別人，使人家注意別爬得太高，或者別走得太靠近這座山的邊緣。

然後我看見他們又帶他們到另外一座山頂上去，這山叫警戒，牧人叫他們往遠處看；他們一看，就像他們以為的那樣，看見了好幾個人在墳堆中走來走去；他們看出那些人都是瞎子，因為他們有時候沖到墳上去，並且無法走出那個墳堆。於是基督徒問，這是什麼意思？

於是牧人回答說，你們沒有看到在這些山稍低的地方靠大路的左邊有一個通往一塊草地的梯磴嗎？他們說，看到的。牧人接著說，在梯磴那兒有一條小路直接通往懷疑堡壘，它是由絕望巨人看守著的，這些人（指著在墳堆中的人）跟你們現在一樣，在沒有來到梯磴以前，曾經在天路上走。由於正路在那一段很不好走，他們決定離開正路到草地上去，結果給絕望巨人逮住，關進懷疑堡壘裡去；在那兒他們給關在地牢裡一些時候之後，巨人終於把他們的眼睛挖出來，領他們到墳堆上，讓他們在那兒一直徘徊到今天，因此聖賢的話可以得到證實，2“迷離通達道路的，必住在陰魂的會中。”於是基督徒和盼望互相望著，眼淚奪眶而出，可是對牧人們什麼也沒說。

然後我在夢中看見牧人又領他們到山底下一個地方，那兒的山坡上有一扇門；牧人把門打開，叫他們朝裡面看。因此他們朝裡面看去，只見裡面一團漆黑，煙霧瀰漫；他們還認為聽見一陣好像烈火燃燒的轟隆聲，以及受折磨的人的呼號聲；他們還聞到硫磺的氣味。於是基督徒問，這是什麼意思？牧人們說，這是上地獄去的側道，偽善者都從這兒走過——就是跟以掃一樣賣掉長子名分的人；跟猶大一樣出賣主子的人；跟亞歷山大一樣褻瀆福音的人；以及跟亞拿尼亞和他的妻子撒非喇一樣謊話連篇、3假冒為善的人。

於是盼望對牧人說，我看出他們每個人，就像我們現在一樣，以前都有過走天路的表現；是不是？
牧人說：是，並且也堅持了很長一段時間。

盼望說：儘管他們這樣淒慘地被拋棄了，他們當初在旅途中走了多遠？

牧人說：有的走得遠些，有的還沒走到這些山。

接著客人互相說道，我們需要向神呼求力量呀。

牧人說：對，而且你們有了力量以後，還用得著它呢！

這時候兩個客人要繼續往前走，牧人們也希望他們這樣做；因此他們一起走到山的盡頭。接著牧人彼此之間說，如果客人會使用我們的望遠鏡，我們讓他們看天國的大門吧。客人親切地接受了他們的提議；因此牧人把他們帶到一座叫做清晰的山頂上，把望遠鏡遞給他們。

於是他們試看著，可是因為腦際還印著牧人給他們看的最後那件事，他們的手簌簌發抖；由於這個阻礙，他們不能穩定地從望遠鏡望出去；但是他們認為他們看見了一件像大門的東西，還看到了那地方一些壯麗的景色。然後他們走開，唱著這

首歌：——

牧人就這樣把一些奧秘揭露，
其他的人都看不透這奧秘的面目；
因此，倘若你要看深奧、隱秘
和神妙的東西，就請來到牧人這裡。

1《新約全書提摩太后書》第2章第17、18節：他們的話如同毒瘡，越爛越大，其中有許米乃和腓理徒，他們偏離了真道，說復活的事已過，就敗壞好些人的信心。

2《舊約全書箴言》第21章第16節。

3《新約全書使徒行傳》第5章第1至10節。

當他們將要離開的時候，一個牧人給他們一張關於旅途的筆記。另一個牧人吩咐他們謹防阿諛獻媚的人。又一個請他們留神別在著魔之地睡覺。第四個祝他們一路平安。於是我從夢中醒來。

十七 無知

我睡著了，又做夢，並且看見這兩個天路旅客正沿著大路下山，朝天國走去。在較低的山坡上靠左邊是自高地區，從那兒有條曲曲折折的小路通到天路旅客在上面行走的大路。因此他們在這兒碰上一個從那地區來的神采奕奕的青年，他名叫無

知。基督徒問他從哪兒來，上哪兒去。

無知說：先生，我生長在左邊那個鄉下，現在上天國去。

基督徒說：可是你想怎麼進天國的大門？因為你在那兒可能會遇上困難的。

無知說：別人怎樣進去，我也怎樣進去。

基督徒說：可是你到了那兒有什麼東西出示，可以使大門為你打開？

無知說：我知道神的意旨，而且我一向是規規矩矩地過日子的；我沒對不起任何人；我祈禱，禁食，付什一稅，施捨，背井離鄉，前往我現在正要去的地方去。

基督徒說：可是你沒從這條路頭上的那個小門進來啊；你卻從那條彎曲小路到這兒來；因此，不管你自己怎麼想，我恐怕你不但不能進天國，並且在審判那一天，你會得到盜賊的罪名。

無知說：先生們，你們跟我完全不相識——我根本不認得你們；請你們滿足於信奉你們家鄉的信仰吧，我可要信奉我自己家鄉的信仰的。我希望一切都會很好。至於你們說的那個小門，所有的人都知道它離開我們家鄉很遠。我想我們那一帶的

人連到那兒去的路都不認得；他們也不在乎自己認不認得，因為就像你看見的，從我們的家鄉有一條又好又美的綠蔭小徑通到這兒來，它是通往大路的另一條路。

當基督徒看到那個人很懂得驕傲自滿的時候，他悄悄地對盼望說，1“愚昧人比他更有指望；”還說，2“並且愚昧人行路，顯出無知，對眾人說，他是愚昧人。”怎麼樣，我們是繼續跟他談呢，

還是暫時走到他前面去，讓他去思考他剛才聽到的話，過後我們再停下來等他，看我們能不能逐步對他有所幫助？於是盼望說：

讓無知把我們剛才說的話稍稍思量，
但願他不要拒絕接受忠告，
免得對最主要的利益仍然毫不通曉。
神說，沒有理解力的人，
盡管他創造了他們，也不會拯救他們。



無 知

他又加一句說，我認為把一切的話一下子全對他說是沒有用的；你願意的話，我們還是走在他前面，等他“接受得了”的時候，再跟他談。

因此他們往前走，無知在後面走。他們趕過他不遠，來到一個黑暗的小巷，在那兒他們碰到一個人，³他給七個魔鬼 用七⁴根堅韌的繩子綁著，正被押往他們剛才在山坡上看見的那扇門那兒去。這會兒好基督徒開始顫抖起來，他的夥伴盼望也直哆嗦；可是當魔鬼把那個人帶走的時候，基督徒想看看他認不認得那個人；他以為很可能是住在背教城的變節。但是那個人的臉，他看不清楚，因為他像一個被人發覺的小偷一樣低垂著頭。

1 《舊約全書箴言》第26章第12節：你見自以為有智慧的人嗎？愚昧人比他更有指望。

2 《舊約全書傳道書》第10章第3節。

3 《新約全書馬太福音》第12章第45節：便去另帶了七個比自己更惡的鬼來，都進去住在那裡。那人末後的景況，比先前更不好了。這邪惡的世代也要如此。

4 《舊約全書箴言》第5章第22節：惡人必被自己的罪孽捉住；他必被自己的罪惡如繩索纏繞。



小信被三個歹徒搶劫。

不過當那人在他身邊走過以後，盼望目送著他，見他背上有一張紙，上面寫著：“反復不定的信徒，該死的背教者。”

於是基督徒對他的夥伴說，我這會兒想起我聽到過的關於一個好人在這兒附近遇到的事情。他的名字叫小信；他是一個好人，住在誠懇市。事情是這樣的：在這條巷的入口處另有一條巷通到闊門，名叫死人巷，因為在那條巷裡常常發生暗殺，所以取了這個名字；這個小信就像我們現在這樣奔走天路，他正好在那兒坐下，並且睡著了。那時候碰巧從闊門來了三個強壯的歹徒，他們是三兄弟，叫做膽小鬼、疑惑和犯罪；他們瞧見小信在那兒，趕忙向他奔來。這時刻那個好人正好醒來，正站起身來打算繼續趕路。他們一窩蜂擁到他跟前，用威脅的話語叫他站住。小信見了，頓時面無人色，既無力抵抗，又無法脫逃。於是膽小鬼說，交出你的錢包，可是他並不馬上交出（因為他很不願意失掉他的錢），疑惑走上前去，伸手到他口袋裡，掏出一包銀子。這時他喊了起來，“強盜，強盜！”這一來，犯罪舉起手裡的大棍子朝小信的頭打去，把他打倒在地上，血流如注，就像一個可能因流血過多致死的人。三個賊始終站在一旁，但是終於聽到路上有人聲，生怕來人是住在堅信城的大惠，因此拔腿就逃，讓那好人自己去想辦法。過了一些時候，小信蘇醒了過來，站起來，磕磕絆絆地盡力繼續趕路。故事就是這樣的。

盼望說：他們是不是把他所有的都拿走了？

基督徒說：不；他們沒有搜到他放珠寶的地方；因此他保住了那些。但是我聽說，那好人因他的

損失感到非常傷心，因為強盜們把他大部分的現款都拿走了。就像我說過的，沒有被搶走的只是些珠寶；他還有一些零錢沒給搶走，但是不夠他旅

途上的花費。要是我聽到的消息沒有傳錯的話，他一路上不得不行乞來維持生活，因為他不能出賣他的珠寶；可是儘管他沿途行乞，並且想盡種種方法維持生計，他還是餓著肚子奔走了其餘大部分的路程。

盼望說：不過，他們沒有拿走他用以進天門的證件，豈不是奇事嗎？

基督徒說：的確奇怪；可是他們沒拿到它，雖然並不是由於他的機靈，他們才沒找到；因為他們襲擊他時，他已經嚇得魂不附體了，既沒力量，也沒本領隱藏任何東西；因此那是出于天意而不是由於他的努力，他們才沒有拿到那件寶貝。

盼望說：他們沒拿走他的珠寶，對他說來一定是個安慰。

基督徒說：如果他像他該做的那樣利用了那些珠寶，那可對他是個很大的安慰；可是，講這故事給我聽的人說，他在後來的旅途中很少用到它，並且那是因為他的錢給拿走之後，他很沮喪。事實上，大部分的時間，他把它都忘了；並且，每次當他想起了它，開始得到安慰的時候，他又想起他的損失，而這種思想就佔有了他。

盼望說：啊，可憐的人！這對他只能是個很大的痛苦。

基督徒說：痛苦？是啊，的確痛苦。如果我們也有像他那樣的遭遇，被搶走了東西，受了傷，又是在一個舉目無親的地方，我們豈不同樣會覺得痛苦嗎？他竟沒有悲傷致死也真怪，可憐的人！我聽說後來他一路上除了說不完的悲傷和沉痛的怨言之外幾乎什麼話都不說；他向趕上他的人訴說，也向給他趕上的人訴說，告訴他們他在那兒如何被搶，誰搶了他，他損失了什麼；他怎樣受傷，怎樣死裡逃生。

1 《新約全書彼得前書》第4章第18節：若是義人僅僅得救，那不虔誠和犯罪的人將有何地可站呢？

2 《新約全書提摩太后書》第1章第14節：從前所交托你的善道，你要靠著那住在我們裡面的聖靈牢牢地守著。

3 《新約全書彼得後書》第1章第9節：人若沒有這幾樣，就是眼瞎，只看見近處的，忘了他舊日的罪已經得了潔淨。

盼望說：他竟然沒有因為需要，把一部分的珍寶出賣或者當掉，使自己在旅途中可以減輕一些痛苦，這倒是奇事。

基督徒說：你講話倒像個至今還不懂事的人。他把它們當掉來換什麼呢？他把它們賣給誰呢？在他被搶的地區他的珍寶算不了什麼；他也不要那地方所能給他的安慰。況且，如果到了天國的門口時找不到他的珍寶，他就不能繼承那兒的產業（這他知道得很清楚）；那會比一萬個強盜的出現和作惡更糟呢。

盼望說：你為什麼這樣尖刻，我的兄弟？以掃為了紅豆湯把他長子的名分賣掉，而那是他的至寶；如果他能這樣做，為什麼小信不也這樣做？

基督徒說：以掃的確賣掉了他長子的名分，許多別人也這樣做，因而失去主要的祝福，就像這個卑鄙的人一樣，不過以掃跟小信是有分別的，他們的情況也不同。以掃的繼承權是獨特的，小信的珍寶卻不是。以掃太重視他的肚子，小信可不那樣。以掃的需要是滿足他的肉欲，小信的可不是。並且以掃的眼光只能看到他肉體的滿足：“我將要死”（他說），²“這長子的名分於我有什麼益處呢？”可是小信，雖然他的信心不大，他卻能靠著那一點信心免於這種放肆的行為，並且還能重視他的珍寶，不至像以掃那樣把它們賣掉。你不論在哪一方面都看不出以掃有信心，沒有，連一點點也沒有；因此當他整個人受到肉欲的支配時（在一個沒有信心來抵禦的人就會這樣），要是他把繼承權、靈魂和一切都賣給地獄的魔鬼，那也不足為奇；這種人跟野驢一樣，³“起性的時候，誰能使他轉去呢？”當他們一心只想滿足自己的欲望時，不管得付出什麼代價，也在所不惜，總是非要達到目的不可。但是小信又是一種性情；他一心只想天上的東西；他是靠超世俗的東西而活著的；因此，這樣的人把他的珍寶賣掉（假使有人收買的話）去換取精神上的空虛，又有什麼意義呢？一個人會花錢去把肚子塞滿乾草嗎？或者你能勸斑鳩像烏鴉那樣去吃腐爛的屍體嗎？儘管沒有信心的人為了肉欲會典當、抵押或者賣掉他們所有的，連他們自己也一起賣掉，可是具有信心（能拯救自己的信心）的人，雖然信心並不大，他也不會那樣做。因此，我的兄弟，你就錯在這一點上。

盼望說：我承認；可是你嚴厲的譴責幾乎使我生氣。

基督徒說：怎麼，我只不過把你跟有些活潑的人對比，他們頭上戴上了殼子在沒有人跡的路上奔來奔去。不過，別管這些，還是考慮我們在討論的問題吧，你我之間不會有什麼意見的。

盼望說：我從心底裡相信那三個傢夥都是膽小鬼；不然的話，你想他們會像他們所做的那樣，一聽見路上有人聲拔腿就逃嗎？小信為什麼不能再勇敢一點呢？我想他可以應付他們一陣，等到沒有辦法的時候再投降。

基督徒說：許多人都說他們是膽小鬼，但是輪到自己受考驗的時候，很少人會那樣想的。至於勇氣，小信可沒有；我看得出，我的兄弟，要是你做了當事人，你也只能抵抗一下，然後就投降了。的確，他們現在離我們有一段路，你當然心情很好，要是他們像對他那樣出現在你面前，你就可能會改變主意了。

1 《新約全書希伯來書》第12章第16節：恐怕有淫亂的，有貪戀世俗如以掃的，他因一點食物把自己長子的名分賣了。《舊約全書創世記》第25章第29至31節：有一天，雅各熬湯，以掃從田野回來累昏了。以掃對雅各說：“我累昏了，求你把這紅湯給我喝。”因此以掃又叫以東。雅各說：“你今日把長子的名分賣給我吧。”

2 《舊約全書創世記》第25章第32節。

3 《舊約全書耶利米書》第2章第24節：你是野驢慣在曠野，欲心發動就吸風；起性的時候，誰能使它轉去呢？凡尋找它的，必不至疲乏；在它的月份，必能尋見。

不過，再想一想，他們也不過是攔路強盜；他們在地獄的王手下工作，必要的話，地獄的王本人還會來幫忙，他的聲音¹就像獅子的吼叫。我自己也遇到過像小信所遭遇到的同樣事情，那真可怕得很哪。

當時這三個歹徒攻擊我，我像個基督徒那樣開始抵抗，他們只發出一個喊聲，他們的主人馬上就來了。就像俗語所說的，我認為“我這條命輕如鴻毛”，可是，按照神的意旨，我身上披有堅牢的鎧甲。是的，可是，雖然我這樣武裝著，我發現要表現得像個大丈夫還是很困難。除非自己經歷過這種戰鬥，沒有一個人知道這場鬥爭有多驚險的。

盼望說：唔，可是你看，當他們只不過以為一個大惠要來的時候，他們就已經拔腿逃跑了。

基督徒說：的確這樣，只要大惠一出現；他們跟他們的主人往往逃之夭夭。不過這也不足為奇，因為他是國王的戰士。不過我想你不能拿小信跟國王的戰士相提並論。所有國王的臣民並不都是戰士；遇到考驗的時候，他們也不能像他那樣大顯

身手。²希望一個小孩能像大衛那樣對付哥利亞，或者一隻鷓鴣能有一隻公牛的力氣，豈不是不合情理的嗎？有的人堅強，有的人軟弱，有的人信心大，有的人信心小；這個人是軟弱的，因此受人欺侮。

盼望說：但願換個大惠來給他們顏色看。

基督徒說：即使是他的話，他也可能應付不了；因為我得告訴你，雖然大惠精通武藝，只要他拒他們於一劍之外，他可以，也能夠應付他們綽綽有餘，可是一旦他們闖近他身邊，不管是膽小鬼、疑惑或者其他的人，那就很難不被他們摔倒了；

你知道，一個人倒在地上的時候，還有什麼辦法呢？

任何人仔細瞧大惠的臉都看得見那些疤痕和傷跡，它們足以證明我的話。是的，有一次我還聽到他說（那是在搏鬥的時候），³“我們沒有活命的希望了。”這些強壯的歹徒和他們的同黨曾經使大衛呻吟、悲嘆和吼叫得多淒慘啊！不僅如此，雖然⁴希幔和⁵希西家當年都是不可一世的勇士，當他們受到攻擊的時候，也不得不拿出全副力量來呢；但是，儘管這樣，他們還是受到了痛擊。彼得曾經去試過一次，為了要弄明白自己究竟是不是對付得了他們；雖然人家說他是眾使徒的堂堂首領，可還是讓他們折磨得使他後來見到一個可憐的女孩子也會心驚肉跳了。

況且，他們的王一喊即到；他總是待在聽得見他們的喊聲的地方；如果在任何時候他們招架不住了，他，可能的話，總來幫他們的忙。關於他，人家說了這樣的話，“人若用刀、用槍、用標槍、用尖槍紮他，都是無用。他以鐵為乾草，以銅為

爛木。箭不能恐嚇他使他逃避，彈石在他看為碎秸。棍棒算為禾秸：⁶他嗤笑短槍颼的響聲。”遇到這種情況，一個人有什麼辦法呢？的確，如果一個人隨時都有約伯的馬，並且有能力和勇氣去駕馭它，他可能作出了不起的事情；因為¹“它頸項上吒拏的鬃，是你給它披上的嗎？是你叫他跳躍像蝗蟲嗎？它噴氣之威使人驚惶。它在穀中刨地，自喜其力，它出去迎接佩帶兵器的人。它嗤笑可怕的事，並不驚惶，也不因刀劍退回。箭袋和發亮的槍，並短槍，在它身上錚錚有聲。它發猛烈的怒氣將地吞下，一聽角聲就不耐站立。角每發聲，它說，呵哈，它從遠處聞著戰氣，又聽見軍長大發雷聲，和兵丁吶喊。”

¹《舊約全書箴言》第28章第15節：暴虐的君王轄制貧民，好像吼叫的獅子，覓食的熊。《新約全書彼得前書》第5章第8節：務要謹守，警醒；因為你們的仇敵魔鬼，如同吼叫的獅子，遍地遊行，尋找可吞吃的人。

2 《舊約全書撒母耳記上》第17章。

3 《新約全書哥林多後書》第1章第8、9節：弟兄們，我們不要你們不曉得，我們從前在亞西亞遭遇苦難，被壓太重，力不能勝，甚至連活命的指望都絕了；自己心裡也斷定是必死的，叫我們不靠自己，只靠叫死人復活的 神。

4 《舊約全書列王紀上》第4章第31節：他的智慧勝過萬人，勝過以斯拉人以探，並瑪曷的兒子希幔、甲各、達大的智慧；他的名聲傳揚在四圍的列國。

5 《舊約全書列王紀下》第18、19章。

6 《舊約全書約伯記》第41章第26至29節。

不過像你我這種人，還是不要希望碰到什麼敵人的好，當我們聽到別人失敗的時候，我們也不要誇耀我們會比他們強；也不要以為我們是大丈夫，沾沾自喜，因為受到考驗的時候，這樣往往會打敗仗。只要看我前面提過的彼得；他誇口，是的，他會那樣；他那虛榮的心靈使他說自己比別人強，比所有的人都忠於他的主人；可是有誰像他那樣給那些歹徒擊敗和撞倒呢？

因此，當我們聽見在國王的大路上發生這類搶劫的事情的時候，我們應當做兩件事：——

第一，我們要披上盔甲，還一定得拿著盾牌出去；就是為了缺少這個，所以那個拼命攻擊巨大海獸的人不能使那海獸屈服；因為，的確，要是沒有盾牌，我們的敵人一點也不怕我們的。因此，有本領的人說，2 “此外又拿著信德當作盾牌，可以滅盡那惡者一切的火箭。”

同時我們應該要求國王護送我們，不僅如此，要他親自跟我們同行。當大衛在死蔭穀的時候，他慶幸有國王同行；摩西寧肯站而待斃，3也不情願離開神一步。哦，我的兄弟，只要有祂同行，4我們還用怕與我們為敵的萬軍之眾嗎？但是，5要是沒有祂，驕傲的助手也要撲倒在被殺的人以下。

至於我，我過去曾經交戰過；雖然由於神的慈悲，你看見我現在還活著，可是我不能誇耀我的剛毅。如果我不再碰到這種事件，我就很高興，可是恐怕我們還沒有脫離險境呢。不過，既然獅子和熊都還沒有把我吞掉，我希望神也會把我們從下一個沒有受割禮的非利士人手中救出來。說到這裡基督徒歌唱起來了：

可憐的小信！碰到了盜賊？

受到了他們的搶劫？

記住：誰有信心，並且信上加信，就會戰勝

一萬人——否則，連三個人打不贏。

他們繼續走著，無知跟在後面。他們走到一個地方，那兒他們看見有一條路岔到他們的路上來，並且也跟他們走的那條路一樣筆直；因此他們不知道走哪一條路好，因為兩條路看上去一樣直；他們只好停下來考慮一下。他們正在考慮的當兒，

來了一個穿著薄薄的袍子、皮膚很黑的人，那人問他們幹麼站在那兒。他們回答說，他們是到天國去的，可是不知道應該走哪條路。跟我去吧，那個人說，我也是到那兒去的。於是他們跟著他走上那條新出現的路，這條路漸漸拐彎，到後來拐得離開他們要去的地方很遠了，過了沒一會兒工夫，他們已經不再朝那地方走了；可是他們仍舊跟著他。他們不知不覺地漸漸給他帶進一個羅網，陷在裡面無法解脫，不知如何是好；這以後那件白衣服從黑人身上落了下來。這時他們才知道他們在哪兒。因此他們躺著哭了好一會，因為他們不能脫身。

1 《舊約全書約伯記》第39章第19至25節。

2 《新約全書以弗所書》第6章第16節。

3 《舊約全書出埃及記》第33章第15節：摩西說：“你若不親自和我同去，就不要把我們從這裡領上去。”

4 《舊約全書詩篇》第3篇第5至8節：我躺下睡覺，我醒著，耶和華都保佑我。雖有成萬的百姓來周圍攻擊我，我也不怕。耶和華啊！求你起來，我的 神啊，求你救我；因為你打了我一切仇敵的腮骨，敲碎了惡人的牙齒。《舊約全書詩篇》第27篇第1至3節：耶和華是我的亮光，是我的拯救，我還怕誰呢？耶和華是我性命的保障，我還懼誰呢？那作惡的，就是我的仇敵，前來吃我肉的時候，就絆跌僕倒。雖有軍兵安營攻擊我，我的心也不害怕；雖然興起刀兵攻擊我，我必仍舊安穩。

5 《舊約全書以賽亞書》第10章第4節：他們只得屈身在被擄的人以下，僕倒在被殺的人以下。雖然如此，耶和華的怒氣還未轉消，他的手仍伸不縮。

於是基督徒對他的同伴說，現在我知道錯了。牧人們不是叫我們當心諂媚者嗎？就像賢者所說的，我們今天才發覺，1 “諂媚鄰舍的，就是設網羅絆他的腳 。”

盼望說：為了使我們便於找到路，他們還給了我們一張指點方向的紙條，可是我們忘了去看那紙條，因而沒有避開“強暴人的道路。”在這一點上大衛卻比我們聰明；因為他說，2 “論到人的行為，我借著你嘴唇的言語，自己謹守，不行強暴人的道路 。”

他們就這樣在羅網裡痛哭。最後他們看見一個榮光四射的人向他們走來，手裡拿著一根用細繩編成的鞭子。他走到他們跟前，問他們從哪兒來，在這兒幹什麼。他們告訴他，他們是往錫安去的可憐的旅客，讓一個穿白衣的黑人帶領離開了他們原來那條路，那人叫他們跟他走，說他自己也是上那兒去的。於是拿鞭子的人說，3那是諂媚者，4 “一個裝作光明的天使的假使徒 。”於是他扯碎那個網，放他們出來。接著他對他們說，跟著我走，我可以領你們回到你們原來走的那條路上去。於是他領他們回到當初他們為了跟隨諂媚者而離去的地方。到了那兒他問道：你們昨晚在哪兒過夜的？他們說在快樂山牧人們那兒。他又問他們，牧人們沒有給你們一張指示路徑的條子嗎？

1 《舊約全書箴言》第29章第5節。

2 《舊約全書詩篇》第17章第4節。

3 《舊約全書箴言》第29章第5節：諂媚鄰舍的，就是設網羅絆他的腳。《舊約全書但以理書》第11章第32節：作惡違背聖約的人，他必用巧言勾引；惟獨認識 神的子民，必剛強行事。

4《新約全書哥林多後書》第11章第13、14節：那等人是假使徒，行事詭詐，裝作基督使徒的模樣。這也不足為怪，因為連撒但也裝作光明的天使。

他們回答：有。他說：那麼，你們不知所措的時候，沒有把條子拿出來看嗎？他們說，沒有。他問，為什麼不拿出來看？他們回答說，忘記了。他還問他們，難道牧人們沒有叮囑他們要當心諂媚者嗎？他們說，有；可是我們沒想到這個話講得很好聽的人就是諂媚者。



AFRICKY HERDING CHRISTIAN AND IDIOTICAL
"Then Africky fell into a very great laughter."

無神論者哈哈大笑起來。

然後我在夢裡看見他叫他們躺下；他們照著他的話做了，1他狠狠地責打了他們，教導他們應該走的正確的路。3他一面懲罰他們，一面說，3“凡我所疼愛的，我就責備管教他；所以你要發熱心，也要悔改。”這以後，他吩咐他們再上路，叮囑他們要留心牧人們其他的指示。於是他們感謝他的仁愛，慢慢地沿著正路走，一面唱著：來，你們在這條路上奔走的人，來看看走上歧途的旅客們的命運：他們陷入了糾結的羅網，因為他們把好的勸告輕輕遺忘。的確，他們給救了出來；可是你看，他們還受了鞭打。讓這件事作為你們的警戒。

過了一會，他們看到遠遠的有個人獨個兒慢慢地在路上向他們走來。於是基督徒對他的同伴說，那兒有個人背朝著錫安向我們走來。

盼望說：我看見啦；我們小心一點吧，萬一他又是個諂媚者。那個人越走越近，終於來到他們跟前。他叫做無神論者；他問他們往哪兒去。

基督徒說：我們到錫安山去。

無神論者哈哈大笑起來。

基督徒問：你這樣笑是什麼意思呢？

無神論者說：我看見你們這樣愚蠢，走這樣沉悶的旅程，而結果除了旅途的辛苦以外，多半是一

無所得的，所以我才這樣笑。

基督徒說：怎麼，老兄，你認為我們不會受到接待嗎？

無神論者說：接待！世界上根本就沒有你們所夢想的那樣一個地方。

基督徒說：但是在死後的世界裡可有。

無神論者說：當我在自己家鄉的時候，我也聽到你現在所說的地方，因此我就出去尋找，可是二十年來找來找去，還是跟當日出發的時候一樣，4什麼也沒有找到。

基督徒說：咱們兩個人都聽說，也都相信有這麼一個地方。

無神論者說：要不是我在家裡時也這樣相信，我也不會跑這麼遠來找了；可是既然找不到（如果有這麼一個地方，我一定會找到的，因為我比你走得還要遠呢），我現在回家去；當初為了要得到我所希望的東西，我曾拋棄一切，現在我可要去拿起我拋棄了的一切來安慰自己。我現在已經知道根本沒有希望得到那東西的。基督徒聽了這話問他的同伴盼望說，這個人說的是真的嗎？

1《舊約全書申命記》第25章第2節：惡人若該受責打，審判官就要叫他當面伏在地上，按著他的罪照數責打。

2《舊約全書歷代志下》第6章第26、27節：你的民因得罪你，你懲罰他們，使天閉塞不下雨，他們若向此處禱告，承認你的名，離開他們的罪，求你在天上垂聽，赦免你僕人和你民以色列的罪，將當行的善道，指教他們，且降雨在你的地，就是你賜給你民為業之地。

3《新約全書啟示錄》第3章第19節。

4《舊約全書耶利米書》第22章第10節：不要為死人哭號，不要為他悲傷，卻要為離家出外的人大大哭號，因為他不得再回來，也不得再見他的本國。《舊約全書傳道書》第10章第15節：凡愚昧人，他的勞碌使自己困乏，因為連進城的路他也不知道。

盼望說：當心，他也是個諂媚者；要記住我們曾經由於聽了這種人的話而付出的代價。什麼話！沒有錫安山？我們不是從快樂山上親眼目睹過天國的大門嗎？再說，我們現在不是憑1著信心行事嗎？我們還是往前走吧，免得那個拿鞭子的人又追上來。你應該早給我這個教訓，我現在把它悄悄講給你聽：2“我兒，不可聽了教訓，而又偏離知識的言語。”喂，我的兄弟，別聽他的話，3我們還是相信靈魂能夠得救吧。

基督徒說：我的兄弟，我不是因為懷疑我們所相信的真理才問你那個問題，而是為了要考驗你，同時要從你那兒取得顯示你的心地誠實的證明。至於這個人，4我知道他是給魔鬼弄瞎了眼。你我還是往前去吧，既然我們知道我們相信的是真理，並且5“沒有虛謊是從真理出來的。”

盼望說：現在我為神的榮耀抱著希望，又感到歡樂。於是他們離開那個人；而那人譏笑著他們，徑自走了。

接著我在夢裡看見他們來到一個郊外，那兒的空氣會使一個陌生人打瞌睡。盼望開始覺得昏昏沉沉，只想睡覺；因此他對基督徒說，我現在非常瞌睡，幾乎眼睛都睜不開了；我們躺下睡一會吧。

基督徒說：絕對不可以；恐怕睡著以後我們再也不會醒過來了。

盼望說：為什麼，我的兄弟？對一個作工的人來說，睡眠是甜蜜的；要是睡一會兒，我們可以恢復我們的精神的。

基督徒說：你不記得牧人的話嗎？他叫我們要小心謹防著魔之地。他的意思就是不要我們睡著。⁶ “所以我們不要睡覺，像別人一樣，總要警醒謹守。”

盼望說：我承認我是錯了；要是沒有你跟我在一起的話，我會由於沉睡而冒性命的危險。我看出賢者的話是對的，⁷ “兩個人總比一個人好。” 這些日子以來，有你作我的同伴真是我的幸運；你會因你的勞苦而得到上好的獎賞的。

基督徒說：那麼，為了避免在這個地方打瞌睡，我們還是好好談談吧。

盼望說：我完全同意。

基督徒問：從哪兒談起呢？

盼望說：從神開始找我們的時候談起。要是你高興的話，請你先講。

基督徒說：我先唱一首歌給你聽：聖徒睡眼惺忪的時候，讓他們來聽這兩個天路旅客怎樣談心；讓他們向那兩個人學習，無論如何不能讓蒙朧欲睡的眼睛合閉。聖徒們只要能友愛地互助，就能經常保持清醒，連地獄也不在乎。

1 《新約全書哥林多後書》第5章第7節：因我們行事為人是憑著信心，不是憑著眼見。

2 《舊約全書箴言》第19章第27節。

3 《新約全書希伯來書》第10章第39節：我們卻不是退後入沉淪的那等人，乃是有信心以致靈魂得救的人。

4 《新約全書約翰一書》第2章第11節：惟獨恨弟兄的，是在黑暗裡，且在黑暗裡行，也不知道往哪裡去，因為黑暗叫他眼睛瞎了。

5 《新約全書約翰一書》第2章第21節：我寫信給你們，不是因你們不知道真理，正是因你們知道，並且知道沒有虛謊是從真理出來的。

6 《新約全書帖撒羅尼迦前書》第5章第6節。

7 《舊約全書傳道書》第4章第9節：兩個人總比一個人好，因為二人勞碌同得美好的果效。

然後基督徒開始說，我問你一個問題。你最初怎麼會想做你現在所做的是事？

盼望說：你的意思是不是說，我當初怎麼會關心到自己的靈魂的？

基督徒說：是，我正是這意思。

盼望說：有很長一段時期，我很欣賞在市集上展覽並出售的那些東西——我相信，要是至今我還貪愛著那些東西，我現在一定已經陷進沉淪和毀滅的深淵了。

基督徒問：它們是些什麼東西呢？

盼望說：世界上所有的珍寶和財富。同時我也很喜歡鬧酒、大吃大喝、發誓、說謊、荒唐、不守安息日等等，這些事情都會毀壞我的靈魂。但是由於聽到和思量神聖的事情（我聽到你以及在浮華市集因他的信心和良好行為而被殺的忠信的一些事情），我終於發覺1“那些事的結局就是死；”並且為了這些事，2“神的忿怒必臨到那悖逆之子。”

基督徒問：你當時是不是馬上就服服貼貼的悔悟了？

盼望說：不；我並不願意立刻知道罪的邪惡，也不願意知道隨犯罪而來的永遠的處罰；當神的道最初開始震動我的心靈的時候，我反而拼命閉住眼睛，不要接觸它的亮光。

基督徒說：聖靈開始在你身上作工的時候，你為什麼會有這副樣子呢？

盼望說：原因是一—1·我不知道這是神在我身上作工。我從來沒想到神首先用對罪的覺悟來改變罪人。2·當時我的肉體還是覺得罪惡非常甜蜜，我不願意舍棄它。3·我不知道怎麼跟的老伴侶分手，因為我非常喜歡他們和他們的行為。4·我覺悟的時候非常煩惱、非常驚恐，我實在受不了，甚至想起這件事也叫我受不了。

1《新約全書羅馬書》第6章第21至23節：你們現今所看為羞恥的事，當日有什麼果子呢？那些事的結局就是死。但現今你們既從罪裡得了釋放，作了 神的奴僕，就有成聖的果子，那結局就是永生。因為罪的工價乃是死；惟有 神的恩賜，在我們的主基督耶穌裡，乃是永生。

2《新約全書以弗所書》第5章第6節：不要被人虛浮的話欺哄，因這些事， 神的忿怒必臨到那悖逆之子。

基督徒說：那麼，這麼說來，你有時候能夠擺脫掉你的煩惱嗎？

盼望說：的確能夠；可是它還會回到我心上來，在那種時候我感到跟過去同樣痛苦，甚至比過去還要痛苦。

基督徒說：怎麼，什麼事情會使你又想起你的罪來的？

盼望說：許多事情呢，譬如說：

- 1·只要我在街上遇到一個好人；或者
- 2·要是我聽見什麼人讀《聖經》；或者
- 3·當我頭痛的時候；或者
- 4·如果人家告訴我，我的鄰居生病；或者
- 5·當我聽見教堂裡為死人敲鐘的時候；或者
- 6·當我想到自己死去的時候；或者
- 7·聽到別人突然的死亡；
- 8·特別是在考慮到自己問題的時候，想到自己得趕快作出決定才是。

基督徒問：當你通過以上任何的方式感覺到自己有罪的時候，你能不能隨時很便當地擺脫犯罪的感覺？

盼望說：不，我不能；因為要是那樣做的話，我的良心會更不安；並且，只要我一想到再繼續犯罪（雖然我已經決定不這樣做），我會感到加倍的痛苦。

基督徒說：那麼你怎麼辦呢？

盼望說：我認為我得改過自新，因為不然的話，我一定會墮入地獄。

基督徒說：你有沒有設法改過呢？

盼望說：有；我不但避開罪惡，還避開罪惡的夥伴，同時我還履行宗教上的本分，如祈禱、念經、為罪惡痛哭、對鄰居說實話等等。這些我都做了，還作了許多別的事，多得舉不勝舉。

基督徒說：那麼你認為自己沒有問題了嗎？

盼望說：是的，有一個時期我有這樣的想法；可是終於我的煩惱又來臨了，而且總是在我每次改過自新以後。

基督徒問：既然你已經改變了，怎麼還會這樣的呢？

盼望說：有幾件事情促成這個情況，尤其是下面這些格言：1 “所有的義都像汙穢的衣服 ” ——2 “凡有血氣的，沒有一人因行律法稱義 ” ——3 “這樣，你們作完了一切所吩咐的，只當說，我們是無用的僕人 ”，以及許多此類的格言。我開始這樣推論：如果我所有的義都像汙穢的衣服；如果沒有人能因行律法而稱義；如果我們一切都做了，還是無用的僕人；那麼想靠律法進天堂不過是一種愚行。我還這樣想：假定一個人欠一家店鋪一百鎊，而在欠下了這筆債以後每次到店裡買東西都得付現款；但是如果他的舊債沒有付清，店主還是可以告他一狀，把他送進監牢，非到他付清債款不能恢復自由。

基督徒說：那麼，你把這件事怎麼應用在你自己身上呢？

盼望說：我是這樣想的：由於犯了種種的罪，我欠了神一大筆債，即使我現在改過，也不能勾清那筆債；因此雖然我現在一切錯誤都矯正了，我還這樣想：我怎樣才能擺脫由於過去犯罪而給自己帶來的這個進地獄的危險呢？

基督徒說：應用得非常好，請你講下去。

盼望說：自從我作了最近一次的悔過以後，另外一件使我煩惱的事是：假如我仔細察看我現在所做的最好的事情，我還看得見新的罪跟那事情混在一起；因此我不得不作出這樣的結論：盡管我過去滿以為自己很好，已經盡了種種責任，雖然我過去的生活毫無瑕疵，我一天中犯的罪就足夠把我送下地獄。

基督徒問：那麼你怎麼辦呢？

盼望說：怎麼辦！我沒有把心事向忠信傾吐以前，真不知道怎麼辦呢；我跟他很熟識。他對我說，除非我能得到一個從來沒犯過罪的人的義，4我自己的和全世界的義都不能拯救我。

基督徒問：你認為他說的是實話嗎？

盼望說：要是他在我很滿意於我自己的改過的時候這樣對我說，我就會送他一個“傻瓜”的稱號來報答他這番好意；可是現在我既然看到自己的缺點和附在我最好行為上的罪，我不得不同意他的意見。

基督徒問：當他初次向你建議的時候，你認為有沒有這樣一個可以正確地說是從未犯過罪的人呢？

盼望說：我得承認，我開頭覺得他這話很奇怪；不過，跟他相處一些時候，跟他多交談一些話以

後，我就完全有了信心。

基督徒問：你有沒有問他那個人是誰，以及怎樣才能靠那人稱義？

盼望說：我問了他；他說是坐在至高者右邊的主耶穌。因此，他說，⁶你得靠祂稱義，深信祂在世的時日所行的一切，以及祂被釘在木頭上的時候所受的痛苦。我還問他，那個人的義怎麼這樣有力量，¹能夠使另外一個人在神面前稱義。他說，那個人就是大能的神，祂那樣行事，那樣受死，並不是為了祂自己，而是為了我，如果我相信祂的話，祂就成為我的替身，因而祂的所作所為都成為我的，²祂那些作為所具有的價值也都歸到我身上來。

1《舊約全書以賽亞書》第64章第6節：我們都像不潔淨的人，所有的義都像汗穢的衣服。我們都像葉子漸漸枯乾，我們的罪孽好像風把我們吹去。

2《新約全書加拉太書》第2章第16節：既知道人稱義不是因行律法，乃是因信耶穌基督，連我們也信了基督耶穌，使我們因信基督稱義，不因行律法稱義，因為凡有血氣的人，沒有一人因行律法稱義。

3《新約全書路加福音》第17章第10節。

4《新約全書提摩太前書》第2章第5節：因為只有一位神，在神和人中間，只有一位中保，乃是降世為人的基督耶穌。

5《新約全書希伯來書》第10章第22、23節：並我們心中天良的虧欠已經灑去，身體用清水洗淨了，就當存著誠心和充足的信心來到神面前；也要堅守我們所承認的指望，不至搖動，因為那應許我們的是信實的。《新約全書彼得前書》第1章第19節：乃是憑著基督的寶血，如同無瑕疵、無玷污的羔羊之血。

基督徒問：後來你怎樣呢？

盼望說：我講了些不情願相信的話，因為我認為他是不肯救我的。

基督徒問：那麼忠信對你怎麼說？

盼望說：他叫我試去找祂看看。我說那簡直是太冒昧了。他說，不會的；因為祂還請我去呢。說著他給了我一本耶穌的著作，鼓勵我更放膽找祂去；關於那本書，他這麼說，書裡面每一筆字，³每一個標題都比天地還要堅定；於是問他，我到了祂那兒的時候，應該做些什麼。他說我得跪下切切懇求天父⁴把祂啟示給我。過後我又問他，我應該怎樣向祂祈求。他說，去吧，¹你會發現祂在施恩座上，祂終年坐在那兒，隨時準備著饒恕、²赦免所有來到祂跟前的人。我對他說，我不知道到了那兒該說什麼話。他教我這樣說：求神對我這樣一個罪人發慈悲，使我認識和相信耶穌基督；因為我知道，要是沒有祂的義，或者我不相信祂的義，我就會完全毀啦。主啊，我聽說祂是個慈悲的神，並且指定了祂的兒子耶穌基督做救世主；而且祂願意把祂賜給我這樣一個可憐的罪人（我的確是個罪人）；主啊，因此求祂用這個機會，通過祂的兒子耶穌基督，在拯救我的靈魂中擴大祂的恩典。阿們。

1《新約全書羅馬書》第4章第24、25節：也是為我們將來得算為義之人寫的，就是我們這信神使我們

的主耶穌從死裡復活的人。耶穌被交給人，是為我們的過犯；復活，是為叫我們稱義。《新約全書歌羅西書》第1章第14、15節：我們在愛子裡得蒙救贖，罪過得以赦免。

愛子是那不能看見之神像，是首生的，在一切被造的以先。

2 《新約全書馬太福音》第11章第28節：凡勞苦擔重擔的人，可以到我這裡來，我就使你們得安息。

3 《新約全書馬太福音》第24章第35節：天地要廢去，我的話卻不能廢去。《舊約全書詩篇》第95章第6節：來啊！我們要屈身敬拜，在造我們的耶和華面前跪下。

4 《舊約全書但以理書》第6章第10節：但以理知道這禁令蓋了玉璽，就到自己家裡，一日三次，雙膝跪在他神面前，禱告感謝，與素常一樣。

基督徒問：你有沒有照他所說的做去？

盼望說：有的，做了又做，不知做了多少次了。

基督徒問：天父有沒有把祂的兒子顯示給你呢？

盼望說：沒有；第一次，第二次，第三次，第四次，第五次都沒有，第六次也沒有。



盼望和忠信的談話。

基督徒問：那麼你怎麼辦？

盼望說：怎麼辦？我真不知道怎麼辦了。

基督徒問：你有沒有想不要再祈禱了？

盼望說：有；想過不止一兩百次哩。

基督徒問：那麼為什麼你沒有停止祈禱呢？

盼望說：我相信忠信告訴我的是實在的事情，也就是說，如果沒有基督的義，全世界都不能救我，

因此我想，要是我停止祈禱，我就會死掉，而我只能死在恩典的寶座旁邊。同時我又想：1 “雖然遲延，還要等候；因為必然臨到，不再遲延。” 因此我繼續祈禱，直到天父把他的兒子顯示給我。

1 《舊約全書出埃及記》第25章第22節：我要在那裡與你相會，又要從法櫃施恩座上二基路伯中間，和你說我所要吩咐你傳給以色列人的一切事。 《舊約全書利未記》第16章第2節：要告訴你哥哥亞倫，不可隨時進聖所的幔子內，到櫃上的施恩座前，免得他死亡，因為我要從雲中顯現在施恩座上。《新約全書希伯來書》第4章第16節：所以我們只管坦然無懼地來到施恩的寶座前，為要得憐恤，蒙恩惠，作隨時的幫助。

2 《舊約全書耶利米書》第29章第12、13節：你們要呼求我，禱告我，我就應允你們。你們尋求我，若專心尋求我，就必尋見。

基督徒問：他怎樣向你顯示的呢？

盼望說：我並不是通過肉眼看見他，2而是用心中的眼睛；事情的經過是這樣的：有一天我非常苦惱——我想我平生從來沒有那麼苦惱過；我之所以那麼痛苦是由於我重新又看到我的罪是多麼嚴重，多麼汙穢不堪。我那時除了地獄和靈魂的永遠定罪之外，別無期待，忽然間我想我看見主耶穌從天上望著我說，3 “相信主耶穌，你必得救。” 但是我回答說，主啊，我是個罪大惡極的罪人。他說，4 “我的恩典足夠你用的。” 然後我說，不過，主啊，怎樣才算相信呢？接著我從那句話5 “到我這裡來的，必定不餓，信我的，永遠不渴。” 明白了具有信心和來到他跟前這一舉動是一回事；誰來到他跟前——也就是誰全心全意要靠基督獲得救贖——誰就真的相信基督。於是我眼眶裡噙滿了淚水。又問道，可是，主啊，您真的肯接納和拯救像我這樣一個大罪人嗎？我聽見他說，6 “到我這裡來的，我總不丟棄他。” 我說，不過，主啊，我到您那兒來的時候，對您應該有個怎樣的看法，對您才算有正確的信心？他說：7 “基督耶穌降世，為要拯救罪人；律法的總結就是基督，1使凡信他的都得著義；他為我們的罪而死，2又為釋我們的罪而復活；他愛我們，用他的血洗淨我們的罪；他是神和我們之間的中保；他是長遠活著，3替我們祈求。” 我從這些話推斷，我得在他身上尋求正義，靠他的血來贖我的罪；他為了服從他父親的律法和甘受它的處罰所作的一切，不是為了他自己，而是為了任何一個感激涕零地接受他的救贖的人。這會兒我的心充滿了喜悅，眼眶噙滿淚水，內心洋溢著對耶穌基督的名字、作風和對他子民的愛。

1 《舊約全書哈巴穀書》第2章第3節：因為這默示有一定的日期，快要應驗，並不虛謊；雖然遲延，還要等候，因為必然臨到，不再遲延。

2 《新約全書以弗所書》第1章第18、19節：並且照明你們心中的眼睛，使你們知道他的恩召有何等指望，他在聖徒中得的基業有何等豐盛的榮耀；並知道他向我們這信的人所顯的能力，是何等浩大。

3 《新約全書使徒行傳》第16章第30、31節：又領他們出來，說：“二位先生，我當怎樣行才可以得救？” 他們說：“當信主耶穌，你和你一家都必得救。”

4 《新約全書哥林多後書》第12章第9節：他對我說：“我的恩典夠你用的，因為我的能力是在人的軟弱

上顯得完全。”

5《新約全書約翰福音》第6章第35節：耶穌說：“我就是生命的糧。到我這裡來的，必定不餓；信我的，永遠不渴。

6《新約全書約翰福音》第6章第37節：凡我父所賜給我的人，必到我這裡來；到我這裡來的，我總不丟棄他。

7《新約全書提摩太前書》第1章第15節：“基督耶穌降世，為要拯救罪人。”這話是可信的，是十分可佩服的。在罪人中我是個罪魁。

基督徒說：這的確是基督對你的顯示；不過請你特別仔細地告訴我這個顯示對你的精神有什麼影響。

盼望說：這個顯示使我看出，全世界是處在犯罪的狀態中，儘管它有它所謂的義。這個顯示使我看出，我們的天父神，雖然他是公正的，能夠公正地解除來到他跟前的罪人的罪。它使我以過去的生活的卑鄙為莫大的恥辱，使我對自己的無知感

到羞愧；因為以前我從來沒有想到耶穌基督是這樣美好的。它使我喜愛聖潔的生活，渴望為了主耶穌的名字的光榮而做些事；我還想，要是現在我身體裡有一千加侖的血，我也願意為主耶穌流盡最後一滴。

這時候我在夢裡看見盼望往後一看，瞧見給他們趕過頭的無知在後面走著。瞧，他對基督徒說，那個青年人在那麼遠的地方閑蕩著。

基督徒說：是，是，我看到了；他不願意跟在我們一起。

盼望說：不過我相信，如果他至今還是跟我們走在一起的話，對他也不會有害處。

基督徒說：對呀；不過我敢說他可不以為然。

盼望說：你說得對；不過我們還是等等他吧。（於是他們就停下來。）

接著基督徒對他說，來，老兄；你為什麼落在後面這麼長一段路？

無知說：我喜歡獨個兒走；比起跟人家一起走好得多，除非我喜歡那些伴侶。

於是基督徒輕輕地對盼望說，我不是對你說過，他不願意跟我們在一起的嗎？不過，來，讓我們在這冷落的地方談談天消磨時間。接著他對無知說，喂，你好嗎？你的靈魂跟神的關係現在怎麼樣了？

無知說：我想不錯吧；因為我在走的時候，心裡經常有好的動機，使我自己得到不少安慰。

基督徒問：什麼好動機？請告訴我們。

無知說：唔，我想著神和天堂。

基督徒說：魔鬼和沉淪的人也會想這些東西。

無知說：但是我想著他們，還渴望他們。

基督徒說：許多不可能到天堂去的人也這樣渴望。4 “懶惰人羨慕，卻無所得。”

無知說：但是我想著他們，為他們拋棄掉一切。

基督徒說：這一點我可不大相信；因為拋棄一切不是件容易的事——是呀，比許多人所認為的要難得多。不過，為什麼你會相信，你根據什麼相信自己為神和天堂拋棄了一切？

無知說：我心裡這樣想。

1 《新約全書羅馬書》第10章第4節。

2 《新約全書羅馬書》第4章第25節：耶穌被交給人，是為我們的過犯；復活，是為叫我們稱義。

3 《新約全書希伯來書》第7章第24、25節：這位既是永遠常存的，他祭司的職任就長久不更換。凡靠著他進到 神面前的人，他都能拯救到底；因為他是長遠活著，替他們祈求。

4 《舊約全書箴言》第13章第4節：懶惰人羨慕，卻無所得；殷勤人必得豐裕。

基督徒說：賢者說，1 “心中自是的，便是愚昧人 。”

無知說：那是指一個邪惡的心而說的，而我的心是好的。

基督徒問：你怎麼證明你的心是好的呢？

無知說：它用對天堂的希望來安慰我。

基督徒說：這也可能是受了你自己的心的欺詐；一個人的心可能使他對一件他根本還沒有理由對它存著希望的東西抱著希望，因而得著安慰。

無知說：但是我的心跟我的生活是一致的，因此我的希望是有根據的。

基督徒說：誰告訴你，你的心跟生活是一致的？

無知說：我自己這樣想。

基督徒說：問我的夥伴我會不會騙你！你自己這樣想！在這件事上，除非神做你的證人，別的證明一概無效。

無知說：但是，一個好的心准會有好的思想，難道不是這樣嗎？難道符合於神的戒律的生活不是好的生活嗎？

基督徒說：是，有好思想的心才是好心，遵守神戒律的生活才是好的生活；但是，能做到這樣是一件事情，光是這樣想想又是另一件事情。



基督徒、無知和盼望談話。

無知說：請問，怎樣的思想你才認為是好思想，怎樣的生活你才認為是遵守神戒律的生活？

基督徒說：有各種各樣的好思想——有的是關於我們自己，有的關於神，有的關於基督，有的關於別的東西。

無知說：哪些是關於我們自己的好思想？

基督徒說：符合於《聖經》的就是好思想。

無知說：什麼時候我們對自己的想法才符合於《聖經》？

基督徒說：當我們像《聖經》那樣裁判自己的時候。讓我解釋一下：關於處在自然狀態中的人，《聖經》說，²“沒有一個正義的，沒有一個好人。”它還說，“終日所思想的盡都¹是惡。”又說，²“人的思想從少年時代就是邪惡的。”因此，當我們對自己有這樣的想法，並且認識到自己多麼敗壞的時候，我們的思想才能算是好的，因為這種想法是跟《聖經》上所說的一致的。

1 《舊約全書箴言》第28章第26節：心中自是的，便是愚昧人；憑智慧行事的，必蒙拯救。

2 《新約全書羅馬書》第3章。

無知說：我決不相信我的心有這樣壞。

基督徒說：所以你一輩子對你自己沒有過一個正確的想法，——不過讓我講下去吧。正如《聖經》對我們的心下裁判，它對我們的行為也下裁判；當我們對我們的心和行為的想法符合《聖經》對它們所下的裁判的時候，它們就是好的，因為它們符合《聖經》的要求。

無知說：請你講清楚點。

基督徒說：因為《聖經》上說，³人的道路是彎曲的——不是正確的，而是邪惡的。它說他們天

然不會走正確的道路——他們也不知道。當一個人對自己的行為這樣想——我是說，當他賢明地、虛心地想——的時候，那時他對他的作風有正確的想法，因為他的想法跟《聖經》的判斷一樣。

無知說：怎樣才是對神有正確的想法？

基督徒說：當我們對神的想法（就像我剛才說的對自己的想法）跟《聖經》裡講的一致的時候；也就是說，當我們對他的本質和屬性，有像《聖經》上所教我們的那種想法——關於這些我現在不能多講——的時候，我們對他就有了正確的想法。至於他跟我們的關係，那是這樣的；當我們想到他瞭解我們勝過我們的自知之明，在我們自己看不見有罪的地方，在我們自己還不知道已經犯了罪的時候，他看出了我們的罪；當我們想到他洞悉我們內心深處，儘管我們的心多深，他總是看得清清楚楚；當我們想到我們所有的義在他看來都是汙穢的，因此即使我們是帶了我們最好的行為來見他，他也不能容忍我們自以為是地站在他面前——只有在這樣一些時候，我們對神才有正確的想法。

無知問：你還以為我這樣傻，會認為神的眼光不比我精明嗎？或者我會用最好的行為在神面前自恃嗎？

基督徒說：那麼，對這件事你到底是怎麼想的？

無知說：唔，簡單的說，我想我得相信基督才能解脫我的罪。

基督徒說：怎麼！當你不覺得需要他的時候，竟然會認為非相信他不可！你既看不出你原始的弱點，也看不見你實際的弱點；對自己和自己所作所為有這樣一種看法，使你顯然成為一個從來不覺得需要靠基督的義在神面前稱義的人。那麼你怎麼說，你相信基督呢？

無知說：儘管如此，我還是很相信。

基督徒問：你怎麼相信呢？

無知說：我相信基督為罪人而死；並且由於我遵守了他的律法，他接納了我，因而將來我在神面前可以免受天罰。或者這樣講：由於他的功勞，基督使他的父親滿意我的虔誠的修行；因此我將蒙恩得以赦免眾罪。

基督徒說：讓我對你這種信仰的表白作一個答覆吧：

1. 你的信仰是一種異想天開的信仰；《聖經》上從來就沒有提到過這種信仰。
2. 你的信仰是一種錯誤的信仰；因為這種信仰是把基督的正義應用到你自己身上來。
3. 這種信仰認為並不是基督為你釋罪，而你是靠了自己的行為獲得釋罪；你是因你自己的行為才不被定罪，這是完全錯誤的。
4. 因此這種信仰是虛假的，而且它根本不能使你逃脫全能的神的憤怒；因為真正的赦罪的信仰使一個知道自己因守律法而走錯了路的人投到基督的庇蔭之下，靠他的義避過大難（他的義並不是為了要釋你的罪，使神滿意於你的順從的一種恩典，而是他自己對律法的遵守，因為他代替我們，因我們的緣故做了並忍受了律法需要他做的和忍受的）；這種義，我說，是真正的信仰所樂於接受的；在它的羽翼下靈魂得到保護，而且給純潔無疵地帶到了神面前，蒙神的悅納，免於定罪。

1 《舊約全書創世記》第6章第5節：耶和華見人在地上罪惡很大，終日所思想的盡都是惡。

2 《舊約全書創世記》第8章第21節：耶和華聞那馨香之氣，就心裡說：“我不再因人的緣故咒詛地（人

從小時心裡懷著惡念)，
也不再按著我才行的，滅各種的活物了。

3 《舊約全書詩篇》第125章第5節：至於那偏行彎曲道路的人，耶和華必使他和作惡的人一同出去受刑。
《舊約全書箴言》第2章第15節：在他們的道中彎曲，在他們的路上偏僻。《新約全書羅馬書》第3章。

無知說：什麼，難道你要我們不依靠自己而完全依靠基督的作為嗎？這種妄想會使我們放縱欲望，隨心所欲地生活；因為，如果我們相信基督的義能解除我們所有的罪，那麼我們怎樣生活又有什麼關係呢？

基督徒說：你的名字是無知，你，就像你的名字一樣，也是無知的；你剛才的回答證明瞭我這個說法是正確的。你不懂什麼是赦罪的義，也不懂怎樣通過對它的信心來逃避神猛烈的憤怒，保全你的靈魂。不僅如此，你也不明白相信基督的義能拯救人的這種信心的真正作用，這種信心使人愛基督，愛他的名字、愛《聖經》、愛他的道路和他的子民，而不像你無知地所想像的那樣。

盼望說：問他基督有沒有從天上啟示給他看過。

無知說：什麼！你是相信啟示的人！我想你們倆和其他所有的人所說的關於啟示的事只是神經錯亂的結果。

盼望說：怎麼，老兄！肉身的人自然看不見基督的，除非天父把他啟示給他們，他們是無法認識他而得到拯救的。

無知說：這是你的信仰，可不是我的；不過我敢說，我的信仰不比你的差，雖然我腦子裡不像你那樣有那麼多怪念頭。

基督徒說：請讓我插一句話。你不該小看這件事；我可以大膽地肯定，就像我的好伴侶剛才做的，除非天父啟示，1沒有人能認識基督；2並且本著相信來認識基督的信心（如果它是那種正確的信心）3也一定是由他那浩大的能力促成的；可憐

的無知，我看出你根本不瞭解這個信心的作用。所以醒來吧；張開眼來看看你自己有多麼汙穢，奔到主耶穌那兒去吧；靠著他的義，也就是神的義（因為他就是神），你一定可以免去定罪。

無知說：你們走得太快，我跟不上；你們管你們走吧，我得歇一會。

於是他們說，——

唔，無知，你還要這樣愚笨，
輕看多次給你的規勸諄諄？

如果你仍然不聽，

不久你就會知道這樣做多不幸。

及時記住，老兄；屈從，不要怕；

如果懇切地接受忠言，能獲得救贖；因此聽從吧。

可是你如果依舊處之泰然，我保證，

無知，你將受到虧損。

1 《新約全書馬太福音》第11章第27節：一切所有的，都是我父交付我的；除了父，沒有人知道子；除了子和子所願意指示的，沒有人知道父。

2 《新約全書哥林多前書》第12章第3節：所以我告訴你們，被 神的靈感動的，沒有說耶穌是可咒詛的；若不是被聖靈感動的，也沒有能說耶穌是主的。

3 《新約全書以弗所書》第1章第18、19節：並且照明你們心中的眼睛，使你們知道他的恩召有何等指望，他在聖徒中得的基業有何等豐盛的榮耀；並知道他向我們這信的人所顯的能力，是何等浩大。

然後基督徒向他的同伴說：來，我的好盼望，我看我們又得兩個人走了。於是在夢裡看見他們急速向前走，無知在後面一步一顛地走著。基督徒對他的同伴說，我真憐憫這個可憐的人；他最後一定會遭殃的。

盼望說：哎呀！像他這樣的人我們的城裡有的是一——一家一家的這樣的人，還不僅如此，不少地方整條街上都是這樣的人，甚至在天路旅客中間也有不少這樣的人呢；你想想，如果我們那一帶有這麼多，在他的家鄉會有多少呀？

基督徒說：的確，《聖經》裡說，“他把他們的眼睛弄瞎了，恐怕他們看見，”等等。

不過，現在只有我們兩人在一起了，請你談談你對這種人怎麼想法。你認為他們從來就沒有悔罪過，因此也不擔心自己的處境很危險嗎？

盼望說：不，你自己答覆這個問題吧。因為你年紀比我大。

基督徒說：那麼我說，他們有時候也可能悔罪，並且擔心自己的情況的（我是這樣想）；可是他們因為生來無知，不懂得悔罪對他們有好處；因此他們想盡辦法不讓自己悔罪，繼續放肆，自以為是。

盼望說：我相信，就像你說的，擔心對人大有好處，並且在他們開始走天路的時候就使他們不至於走錯路。

基督徒說：這是毫無疑問的，只要是正確的畏懼；因為《聖經》上這樣說，1 “敬畏主就是智慧。”

盼望說：你怎樣形容正確的畏懼？

基督徒說：正確的畏懼可以憑下列三點發現：——

- 1· 根據它的起因；它是從使人得救的悔罪中產生的。
- 2· 它驅使人為了靈魂的救贖而緊緊抓住基督。
- 3· 它使人的心靈不斷崇敬神以及他的道路和《聖經》；

它使人心溫柔，使它懼怕背棄神，他的道路和《聖經》，也怕偏左或偏右，並害怕任何侮辱神的事情、擾亂內心的平安、使聖靈憂傷或者引起魔鬼的非難。

盼望說：講得好；我相信你說出了真理——我們現在是不是已經走完了著魔之地？

基督徒問：怎麼？你是不是對這番談話厭倦了？

盼望說：不，真的不是，我只是要知道我們到了哪兒了。

基督徒說：我們至多再走兩英里路就可以走出著魔之地。——不過我們還是回到剛才的話題上去

吧。愚蠢的人不知道那種會使他們害怕的悔罪對他們有好處，因此他們想盡辦法窒息這種悔罪之心。

盼望說：他們怎樣想法子窒息它呢？

基督徒說：1·他們認為那種恐懼是魔鬼引起的（雖然那的確是神的作為）；抱著這種想法，他們抵禦那些恐懼，把它們當作會促使他們滅亡的東西。2·他們還認為這些恐懼對他們的信心會有不好的影響；而其實呢，哎呀，可憐的人，他們根本就沒有信心！因此他們硬起心腸，對恐懼置之不理。3·他們自以為不應該害怕，因此，他們不顧那些恐懼，變成傲慢自信的人。4·他們看出那些恐懼會趕走他們一向具有的那種可憐的自以為有了的聖潔，因此他們竭力反抗它們。

盼望說：關於這種事我自己多少也知道一點；因為在我對自己有正確的認識以前，我也是這樣的。

1《舊約全書約伯記》第28章第28節：他對人說：“敬畏主就是智慧，遠離惡便是聰明。”《舊約全書詩篇》第111章第10節：敬畏耶和華是智慧的開端；凡遵行他命令的，是聰明人。耶和華是永遠當讚美的。

《舊約全書箴言》第1章第7節：敬畏耶和華是知識的開端；愚妄人蔑視智慧和訓誨。《舊約全書箴言》第9章第10節：敬畏耶和華，是智慧的開端；認識至聖者，便是聰明。

基督徒說：唔，我們現在且撇下鄰居無知的事不談，來討論另外一個有益的問題吧。

盼望說：完全同意；不過還是請你先講。

基督徒說：好吧，你知不知道大約十年前在你住的那一帶地方有個名叫偷懶的人——當時對宗教很熱心的一個人？

盼望說：知道他！當然；他住在缺德鎮，離誠實市約莫兩英里，他是一個叫做走回頭的貼鄰。

基督徒說：對，他跟他住在一起。這個人曾經覺悟過來；我相信那時候他對自己的罪惡和因之而有的報應都看到了。

盼望說：我同意你的話；因為我的家離開他只有三英里路，他常常痛哭流涕地來找我。我的確很憐憫他，對他並不是沒有抱過希望；不過我們知道不是每個人都喊，1“主啊，主啊！”的。

基督徒說：他有一次對我說，他決定要走天路，就像我們現在這樣；突然間他認識了一個名叫偷懶的人，從那以後他對我就好像個陌生人。

盼望說：好，既然我們談起了他，讓我們來研究一下，他以及他的那些同類為什麼突然墮落了。

基督徒說：這種談話可能很有益處；不過請你開始。

盼望說：那麼，據我判斷，有四個原因：——

1·雖然這些人的良心覺醒了過來，可是他們的思想還沒有轉變；所以，因知罪而產生的力量一消失，宗教熱誠也就冷淡下去；他們自然而然地又回到老路上去；就像我們看見一隻狗因為吃了某種東西得了病，在它病的期間，它把什麼都一古腦

兒吐了出來；它並不是自願這樣做（如果我們可以說狗有意志的話），而是因為食物在它肚子裡作怪。可是，它的病一好，它的腸胃也舒服了；它並不討厭自己所吐出來的東西，因此又回過頭來把一切都吃下肚去；由此看來，《聖經》上寫的可不假，2“狗所吐的它轉過來又吃。”所以我說，如果只是因

為認識到地獄的折磨，又害怕這種折磨，因而熱衷于天堂，那麼，對地獄的觀念和對沉淪的恐懼一旦冷淡了，他們對天堂和得救的渴望也會跟著冷淡下去。因此就發生了這樣的事：當他們知罪的心和恐懼一消失，他們對天堂和幸福的渴望也就不再存在，那時候他們就回到老路上去了。

2·另一個原因是：他們被一種奴隸性的恐懼所控制，我現在說的是他們對人們的恐懼；3“因為懼怕人的，陷入羅網。”因此，雖然當地獄的火焰快要燒著他們的耳朵的時候他們好像很熱衷于天堂，可是到那種恐怖心稍微差一點的時候，他們又改變了主意——那就是：放聰明些有好處的，還是不要冒那失去一切的危險吧（他們之所以會產生這種想法，是因為他們什麼也不懂），或者至少不要給自己帶來不可避免和不必要的麻煩吧；於是他們又隨俗了。

3·宗教所給他們帶來的羞辱也成為一種阻礙；他們傲慢、自大，在他們看來宗教是卑微、下賤的；因此當他們失去對地獄和將來的天罰的觀念的時候，他們又回到老路上去。

4·認識到自己的罪和思考將來可怕的光景，對他們來說是痛苦的。在苦難沒有臨到頭上之前，他們不願意正視它；雖然，如果他們願意正視那些苦難的話，也許他們一看到它就會逃到正義的人為了避難所投奔的地方去；不過就像我前面所指出的，他們不願意想起罪和以後那種恐怖的光景，因此，一旦他們擺脫了對神的憤怒和恐怖的覺悟，他們就樂於硬起心腸，選擇了會使他們心腸越來越硬的道路。

1《新約全書馬太福音》第7章第21節：凡稱呼我主啊，主啊的人，不能都進天國；惟獨遵行我天父旨意的人，才能進去。

2《新約全書彼得後書》第2章第22節：俗語說得真不錯，狗所吐的，它轉過來又吃；豬洗淨了又回到泥裡去滾，這話在他們身上正合式。

3《舊約全書箴言》第29章第25節：懼怕人的，陷入網羅；惟有倚靠耶和華的，必得安穩。

基督徒說：你這話真是一針見血，因為根本問題是在他們沒有改變心意；因此他們就像站在法官面前的罪大惡極的罪犯。他渾身打戰，好像真心真意地悔改，可是實際上卻是由於害怕絞索；顯然，他並不是真的對犯罪感到厭惡，因為，只要他得到了自由，他還要行竊，還要做一個惡棍；反過來，要是他從心底裡改變過來，他就不會這樣。

盼望說：我已經把他們墮落的原因講給你聽了，現在請你講講他們怎樣墮落。

基督徒說：我很願意講：——

1·他們把所有凡是有關神、死亡和將來的審判的念頭全都拋在腦後。

2·接著他們漸漸拋開個人的義務，如在私室裡祈禱，壓制欲望，警戒，為犯罪痛苦等等。

3·然後他們躲避活潑、熱心的基督徒們。

4·這以後他們對聽道、看《聖經》、參加聚會這一類的義務漸漸冷淡。

5·接下來，他們開始，就像我們說的，在虔誠的人身上找錯兒，而且窮凶極惡地挑剔，目的是要顯得把宗教拋到九霄雲外是有理由的（因為他們在那些人身上看到了某些缺點）。

6·於是他們開始跟世俗的、放蕩的和淫邪的人為伍。

7· 接著他們就暗地裡開始世俗的放肆的談論；如果他們看見被認為正派的人也這樣做，他們就很高興，因為他們可以仿效他們，更大膽地做起來。

8· 這以後他們開始公開地犯小罪。

9· 然後，他們硬起心腸，原形畢露。這樣又給送進苦難的深淵。這時候，除非受到了出乎恩典的奇跡的攔阻，他們將永遠在自欺中滅亡。

十九 渡過死亡河

這會兒我在夢裡看見天路旅客走完著魔之地；1進入有夫之婦的國土，那兒的空氣甜蜜而愉快，他們的路在那塊地上直接穿過，他們暫時在那兒歇下來。在那些日子裡，婉轉的鳥聲不絕於耳，每天看見鮮花在地上出現，還聽見大地上頻頻傳來斑鳩的叫聲。在這個地方，太陽不分晝夜地照耀著；因為這地方遠離死蔭穀，也不在絕望巨人的勢力範圍之內；他們從這兒也望不見懷疑堡壘。在這兒他們可以引頸眺望他們所要去的那個城市，也不時看見那個城裡的一些居民；因為“發亮的人”常常到這兒來散步，因為這地方就在天堂的邊緣。在這兒“新郎”和“新娘”重新訂訂婚約；是的，就在這兒，2“新郎怎樣喜悅新娘，他們的神也要照樣喜悅他們。”在這兒他們有3吃不盡的穀子和喝不完的美酒；因為他們一路上所尋求的東西在這個地方都非常豐富。在這兒他們聽到從那個城市發出來的喊聲，高呼著，“對錫安的居民說，看哪，4你的拯救者來到！看哪，他的賞賜在他那裡！”那地方所有的居民都稱他們為5“聖民、耶和華的贖民、被看顧的，”等等。

他們在這片地上散步的時候，他們比在離開天國更遠的地方時歡樂得多，而他們的目的地就是天國；他們越走近那個城市，就把它的面貌看得越清楚。那個城是用珍珠寶石建造的，街道是用金子鋪的；因此由於那個城的天然的榮光，以及陽光投射在上面的反映，基督徒因渴望而得病了。盼望也發過一兩次同樣的病。因此他們在那兒歇了一會兒，由於痛苦而喊出，“如果你們看到我的良人，告訴他我因思慕他而得病了。”

1《舊約全書以賽亞書》第62章第4節：你必不再稱為撇棄的，你的地也不再稱為荒涼的；你卻要稱為我所喜悅的，你的地也必稱為有夫之婦；因為耶和華喜悅你，你的地也必歸他。

2《舊約全書以賽亞書》第62章第5節：少年人怎樣娶處女，你的眾民也要照樣娶你；新郎怎樣喜悅新婦，你的神也要照樣喜悅你。

3《舊約全書以賽亞書》第62章第8節：耶和華指著中間的右手和大能的膀臂起誓說：“我必不再將你的五穀給你仇敵作食物，外邦人也不再喝你勞碌得來的酒。”

4《舊約全書以賽亞書》第62章第11節：看哪！耶和華曾宣告到地極，對錫安的居民說：“你的拯救者來到，他的賞賜在他那裡，他的報應在他面前。”

5《舊約全書以賽亞書》第62章第12節：人必稱他們為聖民，為耶和華的贖民，你也必稱為被眷顧不撇棄的城。

到他們的病體恢復了一些，能勉強扶病上路的時候，他們又往前走，越走越近那個城，¹那一帶有果子園、葡萄園和花園，所有園子的門都朝馬路敞開著。他們走近那些園子的時候，見一個園丁迎面站在那兒；旅客們問他，這些良好的葡萄園和花園是誰的？那園丁回答說，它們是國王的，他為了自己的娛樂，也為了讓旅客們得到安慰，在這兒設下了這些果園。於是園丁領他們進葡萄園，請他們隨意摘食各種甘美的果子；他還領他們看國王常常散步的地方，和他喜歡在裡面歇腳的亭子。他們就在這兒逗留，並且睡著了。

我在夢裡看見他們在這次睡夢中講的話比他們在整個旅途中講的話還要多；園丁看見我對這件事覺得奇怪，就對我說，你為什麼覺得這件事耐人尋味呢？“這些葡萄園裡的葡萄非常可口，誰吃了它們，在睡著的時候就會講話。”

後來我看見他們睡醒了，他們準備上路往天國去。不過，像我剛才講過的，陽光投射在那個城市上的反射²（因為城是精金的）是極端的輝煌燦爛，因此他們這時候還不能張眼觀看，只能通過一種特別的器具觀看。於是我看見他們往前走的時候，有兩個穿著像金子般發亮的衣服的人走來迎接他們，³他們臉上也發著光。

他們問旅客們從哪兒來；他們告訴了他們。他們還問他們在哪兒住過，路上碰到哪些困難和危險，哪些安慰和歡樂；他們也一一告訴了他們。那兩個前來迎接他們的人說，你們還要過兩道難關，以後就抵達城裡了。

基督徒和他的同伴要求那兩人陪伴他們同行，他們說他們很願意。不過，他們說，你們一定得完全依靠自己的信心才能達到目的。於是我在夢裡看見他們一起往前走，一直走到望得見天門的地方。

我又看見在他們和天門之間有一條河；可是河上沒有橋。河非常深。一看見這條河，旅客們急得目瞪口呆；跟他們一起走的那兩個人說，你們得走過這條河，不然就不能到達天門。旅客們就問，有沒有其他的路可以通到天門。他們回答說，有的；但是除了兩個人就是——以諾和以利亞——以外，自從創世以來，沒有一個人得到過允許走那條路，⁴在最後的號角吹響以前也不會有。旅客們，尤其是基督徒，開始意氣消沉，左顧右盼，但是找不出一條路可以避開那條河。然後他們問那兩個人，河水是不是到處都一樣深。他們說，並不都一樣深；但是這件事他們是愛莫能助的；他們說，因為河水的深淺，完全要看你們對這地方的國王的信心而定。

接著他們開始涉水，一下到河裡，基督徒漸漸下沉，他向他的好伴侶喊著說，我在深水裡沉下去了；波濤從我頭上打過；他的波浪在我身上漫過。⁵細拉。

1 《舊約全書申命記》第23章第24節：你進了鄰舍的葡萄園，可以隨意吃飽了葡萄，只是不可裝在器皿中。

2 《新約全書啟示錄》第21章第18節：牆是碧玉造的，城是精金的，如同明淨的玻璃。

3 《新約全書哥林多後書》第3章第18節：我們眾人既然敞著臉得以看見主的榮光，好像從鏡子裡返照，就變成主的形狀，榮上加榮，如同從主的靈變成的。

4 《新約全書哥林多前書》第15章第51、52節：我如今把一件奧秘的事告訴你們，我們不是都要睡覺，

乃是都要改變；就在一霎時，眨眼之間，號筒末次吹響的時候；因號筒要響，死人要復活成為不朽壞的，我們也要改變。

5 原文Selah, 這是《舊約全書詩篇》中一個意義不明的希伯來字，可能是歌唱時的休止符，中譯《聖經》音譯作“細拉”。

於是他的同伴說，別擔心，我的兄弟；我碰到河底的，沒有問題。這時，基督徒說，啊！我的朋友，死亡的痛苦把我團團圍住；我見不到流奶與蜜的地了。這句話剛說出口，一片黑暗和恐怖籠罩了基督徒，他只覺得眼前茫茫然。他已經失去大部分的理智，既記不起也不能有條有理地講出他在路上吃過的任何一種可口的食物。但是從他所有的話中還可以聽出他心裡是多麼恐怖，他生怕自己會死在河裡，永遠進不了天門。旁觀者也可以看出，他想起了他過去所犯的罪，以致心裡非常煩惱，有的罪是在他走天路以前犯的，有的罪是在他走天路以後犯的。同時也看得出，邪靈鬼怪的顯現擾亂了他的心靈；因為他的話語中不時都有這種暗示。

盼望這時花了好大勁才扶住他兄弟，使他的頭保持在水面上；是的，有時候他完全沉了下去，接著，不一會兒，他又浮了上來，半死不活的。盼望還想盡辦法安慰他說，兄弟，我望得見天門，那兒有許多人站著迎接我們呢。基督徒只回答道，

他們是在等你；自從我認識你至今，你始終就是滿懷希望的一個人。盼望說，你也是這樣的啊。基督徒說，啊，兄弟，要是我沒錯的話，他這會兒總會出現來拯救我的；但是由於我犯了罪，他把我帶進了陷阱，並且把我丟在那兒。於是盼望說，我

的兄弟，你完全忘了《聖經》上記載的關於邪罪的人的話，“他們死的時候，沒有疼痛，他們的力氣卻也壯實。他們不像別人受苦，1也不像別人遭災。”你在水中所經歷的這些煩惱和痛苦並不表明神把你丟棄了；神是利用這些煩惱和痛苦來考驗你，看你會不會想起你過去從他那兒得到的好處，在苦難中會不會靠他生活。

然後我在夢裡看見基督徒沉思了一會兒。盼望又對他講了這幾句話，別灰心；基督耶穌會保全你。基督徒聽了這話，大聲喊道，哦，我又看見他啦！他對我說，2“你從水中經過，我必與你同在；你趟過江河，水必不漫過你。”他們兩人都大

大鼓舞，這以後水就像石頭那樣穩定，直到他們走過了整條河。不久基督徒腳踏實地，後來一路上水都很淺。他們就這樣走過了河。

他們看見那兩個發亮的人又出現在那邊岸上，正等候著他們，因此他們一出了水，那兩人就向他們招呼，並且說，3“我們是服役的靈，奉差遣為那將要承受救恩的人效力。”他們就這樣向天門走去。

你得注意這個城市是在一座雄偉的山上；可是兩個旅客輕易地走上山，因為那兩個人攙扶著他們走，而且他們把他們塵世的衣服也丟在河裡；雖然他們進去的時候還穿著那些衣服，走出河的時候，他們就不穿了。因此雖然這個城市的地基比雲

朵還要高；他們上山的時候步子輕快敏捷；他們通過天空的領域，一面走，一面溫和地談話，因為他們已經安全地渡過河，並且有這樣榮耀的夥伴伴送著，因此心情非常愉快。

他們跟發亮的人談的是關於那個地方的壯麗；後者告訴他們，那個地方的美麗和榮華是無法描述的。他們說，那兒是4“錫安山，就是天上的耶路撒冷，那裡有千萬的天使，和被成全之義人的靈魂。”他們說，你們現在是到神的樂園裡去，在那兒你們會看見生命樹，吃它那永不凋謝的果子；到了那兒，他們會給你們穿上白衣服，你們每天可以跟國王一起談天、散步，直到永永遠遠。在那兒，你們不會再看見你們在地上看到的東西——也就是悲痛、疾病、苦難和死亡；2“因為從前的事情已經過去。”你們現在是到亞伯拉罕、以撒、雅各和眾先知那兒去——他們都是神不讓遭難的人，現在3“都在床上安息著，每個人正直地走著。”

1《舊約全書詩篇》第73章第4、5節。

2《舊約全書以賽亞書》第43章第2節：你從水中經過，我必與你同在；你趟過江河，水必不漫過你；你從火中行過，必不被燒，火焰也不著在你身上。

3《新約全書希伯來書》第1章14節：天使豈不都是服役的靈，奉差遣為那將要承受救恩的人效力嗎？

4《新約全書希伯來書》第12章第22至24節：你們乃是來到錫安山，永生神的城邑，就是天上的耶路撒冷。那裡有千萬的天使，有名錄在天上諸長子之會所共聚的總會，有審判眾人的神和被成全之義人的靈魂，並新約的中保耶穌，以及所灑的血；這血所說的，比亞伯的血所說的更美。



基督徒和盼望渡死亡河。

客人們就問，我們在聖地得做些什麼？他們回答說，你們得在那兒享受你們過去勞苦的報酬，為你們所受過的苦難而歡樂；4你們得收獲你們所種植的，就是你們一路上為國王所做的祈禱、所流的眼淚和所受的痛苦。在那兒你們得戴金的冠冕，能夠永遠瞻仰神；因為5“在那兒你們會看見他的真體。”在那兒你們會不斷讚美他，一面呼喊一面感恩，你們在世間的時候也想服侍他；但是由於肉體的軟弱，所以那時覺得非常困難。在那兒，你們看得見神，聽得見他那令人無限欣慰的聲音，耳目也都喜悅。在那兒，你們會遇到在你們之前上那兒去的朋友，重溫友情；你們也會歡欣地迎接每一個繼你們之後

到達聖地的人。在那兒你們會穿上榮耀尊嚴的衣服，坐在配得上和榮耀的國王並駕齊驅的車馬上。當他隨著喇叭的響聲騰雲駕霧而來，你們也跟他一起來；當他坐在審判寶座上，你們也坐在他的身旁；不僅如此，當他宣判所有不義的人的時候，²不管審判的是天使抑或凡人，你們在那時候也有發言權，因為那些人既是他的敵人，那麼也是你們的敵人。當他回到城裡去的時候，你們也隨著號角聲回去，³永遠跟他在一起。

1《新約全書啟示錄》第3章第4節：然而在撒狄你還有幾名是未曾汙穢自己衣服的，他們要穿白衣與我同行，因為他們是配得過的。

2《舊約全書以賽亞書》第65章第14節：我的僕人因心中高興歡呼，你們卻因心中憂愁哀哭，又因心裡憂傷哀號。

3《舊約全書以賽亞書》第57章第1、2節：義人死亡，無人放在心上；虔誠人被收去，無人思念。這義人被收去是免了將來的禍患。他們得享平安，素行正直的，各人在墳裡安歇。

4《新約全書加拉太書》第6章第7節：不要自欺，神是輕慢不得的；人種的是什麼，收的也是什麼。

5《新約全書約翰一書》第3章第2節：親愛的弟兄啊，我們現在是神的兒女，將來如何，還未顯明；但我們知道，主若顯現，我們必要像他，因為必得見他的真體。

二十 天門

當他們這樣談著走近天門的時候，一大群天使軍出來迎接他們；那兩個發亮的人對這些天兵天將說，這兩個人在世間就熱愛我們的主，為了他的聖名而犧牲了一切；我們的主派我們去迎接他們，我們在他們樂於行走的路上把他們帶到這兒，好讓他們進去，瞻仰他們的救主。於是天使軍大聲喊說，⁴“凡被請赴羔羊之婚宴的有福了。”這時好幾個國王的號角手也出來歡迎了，他們穿著又白又亮的衣服，他們那悅耳而嘹亮的聲音使天空都發出回響。這些號角手用千萬個呼聲歡迎基督徒和他的夥伴；他們一面呼喊，一面吹著號角。

這以後，他們簇擁著基督徒和盼望，有的在前，有的在後，有的在左，有的在右（好像保護著他們通過較高的領域），不斷地吹號角，發出嘹亮的聲音，響徹雲霄；誰看見了那一幕景象都會以為整個天界下來迎接他們了。他們這樣一起走著；一面走的時候，那些號角手不時用歡樂的聲音，再加上樂聲和臉色跟姿勢向基督徒和他的兄弟表示他們多麼歡迎他們來參加他們的隊伍，多麼高興來迎接他們。因此這兩個人雖然還沒有到天堂，就好像已經在天堂裡了，他們見到前前後後都是天使，滿耳都是他們美妙的聲音。從這兒他們也望得見天國；他們好像聽到天國裡所有的鐘都在響，都在歡迎他們。尤其是當他們帶著溫暖和歡欣的心情想到他們自己也會住在那兒，永遠跟這些人作伴——哦，怎樣才能表達他們無上的歡樂啊！他們像這樣歡歡樂樂地走到了天門。

1《舊約全書但以理書》第7章第9、10節：我觀看，見有寶座設立，上頭坐著亙古常在者。他的衣服潔白如雪，頭髮如純淨的羊毛。

寶座乃火焰，其輪乃烈火。從他面前有火像河發出。事奉他的有千千，在他面前侍立的有萬萬。他坐著要行審判，案卷都展開了。

2《新約全書哥林多前書》第6章第2、3節：豈不知聖徒要審判世界嗎？若世界為你們所審，難道你們不配審判這最小的事嗎？

豈不知我們要審判天使嗎？何況今生的事呢？

3《新約全書帖撒羅尼迦前書》第4章第13至17節：論到睡了的人，我們不願意弟兄們不知道，恐怕你們憂傷，像那些沒有指望的人一樣。

我們若信耶穌死而復活了，那已經在耶穌裡睡了的人，神也必將他與耶穌一同帶來。我們現在照主的話告訴你們一件事：我們這活著還存留到主降臨的人，斷不能在那已經睡了的人之先；因為主必親自從天降臨，有呼叫的聲音和天使長的聲音，又有神的號吹響；那在基督裡死了的人必先復活。以後我們這活著還存留的人，必和他們一同被提到雲裡，在空中與主相遇。這樣，我們就要和主永遠同在。《新約全書猶大書》第14節：亞當的七世孫以諾曾預言這些人說：“看哪！主帶著他的千萬聖者降臨。”

4《新約全書啟示錄》第19章第9節：天使吩咐我說：“你要寫上：凡被請赴羔羊之婚筵的有福了！”又對我說：“這是神真實的話。”



他們就這樣走過了河。

當他們走到天門的時候，只見上面有金字寫著：——“那些洗淨自己衣服的有福了，可得權柄能到生命樹那裡，¹也能從門進城。”

接著我在夢裡看見那兩個發亮的人吩咐他們朝著天門呼喊；他們照著做了，上面有幾個人探出頭來張望——他們是以諾、摩西和以利亞等人——有人對他們說，這些旅客是從毀滅城來的，因為他們熱愛這地方的國王。然後兩個旅客就把自己當初拿到的證件遞給他們，接著又把這些證件送呈國王，祂看了之後說，這兩個人在哪兒？有人回答道，他們站在門外。國王就吩咐開門，祂說：²“使守信的義民得以進入。”

我在夢裡看見這兩個人走進天門；看呀！他們一走進門，就變了形，穿上了像黃金那樣發亮的衣服。還有拿著豎琴和冠冕的天使迎接他們，把那些東西遞給他們；豎琴是作為讚美用的，冠冕是榮耀的象徵。接著我在夢裡聽見所有城裡的鐘又都在為這場歡樂而叮叮當當敲了起來，有人對他們說，“來參加主的歡樂。”我還聽見那些人高聲地唱，³“但願頌贊、尊貴、榮耀、權勢都歸給坐寶座的和羔羊，直到永永遠遠。”

正當門給打開讓他們進去的時候，我從他們後面望進去，哎呀，城裡像太陽那樣發著光；街道也是用金子鋪的；在裡面走著的人都頭戴冠冕，手拿棕櫚枝和唱讚美歌用的金豎琴。

還有長著翅膀的人，他們不斷地說，“聖哉，聖哉，聖哉我們的主！”這以後，他們把門關上；我看到這兒，心裡真巴不得自己也跟門裡面的人在一起。

當我注視這一切的時候，我回頭往後面看了一下，我看見無知來到河邊；他卻很快就渡過了河，不像那兩個人遇到那麼多困難。因為正好那時有一個名叫空想的擺渡人在那兒，他用船把他帶過了河；因此無知，像我剛才看見的那兩個人一樣，

也爬上小山向天門走去；不過他只一個人走著，並且沒有人來迎接他，給他任何鼓勵。他一走到天門前面，仰頭看上面寫著的字，然後開始敲門，滿以為裡面的人會很快替他開門；可是從門上面望出來的人問他，你從哪兒來？你來幹什麼？他回答

說，我在國王面前已經吃過喝過，他在我們街上教導過我們。於是他們向他要證件，好拿去給國王看，他就伸手到懷裡，掏了半天，還是掏不出什麼來。然後他們問，你沒有證件嗎？那個人一言不發。於是他們就去報告國王；可是祂不肯下來見他，

而吩咐領基督徒和盼望進城的那兩個發亮的人去把無知手腳綁起來，打發掉。接著他們把他提起來，帶過空中，到我所看見的小山旁邊那扇門那兒，把他推進門去。這時我才知道，即使在天門，也有通到地獄的路，就像毀滅城一樣。這時候我醒了過來，啊，原來是一場夢呢。

1 《新約全書啟示錄》第22章第14節。

2 《舊約全書以賽亞書》第26章第2節：敞開城門，使守信的義民得以進入。

3 《新約全書啟示錄》第5章第13、14節：我又聽見在天上、地上、地底下、滄海裡，和天地間一切所有被造之物，都說：“但願頌贊、尊貴、榮耀、權勢，都歸給坐寶座的和羔羊，直到永永遠遠。”



這時候我醒了過來，啊，原來是一場夢呢。

尾 語

讀者，我已經把我的夢向你說明；
看你能不能把它解釋給我聽，
能不能給你自己，給你鄰居解釋一番：
可千萬別解釋錯了；若是那樣，
不但毫無益處，只有把你自己欺蒙：
由於誤解，還會後患無窮。

你還得小心，千萬不要過分
拘泥於我這場夢的外表的情景；
也不要讓我的詞藻或比喻
使你發笑或使你厭惡。
這是小孩或者傻瓜做的事；
至於你，要看到內容和實質。

拉開簾子，朝幕後張望，
弄明白我的隱喻，千萬要細細思量。
只要你肯探求，你就會發現這些隱喻

對於一顆純潔的心有多大的幫助。

大膽地拋棄你在那裡面發現的渣滓，

可是千萬要把真金保留下來。

要是我的金子是包在礦石裡，又將怎樣？

誰也不會丟掉蘋果而把果核貯藏。

要是你認為它微不足道而全部拋棄，

也許我將因此再度步入夢裡。

—— 約翰班揚